



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAALOSCHA • MAAMAR 6

ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה...

«J'ai vu, et voici un chandelier tout en or, avec sa coupe à son sommet... » (Zechariah 4:2)



Israël est le chandelier tout en or de Zechariah, déjà maintenant : les âmes sont les lampes, les mitsvot — la volonté de D.ieu dans laquelle Son plaisir est caché — en sont l'huile et la mèche, et la Torah est la lumière qui révèle ce plaisir. L'huile parvient aux lampes par l'acceptation du joug du Ciel dans le Chema, par le «broyage» des olives dans l'amertume et l'appel à la miséricorde, et par l'or de la joie de la mitsva ; et c'est l'exil lui-même, comme celui de Babylone, qui fait ressortir l'amour de l'âme et la transforme en or.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behaaaloscha/6/

L'IDÉE CENTRALE

Israël est le chandelier tout en or de Zechariah, déjà maintenant : les âmes sont les lampes, les mitsvot — la volonté de D.ieu dans laquelle Son plaisir est caché — en sont l'huile et la mèche, et la Torah est la lumière qui révèle ce plaisir. L'huile parvient aux lampes par l'acceptation du joug du Ciel dans le Chema, par le « broyage » des olives dans l'amertume et l'appel à la miséricorde, et par l'or de la joie de la mitsva ; et c'est l'exil lui-même, comme celui de Babylone, qui fait ressortir l'amour de l'âme et la transforme en or.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Yirmeyahu qualifia Israël d'« argent rejeté », mais Zechariah vit « un chandelier tout en or », et le Midrash implique que cela décrit déjà Israël maintenant. Comme le chandelier martelé d'une seule pièce, tout Israël forme un seul corps, dont les membres supérieurs et inférieurs ont besoin les uns des autres, et tous reçoivent des sept bergers, ses sept lampes. L'âme est le réceptacle de la lampe, les mitsvot en sont l'huile et la mèche, et la Torah en est la lumière. Les mitsvot sont la volonté de D.ieu, qui revêt Son plaisir ; leur accomplissement avec joie est donc « plus que l'abondance de tout », au-delà des 310 mondes de récompense, car elles atteignent les 620 piliers de lumière de Kéter, et Israël seul, « sanctifié par Ses mitsvot », peut faire descendre ce plaisir. Pour le faire pénétrer dans l'âme, « la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent » : l'acceptation du joug du Ciel dans le Chema est la coupe du chandelier, et son amour en est les sept lampes ; les deux olives représentent le cœur broyé et l'appel à la miséricorde, qui font naître l'amour et la crainte ; le second conduit de chaque lampe porte l'or de la joie. Et, comme un fils envoyé loin de chez lui découvre son amour pour son père, l'exil de Babylone a fait d'Israël de l'or.

PLAN

1 Le chandelier tout en or

¶1-4

Le chandelier de Zechariah représente les âmes d'Israël, et ses sept lampes, les sept bergers ; le Midrash implique que l'expression « tout en or » est vraie déjà maintenant. Comme le chandelier martelé d'une seule pièce, « depuis sa base jusqu'à sa fleur », tout Israël forme un seul corps, où les membres supérieurs et inférieurs sont mêlés, et tous reçoivent des sept bergers.

2 La lampe, l'huile et la lumière

¶15-11

L'âme est le réceptacle de la lampe, les mitsvot en sont l'huile et la mèche, et la Torah, la lumière qui s'y attache. Les mitsvot sont la volonté de D.ieu, revêtue de Son plaisir ; elles doivent donc être accomplies avec joie, « plus que l'abondance de tout ». Les plaisirs du Gan Eden s'élèvent sans fin, et les 310 mondes de récompense, issus de 'Hokhma et de Bina, sont des réceptacles pour ce plaisir.

3 Plus que l'abondance de tout

¶12-14

La joie d'une mitsva dépasse les 310 mondes, car les mitsvot proviennent des 620 piliers de lumière de Kéter, dont la moitié supérieure est au-dessus de tous les mondes ; c'est pourquoi une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que tout le Monde futur. En transformant son propre yesh en ayin par les mitsvot, l'homme fait descendre dans les mondes le véritable yesh, la Lumière infinie.

4 Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot

¶15-23

La bénédiction récitée sur une mitsva loue le plaisir suprême, saint et séparé, qui est « pris » avec la mitsva comme un trésor est pris avec son coffre verrouillé. Israël seul, qui s'est élevé dans la pensée de D.ieu, peut le faire descendre, et non les anges ; par les mitsvot et le joug du Ciel, la « bonne huile » descend sur la « tête », le Nom Havaya, puis par la « barbe » de la Torah, qui est la lumière révélant le plaisir.

5 La sagesse donne la vie : la coupe à son sommet

¶24-26

Pour faire pénétrer la Torah et les mitsvot dans l'âme, on accepte d'abord le joug du Ciel dans le Chema, ce qui fait descendre la couronne supérieure. La méditation sur « Écoute, Israël » est la coupe du chandelier, et le passage d'amour qui suit en est les sept lampes ; goula signifie aussi une source, Bina, et le crâne, la volonté au-dessus de l'intellect.

6 Les olives broyées : lourdeur de tête et miséricorde

¶27-32

L'amour ne s'ancre dans le cœur que par le broyage, comme celui des olives dans le pressoir : la « lourdeur de tête », c'est-à-dire le sentiment de ses fautes et de l'exil de la Chekhina (goula au sens de golous). Les bénédictions qui précèdent le Chema éveillent une grande miséricorde de D.ieu, qui est au-delà de toute limite ; par le sentiment du manque et de l'amertume, l'« huile bonne » intérieure des Attributs de miséricorde descend.

7 Deux olives et délivrance

¶33-36

Les deux olives produisent l'amour, l'élan de l'âme vers l'avant (ratso), et la crainte, son retour (chov), qui consiste à prononcer des paroles de Torah dans l'annulation de soi. Goula signifie aussi gueoula, délivrance : l'alef de l'émerveillement relie la délivrance à la prière, et le point intérieur du cœur est libéré.

8 Le joug des mitsvot et l'or

¶37-42

Après le joug du Ciel vient le joug des mitsvot, et le second conduit de chaque lampe porte l'or de la joie de la mitsva. La sagesse et le « de toutes tes forces » de la première section donnent aux mitsvot une vie intérieure, de sorte qu'elles deviennent « l'accomplissement de la volonté du Tout-Puissant ». L'or de Babylone, la « tête d'or », a été affiné dans l'exil, comme un fils envoyé loin de chez lui découvrir son amour pour son père, bien que sa révélation complète soit réservée au Temps futur.

lampe (ner) נר

L'âme est le réceptacle de la lampe, les mitsvot en sont l'huile et la mèche, et la Torah est la lumière qui brûle grâce à elles ; les 248 commandements positifs et les deux bras donnent ensemble la valeur de ner (250).

plaisir suprême עונג העליון

Le plaisir de D.ieu, revêtu dans Sa volonté, les mitsvot ; la joie est ce plaisir révélé, et la Torah, en tant que 'Hokhma, le révèle.

les 310 mondes שיי עולמות

La récompense des justes, issue de 'Hokhma et de Bina, qui voilent le plaisir infini afin qu'une âme créée puisse le recevoir ; ils constituent la moitié inférieure des 620 piliers de lumière, en dessous de la source des mitsvot.

les 620 piliers de lumière תר"ך עמודי אור

Les 613 mitsvot de la Torah et les sept des Sages, issus de Kéter ; leur moitié supérieure est au-dessus de tous les mondes, et c'est pourquoi la joie d'une mitsva est «plus que l'abondance de tout».

l'acceptation du joug du Royaume du Ciel (kabbalat ol) קבלת עול מלכות שמים

La première section du Chema, qui précède le joug des mitsvot ; sa méditation sur l'unité de D.ieu est la «coupe à son sommet» du chandelier, et son «de toutes tes forces» donne aux mitsvot une vie intérieure.

lourdeur de tête כובד ראש

Le poids du sentiment de ses fautes et de l'exil de la Chekhina, le «broyage» des olives, qui éveille une grande miséricorde et fait descendre l'«huile bonne» intérieure.

la joie de la mitsva שמחה של מצוה

L'or porté par le second conduit de chaque lampe : le plaisir révélé dans l'accomplissement des mitsvot, au-delà des limites de l'âme.

accomplir la volonté du Tout-Puissant עושיין רצונו של מקום

Accomplir les mitsvot de manière à faire pénétrer leur lumière, d'une lumière enveloppante dans la lumière qui remplit tous les mondes, appelée Makom, «le lieu du monde».

SECTION 1 • 11-4

Le chandelier tout en or

1 ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה ושבעה נרותיה עליה כו'. הנה נרות נקי' נשמות כמ"ש נר ה' נשמת אדם¹, ושבעה נרותיה הם נשמות השבעה רועים²

« J'ai vu, et voici : un candélabre tout en or, avec son réservoir à son sommet et ses sept lampes au-dessus », etc. Or, les lampes sont appelées des âmes, comme il est écrit : « L'âme de l'homme est la lampe de Havaya » ; et « ses sept lampes » sont les âmes des sept bergers,

Le maamar s'ouvre sur la vision du prophète Zekharia d'un candélabre d'or, avec un réservoir à son sommet et sept lampes (Zekharia 4:2). L'Admour Hazaken commence à en dévoiler le sens : les lampes représentent les âmes, comme le livre des Proverbes appelle l'âme « la lampe de Havaya », et les sept lampes sont les âmes des « sept bergers », les grands dirigeants d'Israël.

שהם המשפיעים אלקות לכללות נשמות ישראל כי הנה לית מחשבה תפיסא ביה אלא ע"י השבעה רועים כמ"ש במ"א.

qui dispensent la divinité aux âmes d'Israël dans leur ensemble. Car « aucune pensée ne peut Le saisir », si ce n'est par l'intermédiaire des sept bergers, comme cela est expliqué ailleurs.

Les sept bergers sont les canaux par lesquels la divinité parvient à chaque âme juive. Puisqu'« aucune pensée ne peut Le saisir », aucun esprit créé ne peut atteindre D.ieu par lui-même ; les âmes d'Israël reçoivent leur lien avec Lui par l'intermédiaire de ces bergers.

(ועיין מענין שבעה רועים ברבות נשא) (ר"פ י"ד) שהביאו מפסוק והקמנו עליו שבעה³ רועים^{4,5} (במיכה ס"י ה' ד')

(Et sur le sujet des sept bergers, voir Midrash Rabbah, Nasso) (au début du chapitre 14), qui le déduit du verset : « Et nous susciterons contre lui sept bergers » (dans Mikha, chapitre 5[, verset] 4) ;

Cette parenthèse indique les sources concernant les « sept bergers ». Le Midrash sur la paracha Nasso cite cette expression du prophète Mikha, qui annonce que, lorsque l'Assyrie envahira le pays, « nous susciterons contre lui sept bergers ».

ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה ס"פ אם חומה היא ובמדרש (איכה ס"ו ג') בפסוק פרש רשת לרגלי^{6,7} ושם משמע דקאי על לע"ל [לעתיד לבוא].

ainsi que dans Shir HaShirim Rabbah, à la fin de la section « Si elle est un mur » ; et dans le Midrash (Eichah, 66c), sur le verset « Il a tendu un filet pour mes pieds » ; et là, il semble que cela se rapporte au Temps à venir.

Deux autres Midrashim citent le même verset de Mikha, ainsi que « Il a tendu un filet pour mes pieds » d'Eichah, parmi les signes annonçant la venue du Machia'h. Il ressort de ces sources que les sept bergers relèvent du Temps à venir.

וכ"ה פ"ה דסוכה (דנ"ב ע"ב) וע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] מ"ש כמדומה לי⁸ כו' והוא מפורש בשה"ש [בשיר השירים] רבה שם.

Il en est de même au chapitre 5 de Soucca (folio 52b) ; et voyez-y le commentaire de Rachi, ce qu'il écrit : « Il me semble », etc. ; cela est énoncé explicitement dans Shir HaShirim Rabbah, à cet endroit.

Le Talmud, dans Soucca, nomme les sept bergers : David au milieu, Adam, Cheth et Metouchelach à sa droite, et Avraham, Yaakov et Moché à sa gauche. Rachi dit qu'il ignore pourquoi ils ont été choisis et avance une supposition (« Il me semble ») pour expliquer l'absence de Yits'hak ; l'Admour Hazaken souligne que Shir HaShirim Rabbah l'explique explicitement : Yits'hak est allé s'asseoir à l'entrée du Guéhinom afin de sauver ses enfants de son jugement.

ויש להעיר לזה מענין מ"ש ע"פ והניף ידו על הנהר כו' והכהו לשבעה נחלים⁹ שהוא ענין התגלות ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין]

À ce sujet, on peut rapprocher cela de ce qui est écrit au sujet du verset : « Il agitera Sa main au-dessus du Fleuve », etc., « et le frappera en sept ruisseaux » : il s'agit du dévoilement des sept Séfirot inférieures d'Atik Yomin.

Isaïe annonce que D.ieu agitera Sa main au-dessus du Fleuve et le divisera en sept ruisseaux. L'Admour Hazaken rappelle que cela a été expliqué ailleurs comme le dévoilement des sept Séfirot inférieures d'Atik Yomin, la dimension intérieure de Kéter, très au-dessus du flux ordinaire vers les mondes.

והיינו כי בנהר היוצא מעדן נאמר ומשם יפרד¹⁰ כו' אבל ע"י והניף ידו על הנהר כו'

En effet, au sujet du fleuve qui sort d'Éden, il est dit : « et de là, il se divise », etc. ; mais grâce à « Il agitera Sa main au-dessus du Fleuve », etc.,

La Torah dit qu'un fleuve sort d'Éden et que « de là, il se divise » en quatre bras : en dessous de sa source, le flux se partage en canaux distincts. L'« agitation de la main au-dessus du Fleuve » dans le futur transforme cet état.

יהיה גם למטה גילוי הביטול כמו למעלה וזהו ענין והכהו לשבעה נחלים ע"ד מ"ש ונחל עדניך תשקם¹¹ (בתלים ס"י ל"ו)

il y aura également ici-bas un dévoilement de l'annulation de soi (bitoul), comme en haut. Tel est le sens de « et le frappera en sept ruisseaux », selon le verset : « Tu les abreuves du torrent de Tes délices » (dans les Psaumes, chapitre 36) :

Alors, l'annulation de soi (bitoul) qui existe à la source, en haut, sera également dévoilée ici-bas. Les sept ruisseaux sont comparables au « torrent de Tes délices » des Psaumes ; en hébreu, le mot désignant « Tes délices » (adanecha) a la même racine que le mot « Éden ».

דהיינו נחל הנמשך מבחי' עדן עצמו שהיא למעלה ממדרגת נהר כו' וע"ד נחל איתן שנת' [שנתבאר] במ"א נחל הנמשך מבחי' איתן כו'.

C'est-à-dire un ruisseau qui s'écoule du niveau de l'Éden lui-même, lequel est supérieur au degré du fleuve, etc. ; et cela ressemble au « na'hal Eitan » [ruisseau puissant], qui a été expliqué ailleurs [comme] un ruisseau s'écoulant du niveau appelé Eitan, etc.

Ainsi, « le ruisseau de Tes délices » s'écoule de l'Éden lui-même, qui est plus élevé que le fleuve qui en sort. Il en va de même du « na'hal Eitan », un ruisseau puissant : il provient du niveau appelé Eitan (fort, immuable), une source qui se situe elle aussi au-dessus du cours ordinaire.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ בהעלותך כו' וזהו ע"ד בעבר הנהר ישבו אבותיכם¹² כמ"ש ע"פ אם בחקתי תלכו. וכללות נש"י [נשמות ישראל] נק' בשם מנורה מנורת זהב כולה ע"ש כולך יפה רעיתי^{13, 14}.

Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Lorsque tu élèveras », etc. ; cela correspond à « Au-delà du fleuve demeurèrent vos pères », comme il est expliqué au sujet du verset « Si vous marchez dans Mes statuts ». Dans leur expression générale et collective, les âmes d'Israël sont appelées « ménorah », « une ménorah entièrement d'or », en référence à « Tu es toute belle, mon amie ».

L'Alter Rebbe renvoie à son explication de « Lorsque tu élèveras [les lampes] » et relie la racine supérieure des sept ruisseaux à « Au-delà du fleuve demeurèrent vos pères » (Josué 24:2), expliqué dans le discours sur « Si vous marchez dans Mes statuts » : la racine des pères se situe au-dessus du fleuve. Il revient ensuite au fil principal : toutes les âmes d'Israël réunies forment la ménorah, « entièrement d'or », car « Tu es toute belle, mon amie ».

והנה במ"א אמרו במדרש דקאי על לע"ל [לעתיד לבוא] והוא ברבות אמור ס"פ ל"ב לפי שבעוה"ז יש בהן פסולת

Or, ailleurs, le Midrach dit que cela se rapporte aux temps futurs. C'est dans Midrach Rabbah, Emor, à la fin du chapitre 32 : « Car, dans ce monde, il y a des scories en eux,

Un Midrach (Vayikra Rabbah) voit dans la ménorah d'or de Zacharie une image de l'avenir. En ce monde, des scories sont mêlées au peuple d'Israël ; ce n'est que plus tard qu'il sera de l'or pur.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] אמר זכריה¹⁵ כוי מנורת זהב כולה. וכ"ה בשח"ש [בשיר השירים] רבה ע"פ כולך יפה רעיתי.

mais, dans les temps futurs, Zacharie a dit », etc. : « une ménorah entièrement d'or ». Il en est de même dans Shir HaShirim Rabbah, au sujet du verset « Tu es toute belle, mon amie ».

La « ménorah entièrement d'or » de Zacharie décrit ainsi Israël dans les temps futurs. Shir HaShirim Rabbah, au sujet du verset « Tu es toute belle, mon amie », rapporte également la vision de Zacharie.

ובמ"א אמרו (ברבות נשא פי"ג) לפי שירמיה אומר כסף נמאס קראו להם¹⁶ ויחזקאל קורא אותם סיגים¹⁷ בן אדם¹⁸ היו לי בית ישראל לסיג וגוי

Et ailleurs, ils ont dit (dans Midrach Rabbah, Nasso, chapitre 13) : « Car Yirmeyah dit : “De l'argent rejeté, on les a appelés”, et Ye'hezkel les appelle des scories : “Fils de l'homme, la maison d'Israël est devenue pour Moi des scories”, etc.,

Un autre Midrach (Bamidbar Rabbah sur Nasso) met en regard les paroles des prophètes. Yirmeyah a appelé Israël « argent rejeté », et Ye'hezkel les a appelés « scories », les résidus qui restent lorsque le métal est affiné.

בא זכריה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב¹⁹ כולה. של זהב היא כולה לקיים מ"ש כולך יפה רעיתי.

Zacharie vint et dit : “J'ai vu, et voici : une ménorah entièrement d'or.” Elle est tout entière d'or, afin d'accomplir ce qui est écrit : “Tu es toute belle, mon amie.” »

En réponse à ces paroles sévères, Zacharie vit une ménorah faite entièrement d'or. Cette vision accomplit « Tu es toute belle, mon amie » : le peuple entier, sans exception, est de l'or.

מזה משמע דקאי ג"כ על זמן עכשיו דהא ודאי ירמיה ויחזקאל לא כיוונו כ"א על זמן דעכשיו ולא אלע"ל [על לעתיד לבוא] וא"כ ע"ז בא זכריה ואמר מנורת זהב כולה כו'.

Il ressort de là que cela se rapporte aussi à l'époque actuelle. En effet, Yirmeyah et Ye'hezkel vivaient certainement uniquement l'époque actuelle, et non les temps futurs ; dès lors, c'est à ce sujet que Zacharie vint dire : « une ménorah entièrement d'or », etc.

L'Alter Rebbe en tire la conclusion suivante. Yirmeyah et Ye'hezkel réprimandaient le peuple de leur époque ; la réponse de Zacharie doit donc, elle aussi, concerner le présent : dès maintenant, et pas seulement dans l'avenir, les âmes d'Israël sont « entièrement d'or ».

2 וצריך להבין באמת מדוע ירמיה ויחזקאל אמרו כן. וזכריה אמר מנורת זהב²⁰ כולה. דהיינו כולך יפה.²¹

Il faut maintenant comprendre pourquoi, en vérité, Yirmeyahu et Ye'hezkel ont parlé ainsi, tandis que Zekharya a dit : « un chandelier entièrement d'or », c'est-à-dire : « Tu es toute belle ».

La question se précise : Yirmeyahu et Ye'hezkel ont appelé Israël argent sans valeur et scories, tandis que Zekharya l'a vu comme de l'or pur, « entièrement beau ». Puisque tous trois parlent du présent, comment ces deux descriptions peuvent-elles être vraies ?

ויש להקדים תחלה ענין מה שנקראו כנ"י [כנסת ישראל] מנורה כי כמו שהמנורה היא מקשה א' תעשה המנורה²² שע"י המקשה שמקשים אותה נעשה מה

Il faut d'abord introduire la raison pour laquelle la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelée un chandelier. De même que le chandelier est « une seule pièce martelée », « le chandelier sera fait de travail martelé » : c'est par le martelage, par lequel on le frappe, que ce qui

Avant de répondre, l'Admour Hazaken explique pourquoi la Communauté d'Israël est appelée un chandelier. Le chandelier devait être martelé dans un seul bloc d'or, et le martelage déplace le métal d'une partie du bloc vers une autre.

שלמעלה למטה ומה שלמטה למעלה ונתערב הכל עליון בתחתון ותחתון בעליון, כך כל ישראל ערבים זה בזה כלומר מעורבים זה בזה כי אתם קרוים אדם,

était en haut [descend] en bas, et ce qui était en bas [monte] en haut ; tout est mêlé, le supérieur dans l'inférieur et l'inférieur dans le supérieur. De même, « tous les enfants d'Israël sont garants (arevim) les uns des autres », c'est-à-dire qu'ils sont mêlés (me'oravim) les uns aux autres. Car « vous êtes appelés adam (homme) » :

Ainsi, dans le chandelier achevé, ce qui était en haut peut se retrouver en bas, et inversement ; tout est mêlé en une seule pièce. Il en va de même du peuple juif : l'expression selon laquelle tous les enfants d'Israël sont « garants » (arevim) les uns des autres se comprend comme « mêlés » (me'oravim) les uns aux autres, et ils sont appelés « adam », un seul homme.

כמו האדם שיש לו ראש ורגל והראש מקבל חיות גם מהרגל שצריך לו. כך כל ישראל ביחד הם נקי אדם אחד קומה אחת.

de même qu'un homme a une tête et un pied, et que la tête reçoit aussi la force vitale ('hayout) du pied, car elle en a besoin, ainsi tous les enfants d'Israël, ensemble, sont appelés un seul homme, une seule stature.

Dans un corps, la tête est la partie la plus élevée, mais elle a aussi besoin du pied et reçoit de lui sa force vitale. Ainsi, tous les Juifs forment ensemble un seul corps, « une seule stature », où les supérieurs dépendent eux aussi des inférieurs.

3 וכמ"ש מזה ע"פ והארץ הדום רגלי בד"ה השמים כסאי²³. ובד"ה אתם נצבים היום²⁴ כולכם. וזהו ע ד ירכה עד פרח מקשה היא ירכה אלו הם מדרגות התחתונות ופרחה הם בחי עליונות

Et comme cela est expliqué à propos du verset « La terre est Mon marchepied », dans le discours qui commence par « Les cieux sont Mon trône », ainsi que dans celui qui commence par « Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous ». Tel est le sens de « jusqu'à sa base, jusqu'à sa fleur, elle était d'une seule pièce martelée » : « sa base » (yerekhah), ce sont les rangs inférieurs ; « sa fleur », les niveaux supérieurs.

L'Admour Hazakène renvoie à deux discours qui expliquent cette dépendance mutuelle : l'un sur « Les cieux sont Mon trône, et la terre est Mon marchepied », l'autre sur « Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous ». Il interprète ensuite les mots de la Torah selon lesquels la Menora était martelée « jusqu'à sa base, jusqu'à sa fleur » : la base représente les rangs inférieurs parmi les Juifs, et la fleur, les rangs supérieurs.

(ע"ד יציץ ופרח ישראל²⁵. הרי הפרח זהו בחי ישראל כי שרית עם אלקים ועיין ברבות ס"פ וישב ע"פ והיא כפורחת^{26, 27} כוי גם ע"ד שע"י אהוי"ר [אהבה ויראה] פרח לעילא כוי

(À la manière de « Israël poussera et fleurira » : la fleur est donc le niveau d'Israël, « car tu as lutté avec D.ieu ». Voir aussi Midrach Rabba, à la fin de Vayéchev, sur le verset « Et voici qu'elle fleurissait », etc. ; et également dans le sens de l'enseignement selon lequel, par l'amour et la crainte, « elle s'élance vers le haut », etc.)

Cette parenthèse montre pourquoi la fleur représente le niveau supérieur. Isaïe dit : « Israël poussera et fleurira » ; et le nom Israël signifie lui-même « car tu as lutté avec D.ieu ». Le Midrach interprète la vigne qui « fleurissait » dans le rêve de l'échanson comme la floraison de la délivrance d'Israël. De plus, le mot hébreu « sa fleur » (pir'hah) s'écrit comme le mot araméen signifiant « s'envole », comme dans l'enseignement selon lequel, par l'amour et la crainte, le service divin « s'élance vers le haut ».

משא"כ בחי' ירכה ועכ"ז [ועם כל זה] כתיב חמוקי ירכיך כמו חלאים,²⁸ ועמ"ש סדי"ה מה יפו פעמיך בנעלים לפי שיש מעלה ברגל ובירך מה שאינו בראש וכענין זבולן קודם ליששכר וזהו ענין מקשה א')

ce qui n'est pas le cas du niveau de «sa base». Malgré cela, il est écrit : «Les contours de tes cuisses (yerekhaïkh) sont comme des bijoux». Voir ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par «Que tes pas sont beaux dans tes sandales» : le pied et la cuisse possèdent une qualité qui n'existe pas dans la tête, comme dans le cas de Zevouloun, nommé avant Issakhar. Tel est le sens de «d'une seule pièce martelée».)

La base ne connaît pas cet élan vers le haut ; pourtant, le Cantique des Cantiques loue «les contours de tes cuisses», comparés à des bijoux. Le discours sur «Que tes pas sont beaux dans tes sandales» explique que le pied et la cuisse ont une qualité que la tête ne possède pas. Ainsi, Zevouloun, dont le commerce soutenait l'étude de la Torah d'Issakhar, est nommé avant lui. Cette dépendance mutuelle, voilà ce que signifie le fait d'être «d'une seule pièce martelée».

כולם מקשה א', וכולם מקבלים משכעה הנרות העליונות הם ז' רועים הנ"ל כל חד וחד לפום מדרגתו ולפום שעורא דיליה (מענין מקשה תעשה^{29,30} נזי' [נזכר] בזח"א [בזהר חלק א] דף ע"ד א' ח"ב [חלק ב'] קנ"ח א'):^{31,32}

tous forment une seule pièce martelée. Et tous reçoivent des sept lampes supérieures, qui sont les sept bergers mentionnés précédemment ; chacun selon son rang et selon sa propre mesure. (Le sujet de «elle sera faite d'une seule pièce martelée» est évoqué dans le Zohar, Partie I, folio 74a, [et] Partie II, 158a.)

Les niveaux supérieurs et inférieurs forment une seule pièce, et tous reçoivent des sept lampes supérieures, les sept bergers, chacun selon son niveau et sa capacité. La parenthèse finale indique deux passages du Zohar qui traitent du verset «la Menora sera faite d'une seule pièce martelée».

4 קיצור. נרות נקי' נשמות ענין שזכריה אמר מנורת זהב³³ כולה ולא כירמיה ויחזקאל לפי' א' קאי גם אומן דעכשיו.

Résumé. Les lampes sont appelées des âmes. À propos de la parole de Zekharia : «un candélabre tout en or», contrairement à Yirmiyahou et Ye'hezkel [qui ne l'ont pas dit] : selon une interprétation, cela se rapporte aussi à l'époque actuelle.

Le résumé rappelle que les lampes sont des âmes. Zekharia, contrairement à Yirmiyahou et Ye'hezkel, a qualifié Israël d'entièrement d'or et, selon un Midrach, il parlait aussi de l'époque actuelle.

ענין מקשה תעשה³⁴ ירכה ופרחה. ופרח ישראל³⁵ חמוקי ירכיך³⁶ זבולן ויששכר. ראש ורגל. וכולם מקבלים משבעה נרותיה

À propos de «il sera fait d'une seule pièce martelée»: «son pied» et «sa fleur». «Et Israël fleurira»; «les courbes de tes cuisses»; Zevouloun et Yissakhar; la tête et le pied. Et tous reçoivent de «ses sept lampes»,

Sont ensuite énumérées les images de l'unité: la Menora martelée d'une seule pièce, depuis son pied jusqu'à sa fleur; Israël comme la fleur; l'éloge des cuisses; Zevouloun et Yissakhar; la tête et le pied. Tous reçoivent des sept lampes de la Menora.

שהם שבעה רועים ששרשם גבוה מאד מבחי' בעבר הנהר³⁷ כו' והכהו לשבעה נחלים³⁸ כו' נחל עדניך³⁹ ואזי לא יהיה ומשם יפרד⁴⁰ כו' כמ"ש במ"א:

qui sont les sept bergers, dont la racine est très élevée, du niveau de «au-delà du Fleuve», etc.; «et Il le frappera pour en faire sept cours d'eau», etc.; «le fleuve de Tes délices»; et alors il n'y aura plus «et de là il se divise», etc., comme il est expliqué ailleurs.

Les sept lampes sont les sept bergers, dont la racine est très élevée: «au-delà du Fleuve», les sept cours d'eau, et «le fleuve de Tes délices», qui coule depuis l'Éden lui-même. À l'avenir, le flux ne se divisera plus comme il le fait lorsque «de là il se divise».

SECTION 2 • 15-11

La lampe, l'huile et la lumière

5 ב והנה המצות קרויים ג"כ נרות כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור⁴¹ וגם כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שהם רמ"ח אברים דמלכא עם תרין דרועין הם גימטריא נר וכמ"ש מזה בד"ה והיה לכם לציצית.

2. Or, les mitsvot aussi sont appelées des lampes, comme il est écrit: «Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière.» De plus, les 248 commandements positifs, qui sont les 248 membres du Roi, avec les deux bras, ont pour valeur numérique ner (lampe); comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Et cela sera pour vous comme des tsitsit».

La deuxième section commence ainsi: les mitsvot aussi sont appelées des lampes, comme il est dit dans les Proverbes: «Une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière.» Il y a également une allusion numérique: les 248 commandements positifs, appelés les 248 membres du Roi, auxquels s'ajoutent les deux bras, font 250, valeur numérique de ner (noun = 50, rech = 200).

והענין כי בלשון תורה נק' נר הכלי שבתוכה השמן והפתילה כמ"ש נרות המערכה ואת כל כליה, וגם השמן ופתילה עצמן קרוים נר כמ"ש בהיטיבו את הנרות⁴² והיינו הטבת השמן והפתילה.⁴³

L'explication est la suivante : dans le langage de la Torah, le mot ner désigne le récipient qui contient l'huile et la mèche, comme il est écrit : « les lampes de l'arrangement, ainsi que tous leurs ustensiles ». L'huile et la mèche elles-mêmes sont également appelées ner, comme il est écrit : « lorsqu'il préparera les lampes », ce qui désigne la préparation de l'huile et de la mèche.

Dans le langage de la Torah, le mot ner a deux sens. Il désigne le récipient qui contient l'huile et la mèche, puisque le verset compte les lampes parmi les ustensiles de la Menora ; il désigne aussi l'huile et la mèche elles-mêmes, car « préparer les lampes » signifie les nettoyer et y mettre de l'huile et des mèches neuves.

6 והנה נש"י [נשמות ישראל] נק' ע"ש כלי הנר שהוא בית קיבול לקבל בו את השמן והפתילה, כך הנשמות הם כלי קיבול לקבל המצות שהם בחי' השמן והפתילה שקרוים נר מצוה.

Or, les âmes d'Israël sont appelées [lampes] en raison du récipient de la lampe, qui est un réceptacle destiné à recevoir l'huile et la mèche. Ainsi, les âmes sont des réceptacles destinés à recevoir les mitsvot, qui correspondent au niveau de l'huile et de la mèche, lesquelles sont appelées « une mitsva est une lampe ».

Les âmes sont appelées lampes dans le premier sens du mot ner : le récipient. Une âme est un réceptacle pour les mitsvot, et les mitsvot sont l'huile et la mèche, le second sens de ner ; c'est pourquoi le verset dit : « Une mitsva est une lampe ».

אבל ותורה אור⁴⁴ שהאור אינו עולה בשם אור אלא ע"י שנאחז בשמן ופתילה, ולפי ריבוי השמן והפתילה כך מאיר האור שאם הפתילה מן המובחר יהיה האור רב,

Mais « et la Torah est lumière » : la lumière n'est appelée « lumière » que lorsqu'elle prend dans l'huile et la mèche ; et la lumière brille à proportion de l'abondance de l'huile et de la mèche. Car si la mèche est de la meilleure qualité, la lumière sera grande ;

La Torah est la « lumière » du verset. Une flamme ne compte comme lumière que lorsqu'elle prend dans l'huile et la mèche ; son éclat dépend d'eux : une mèche de qualité donne une grande lumière.

וכן אם יהיה הרבה שמן יהיה האור נמשך משך זמן יותר, וכן אם יהיה ריבוי פתילות יהיה תוספת ריבוי האור,

de même, s'il y a beaucoup d'huile, la lumière se prolongera plus longtemps ; et de même, si les mèches sont nombreuses, la lumière sera d'autant plus abondante.

D'avantage d'huile fait durer la lumière plus longtemps, et davantage de mèches la rend plus abondante. Tout ce qui concerne la lumière dépend de ce qui l'alimente.

והרי עיקר גילוי האור הוא ע"י השמן והפתילה, כך התורה היא פי' וביאור המצות כמו למשל על מצות שבת יש מסכת שבת

Ainsi, la révélation essentielle de la lumière se fait par l'huile et la mèche. De même, la Torah est le commentaire et l'explication des mitsvot : par exemple, à propos de la mitsva de Chabbat, il y a le traité Chabbat,

La Torah se rapporte aux mitsvot comme la lumière se rapporte à l'huile et à la mèche : la lumière révèle ce que contiennent l'huile et la mèche. Ainsi, la Torah explique les mitsvot ; le traité Chabbat, par exemple, explique la mitsva de Chabbat.

ועל מצות פסח יש מסכת פסחים כך עד"מ כל התורה הוא אור וגילוי המצוה כיצד נעשית.

et, à propos de la mitsva de Pessa'h, il y a le traité Pessa'him. Ainsi, par analogie, toute la Torah est la lumière et la révélation de la mitsva : elle montre comment l'accomplir.

De même, le traité Pessa'him explique la mitsva de Pessa'h. Toute la Torah est la « lumière » qui montre comment accomplir chaque mitsva ; elle ne brille qu'à travers les mitsvot qu'elle explique.

7 והנה כמו שהוא בגשמיות כך הוא ברוחניות. כי המצות הם רצון העליון ב"ה ומלובש בהם עונג העליון כמ"ש ריח ניחוח להוי'.

Or, ce qui vaut dans le domaine matériel vaut aussi dans le domaine spirituel. Car les mitsvot sont la volonté suprême, béni soit-Il, et le plaisir suprême est revêtu en elles, comme il est écrit : « un parfum agréable pour Havaya ».

L'image de la lampe a une signification spirituelle. Les mitsvot sont la volonté de D.ieu, et Son plaisir est revêtu dans cette volonté ; c'est pourquoi la Torah qualifie les offrandes de « parfum agréable pour Havaya », signe de Son plaisir.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני, שהתענוג נמשך לפי הרצון שבמה שאדם רוצה נמשך בו התענוג ולהיפך במה

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « C'est une satisfaction devant Moi que d'avoir parlé et vu Ma volonté accomplie. » Car le plaisir découle de la volonté : ce qu'une personne veut suscite en elle du plaisir ; et, inversement, ce qui

Les Sages expliquent le « parfum agréable » : D.ieu éprouve de la satisfaction à avoir parlé et à voir Sa volonté accomplie. Le principe sous-jacent est que le plaisir suit la volonté : lorsqu'une personne obtient ce qu'elle veut, elle en éprouve du plaisir.

שהוא נגד רצונו מקבל ממנו צער שהוא היפך התענוג, ועמ"ש מזה בד"ה בהעלותך את הנרות.

va à l'encontre de sa volonté lui cause de la peine, qui est l'opposé du plaisir. Voyez à ce sujet ce qui est écrit dans le discours commençant par «Lorsque tu élèveras les lampes».

L'inverse est également vrai : ce qui va à l'encontre de la volonté d'une personne lui cause de la peine, l'opposé du plaisir. L'Admour Hazaken renvoie au discours sur «Lorsque tu élèveras les lampes», où ce principe est expliqué.

ונמצא שבחי' הרצון יש בו בחי' התלכשות התענוג (עמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמוץ⁴⁵ ובד"ה ובבואה לפני המלך).⁴⁶

Il s'ensuit que le niveau de la volonté comporte l'aspect du revêtement du plaisir (voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «J'étais auprès de Lui comme un nourrisson», ainsi que dans celui commençant par «Et lorsqu'elle se présenta devant le roi»).

La volonté sert donc de vêtement au plaisir : celui-ci est caché à l'intérieur de la volonté. La parenthèse renvoie à deux autres discours où ce rapport est expliqué.

ולכך צריך האדם לעשות המצוה בשמחה כמ"ש תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב⁴⁷ מרוב כל,

C'est pourquoi il faut que la personne accomplisse la mitsva avec joie, comme il est écrit : «Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, avec joie et avec un cœur heureux, malgré l'abondance de tout.»

Puisque le plaisir de D.ieu est revêtu dans les mitsvot, la personne doit les accomplir avec joie. La Torah donne comme cause des malédictions le fait de servir D.ieu sans joie «malgré l'abondance de tout», expression que le maamar va maintenant expliquer.

כי השמחה היא התגלות התענוג שהעונג כשבא לידי גילוי אז נולדה ונתהווה השמחה בהתגלות הלב וכל מה שיש גילוי תענוג יותר הוא שש ושמח יותר כמ"ש מזה בד"ה שוש אשיש בהוי".^{48, 49}

Car la joie est la révélation du plaisir : lorsque le plaisir vient à se révéler, alors la joie naît et prend forme, dans la révélation du cœur ; et plus le plaisir se révèle, plus la personne se réjouit et est dans l'allégresse, comme il est expliqué à ce sujet dans le discours commençant par «Je me réjouirai grandement en Havaya».

La joie est le plaisir révélé : lorsqu'un plaisir intérieur vient au grand jour, la joie naît dans le cœur. Plus le plaisir se révèle, plus grande est la joie, comme l'explique le discours sur «Je me réjouirai grandement en Havaya».

8 ופי' מרוב כל אינו פי' מכל תענוגי עוה"ז בלבד, כי זהו פשיטא שהרי כל תענוגי עוה"ז אינן אלא פסולת ממה שנפלו בשבירת הכלים.

Et «plus que l'abondance de tout» ne signifie pas [plus] que tous les plaisirs de ce monde seulement; car cela va de soi, puisque tous les plaisirs de ce monde ne sont que des déchets issus de ce qui est tombé lors du brisement des réceptacles.

«Plus que l'abondance de tout» ne peut signifier seulement «plus que les plaisirs de ce monde»; cela serait trop évident pour mériter d'être dit. Les plaisirs de ce monde ne sont que les déchets de la sainteté, provenant des étincelles tombées lors du brisement des réceptacles, le bouleversement cosmique par lequel des étincelles saintes sont descendues dans les mondes inférieurs.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על ר"ע [רבי עקיבא] כשהיה ק"ך מילין מכרך גדול של רומי ושמע קול הקריה הומה בחדוה ושמחה רבה ר"א [רבי אלעזר] ור"י [ורבינו יצחק] בכו

Et c'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet de Rabbi Akiva: alors qu'il se trouvait à cent vingt mil de la grande ville de Rome et qu'il entendit le bruit de la ville, retentissant d'allégresse et d'une grande joie, Rabbi Elazar et Rabbi Yehoshua pleurèrent,

Le Talmud raconte que Rabbi Akiva et ses compagnons, à cent vingt mil de Rome, entendirent le bruit des réjouissances de la ville. Ses compagnons pleurèrent, car les idolâtres vivaient dans l'aisance tandis que le Temple était en ruines.

אבל ר"ע [רבי עקיבא] שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה⁵⁰ שאם זה התענוג נמשך אפי' [אפילו] לעוברי רצונו כו'.

mais Rabbi Akiva rit et dit: «Si c'est ainsi pour ceux qui transgressent Sa volonté, à plus forte raison pour ceux qui accomplissent Sa volonté!» C'est-à-dire: si ce plaisir parvient même à ceux qui transgressent Sa volonté, etc.

Rabbi Akiva rit: si ceux qui vont à l'encontre de la volonté de D.ieu jouissent d'une telle abondance, à combien plus forte raison ceux qui accomplissent Sa volonté! L'Admour Hazaken comprend ses paroles comme portant sur le plaisir: si le plaisir atteint même ceux qui transgressent Sa volonté, qu'est-ce qui attend ceux qui l'accomplissent?

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל⁵¹ מלמעלה כו' והמזל מקבל מע' שרים כו'

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Il n'est pas un brin d'herbe ici-bas qui n'ait un mazal au-dessus de lui», etc.; et le mazal reçoit des soixante-dix princes, etc.,

C'est ainsi que le plaisir de ce monde lui parvient. Chaque brin d'herbe a au-dessus de lui un mazal, une force céleste, et les mazalot reçoivent des soixante-dix princes angéliques qui se tiennent au-dessus des nations.

שהם מקבלים משמרי אופנים בחיי שמרים ופסולת ומזה משפיעים כל תענוגי עוה"ז, ואין ערוך לפנימיות החיות

lesquels reçoivent des résidus des Ofanim, du niveau des résidus et des déchets; et c'est de là qu'ils dispensent tous les plaisirs de ce monde. Or, cela n'est en rien comparable à la dimension intérieure de la force vitale,

Ces princes ne reçoivent que des «résidus» des Ofanim, une catégorie d'anges: de simples déchets et re-buts. C'est de là que proviennent tous les plaisirs de ce monde. Un tel plaisir n'est pas comparable à la dimension intérieure de la force vitale divine.

שהוא זיו השכינה המתגלה בג"ע [בגן עדן] שצדיקים יוש בים ונהנים מזיו השכינה⁵² עד שאמרו מוטב לידייניה וליתי לעלמא דאתי,⁵³ לפי שכל יסורי גיהנם כדאי לו בשביל שיקבל אח"כ עונג העליון הנמשך מזיו השכינה

qui est le rayonnement de la Chekhina, révélé dans le Gan Eden, où «les justes sont assis et jouissent du rayonnement de la Chekhina»; au point qu'ils ont dit: «Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il parvienne au Monde futur»; car toutes les souffrances du Guéhinom valent la peine pour lui, afin qu'il reçoive ensuite le plaisir suprême qui émane du rayonnement de la Chekhina.

Cette force vitale intérieure est le rayonnement de la Chekhina, dont les justes jouissent dans le Gan Eden. Il est si grand que le Talmud dit au sujet d'un pécheur qu'il vaut mieux qu'il soit jugé puis accède au Monde futur: toutes les souffrances du Guéhinom en valent la peine.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אם לעוברי רצונו כך שנמשך כ"כ [כל כך] תענוג גדול בשפע השמרים והפסולת כש"כ [כל שכן] שיומשך תענוג גדול בהגלות נגלות ענג העליון מזיו השכינה לע"ל [לעתידי לבוא].^{54, 55}

Et c'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Si c'est ainsi pour ceux qui transgressent Sa volonté»: si un si grand plaisir se dégage du flot des résidus et des déchets, à plus forte raison un grand plaisir se dégagera lorsque le plaisir suprême émanant du rayonnement de la Chekhina sera manifestement révélé dans le monde futur.

Tel est le ressort du raisonnement de Rabbi Akiva. Si les résidus et les déchets procurent aujourd'hui un tel plaisir, la révélation manifeste du plaisir suprême dans le monde futur sera incomparablement plus grande.

9 והנה כמה גדול השמחה והתענוג המתגלה מזיו השכינה אפילו בגי'ע [בגן עדן] התחתון עד שאמרו מוטב דלידייני כו'

Or, combien grandes sont la joie et la délectation révélées par le rayonnement de la Chekhina, même dans le Gan Eden inférieur, au point qu'ils ont dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé », etc. ;

Même le Gan Eden inférieur, premier degré de la récompense de l'âme, révèle une telle joie provenant du rayonnement de la Chekhina que cela vaut les souffrances du Guehinom. L'Admour Hazaken prend ce point de départ pour établir un raisonnement a fortiori.

כ"ש [כל שכן] בגי'ע [בגן עדן] העליון שהוא למעלה מעלה מגי'ע [מגן עדן] התחתון עד שצריך לטבול בנהר דינור⁵⁶ לגי'ע [לגן עדן] העליון ויש כמה מיני גי'ע [גן עדן] במדרגות גדולות עד רום המעלות ובכולם יש בחי' נהר דינור בין זה לזה עד רום המעלות.

à plus forte raison dans le Gan Eden supérieur, qui est bien, bien au-dessus du Gan Eden inférieur, au point qu'il faut s'immerger dans le Fleuve de feu (Nehar Dinour) [pour accéder] au Gan Eden supérieur. Il existe de nombreuses sortes de Gan Eden, à des degrés élevés, jusqu'aux plus hautes cimes ; et dans chacun, il y a le niveau d'un Fleuve de feu entre l'un et le suivant, jusqu'aux plus hautes cimes.

Le Gan Eden supérieur est plus élevé encore ; la distance est si grande que l'âme doit s'immerger dans le Fleuve de feu (Nehar Dinour) avant de pouvoir y entrer. Il existe de nombreux degrés de Gan Eden, les uns au-dessus des autres, séparés chacun par un Fleuve de feu, toujours plus haut.

10 וזי"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעוה"ז ולא בעוה"ב [בעולם הבא] שנאמר ילכו מחיל⁵⁷ אל חיל כו'.

Et c'est [le sens de] ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Les érudits en Torah ne connaissent de repos ni dans ce monde ni dans le Monde futur, ainsi qu'il est dit : "Ils vont de force en force" », etc.

Les Sages disent que les érudits en Torah ne se reposent jamais, pas même dans le Monde futur, car « ils vont de force en force ». Leur ascension ne s'arrête jamais.

וזהו וקדושים בכל יום יהללוך סלה וקדושים הם הנשמות שיש להם עליות סלה בלי גבול ותכלית ומתענגים עונג למעלה מענג עד אין קץ,

Et c'est là le sens de « et les saints Te louent chaque jour, séla » : les « saints » sont les âmes, qui connaissent des ascensions « séla », sans limite ni fin, et prennent plaisir à un plaisir supérieur au plaisir, sans fin.

La prière « et les saints Te louent chaque jour, séla » exprime la même idée : les saints sont les âmes, et « séla » signifie « pour toujours ». Leur ascension n'a pas de fin, et chaque nouveau niveau leur procure un plaisir qui dépasse le précédent.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (סנהדרין דף ק' סע"א [סוף עמוד א] ובמשנה סוף עוקצין) עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק ⁵⁸ ש"י עולמות ⁵⁹ שנאמר להנחיל אוהבי יש ^{60, 61} (במשלי ס"י ח' כ"א), כי כדי שיקבל תענוג שהוא עד

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit (Sanhédrin, folio 100, fin du côté a, et dans la Michna à la fin d'Ouktsin) : « Dans l'avenir, le Saint béni soit-Il donnera en héritage à chaque tsadik 310 mondes, ainsi qu'il est dit : "Faire hériter à ceux qui M'aiment le yesh (la substance)" » (dans les Proverbes, chapitre 8[, verset] 21). Car, afin qu'il reçoive ce plaisir, qui est sans

C'est pourquoi 310 mondes sont promis à chaque tsadik, selon l'interprétation de « faire hériter à ceux qui M'aiment le yesh » : les lettres de yesh (youde = 10, chine = 300) totalisent 310. Le Rabbi Chnéour Zalman va maintenant expliquer pourquoi la récompense prend la forme de mondes.

אין קץ שאין כח בנשמה שהיא בחי' נברא יש מאין לקבל התענוג שהוא להיות נתפס ומתלבש עד שנהנין כו'

fin, car l'âme, qui se situe au niveau d'un être créé, [amené à l'existence] comme quelque chose à partir du néant, n'a pas la capacité de recevoir ce plaisir de manière à le saisir et à en être revêtue, jusqu'à en jouir, etc.,

Une âme est un être créé, amené à l'existence à partir du néant, et elle est donc limitée. Elle ne peut accueillir directement un plaisir infini ni en jouir véritablement.

לכן הוצרך להיות ש"י עולמות שהם מעלימים בהעלם אחר העלם העונג העליון שהוא עד ש"י עולמות להיות נתפס ומתלבש בכח הנשמה.

il a donc fallu qu'il y ait 310 mondes, qui dissimulent ce plaisir suprême par une dissimulation après l'autre, à travers 310 mondes, afin qu'il puisse être saisi et revêtir la capacité de l'âme.

Le plaisir infini est donc voilé, dissimulation après dissimulation, à travers 310 mondes, jusqu'à parvenir à une forme que l'âme puisse saisir. Les mondes de la récompense sont des réceptacles qui rendent recevable un plaisir infini.

(והיינו בחי' קנה חכמה קנה בינה⁶² ב"פ [בי פעמים] קנה גימטריא ש"י שמבחי' חו"ב [חכמה ובינה] נמשכו עולמות אלו כו' שהם למעלה מבחי' עוה"ז ששרשו מתחיל מבחי' המדות שראשיתם החדס כמ"ש עולם חדס יבנה.⁶³

(C'est le niveau de « Acquires la sagesse, acquiers la compréhension » : le mot « acquiers » (kéné), répété deux fois, a pour valeur numérique 310, car ces mondes sont issus du niveau de 'Hokhma et de Bina, etc. Ils sont au-dessus du niveau de ce monde, dont la racine commence au niveau des attributs émotionnels (midot), le premier étant le 'Hessed, comme il est écrit : « Le monde est bâti par la bonté. »

La parenthèse explique le nombre : dans « Acquires la sagesse, acquiers la compréhension », le mot kéné (155) apparaît deux fois, ce qui donne 310 ; ces mondes proviennent donc de 'Hokhma et de Bina. Ce monde-ci provient d'une source inférieure, les attributs émotionnels, qui commencent par le 'Hessed : « Le monde est bâti par la bonté. »

משא"כ בחי' חו"ב [חכמה ובינה] הם ענין אלפים שנה שקדמה התורה לעולם שהוא למעלה מחיות העולמות ועו"נ [ועל זה נאמר] מאד עמקו⁶⁴ מחשבותיך כו' שהם בבחי' עומק שלא בא לגילוי בסדר השתלשלות

En revanche, le niveau de 'Hokhma et de Bina correspond aux deux mille années durant lesquelles la Torah a précédé le monde, niveau supérieur à la force vitale des mondes. À ce sujet, il est dit : « Tes pensées sont très profondes », etc., car elles relèvent d'une profondeur qui n'est pas parvenue à se révéler dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout)

'Hokhma et Bina sont les « deux mille années » durant lesquelles la Torah a précédé le monde, un niveau supérieur à la force vitale qui soutient la création. Elles sont « très profondes » : cette profondeur ne se manifeste jamais dans l'enchaînement des mondes.

העולמות וכמ"ש מזה באריכות בד"ה באתי לגני⁶⁵ ומשם נמשך לעוה"ב [לעולם הבא] בחי' ש"י עולמות וזהו ענין עלמין דכסופין שנמשכו מבחי' עובר לסוחר⁶⁶ כו' כסופין לי' [לשוין] כוסף ע"ד נכספה וגם כלתה נפשי⁶⁷ כו'

des mondes ; comme cela est expliqué en détail dans le discours qui commence par « Je suis venu dans Mon jardin ». C'est de là que le niveau des 310 mondes est tiré pour le Monde futur. C'est là le sens des « mondes du désir » (almin de'hissoufin), qui sont tirés du niveau de « courant auprès du marchand », etc. : késsoufin est une expression de kossèf (désir), comme dans « Mon âme languit et défaille », etc.

Les 310 mondes du Monde futur sont tirés de là, comme l'explique en détail le discours sur « Je suis venu dans Mon jardin ». On les appelle aussi les « mondes du désir » (késsoufin) : ils proviennent de l'argent « courant auprès du marchand » qu'Avraham a versé, et kessef, « argent », s'entend comme kossèf, « désir », comme dans « mon âme languit ».

גם ע"ד היכל קדה"ק [קודש הקדשים] שכנגד ג"ר [גי ראשונות] הוא למעלה משאר היכלות שכנגד ז"ת [ז' תחתונות] היכל האהבה כו' וזהו ענין להנחיל אוהבי יש מה שבאמת למעלה היש ולמטה כלא חשיב משא"כ מבחי המדות נמשך יש מאין שלמטה היש כו'.

De même que la Chambre du Saint des Saints, qui correspond aux trois premières [Séfirot] et se situe au-dessus des autres chambres, lesquelles correspondent aux sept Séfirot inférieures, comme la Chambre de l'Amour, etc. Tel est le sens de «faire hériter ceux qui M'aiment du yesh» : en vérité, le yesh (l'être) est en haut, tandis qu'en bas tout est considéré comme rien ; à l'inverse, du niveau des attributs émotionnels est tiré quelque chose du néant, où le yesh se trouve en bas, etc.

Ils sont comme la Chambre du Saint des Saints, qui correspond aux trois premières Séfirot et se tient au-dessus des chambres correspondant aux sept inférieures, telle la Chambre de l'Amour. C'est pourquoi la récompense est appelée yesh, «être» : à ce niveau, le véritable être se trouve en haut et tout ce qui est en bas est considéré comme rien, tandis que, dans la création de quelque chose à partir du néant par les attributs émotionnels, la créature d'en bas semble être le véritable être.

ויעיין מענין ש"י עולמות אלו בזח"א [בזהר חלק א] ויצא דקנ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ע"פ לכן ישכב עמך⁶⁸ ישכב⁶⁹ י"ש כ"ב פ"י י"ש היינו קנה חכמה קנה בינה הנמשך ע"י כ"ב אתוון דאורייתא.)

Et sur le sujet de ces 310 mondes, voir le Zohar, partie I, Vayetze, folio 156, fin du côté b, au sujet du verset «C'est pourquoi il couchera avec toi» : yishkav se lit yesh [et] kaf-beis (22) ; c'est-à-dire que yesh, «acquiers la sagesse, acquiers la compréhension», est tiré par les vingt-deux lettres de la Torah.)

Le Zohar lit le mot yishkav («il couchera») comme yesh plus kaf-beis, vingt-deux. Le yesh, les 310 mondes associés à «acquiers la sagesse, acquiers la compréhension», est tiré par les vingt-deux lettres de la Torah.

(ודקנ"ה רע"א ע"פ כי יש שכר⁷⁰ לפעולתך⁷¹ ויגש דר"ו ע"א ויחי רמ"ב ב' תרומה קס"ו ב' ובע"ה [ובע"ז חיים] שט"ז פ"א בהג"ה [בהגהה] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] בחבקוק ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' בשלח דמ"ה ע"א ובעמ"מ [ובעמק המלך] ש"א ספ"א [סוף פרק א'] ש"ג פ"ד):

(Et folio 158, début du côté a, au sujet du verset «Car il y a une récompense pour ton œuvre» ; Vayigash, folio 206a ; Vayechi, 242b ; Terumah, 166b ; et dans Etz Chaim, Sha'ar 16, chapitre 1, dans la glose ; ainsi que dans le Likkutei Torah [de l'Arizal] sur Chavakuk ; dans le Ramaz, Parshas Beshalach, folio 45a ; et dans Emek HaMelech, Sha'ar 11, fin du chapitre 1, [et] Sha'ar 13, chapitre 4.)

Liste d'autres références traitant des 310 mondes : un autre passage du Zohar sur «Car il y a une récompense pour ton œuvre», puis trois autres passages du Zohar, ainsi que des références à Etz Chaim, au Likkutei Torah de l'Arizal, au Ramaz et à Emek HaMelech.

11 קיצור. שנשיי [שנשמות ישראל] **נקראו נר עייש** [על שם] **הכלי שבו השמן והמצות נק' נר מצוה עייש** [על שם] **השמן והפתילה. ותורה היא אור הנתלה בשמן ופתילה.**

Résumé. Les âmes d'Israël sont appelées une lampe en référence au récipient qui contient l'huile ; et les mitsvot sont appelées « une mitsva est une lampe » en référence à l'huile et à la mèche. La Torah est la lumière qui dépend de l'huile et de la mèche.

Le résumé rappelle l'image : les âmes sont la lampe en tant que récipient, les mitsvot sont l'huile et la mèche, et la Torah est la lumière qui dépend d'elles.

כך ברוחניות כי המצות הם רצון העליון ומלובש בהם ענג העליון ולכך צריך האדם לעשות המצות בשמחה שהשמחה גילוי העונג.

Il en va ainsi dans le domaine spirituel : les mitsvot sont la volonté suprême, et le plaisir suprême y est revêtu. C'est pourquoi l'homme doit accomplir les mitsvot avec joie, car la joie révèle le plaisir.

Dans le domaine spirituel, les mitsvot sont la volonté de D.ieu, dans laquelle Son plaisir est revêtu. C'est pourquoi elles doivent être accomplies avec joie : la joie révèle le plaisir.

וצ"ל השמחה מרוב כל. רייע [רבי עקיבא] **שחק. מוטב דלידייניה.** ⁷² **ויש גייע** [גן עדן] **זה למעלה מזה יהללור סלה ילכו מחיל.** ⁷³ **לכן צ"ל שיי עולמות להיות כלי לקבל העונג.**

Et la joie doit être « plus que l'abondance de tout ». Rabbi Akiva rit. « Mieux vaut qu'il soit jugé. » Il existe des [niveaux de] Gan Eden, l'un au-dessus de l'autre : « Ils Te loueront, Séla » ; « ils iront de force en force ». Il faut donc 310 mondes pour constituer un réceptacle capable de recevoir le plaisir.

L'argument énumère ensuite ses étapes : la joie « plus que l'abondance de tout » ; le rire de Rabbi Akiva ; « mieux vaut qu'il soit jugé » ; un Gan Eden au-dessus d'un autre dans une ascension sans fin. D'où les 310 mondes, réceptacles destinés à recevoir le plaisir.

כי העולמות נמשכו מזיית [מזי תחתונות] **עולם חסד יבנה.** ⁷⁴ **אבל שיי עולמות נמשכו מקנה חכמה קנה בינה** ⁷⁵ **עמקו מחשבותיך** ⁷⁶ **ועייד היכל קדה"ק** [קודש הקדשים] :

Car les mondes sont issus des sept Séfirot inférieures : « Le monde est bâti par la bonté. » Mais les 310 mondes sont issus de « acquiers la sagesse, acquiers la compréhension », de « Tes pensées sont profondes », et selon le modèle de la Chambre du Saint des Saints.

Ce monde provient des sept Séfirot inférieures : « Le monde est bâti par la bonté. » Les 310 mondes proviennent de 'Hokhma et de Bina, les « pensées profondes », comme la Chambre du Saint des Saints.

SECTION 3 • 112-14

Plus que l'abondance de tout

12 ג והנה על זה אמרה תורה מרוב כל^{77,78} פיי מכל מיני עונג עד רום המעלות שנתפס ומתלבש בכח הנשמה בבחי' שיי' עולמות.

3. Or, c'est à ce sujet que la Torah dit : « plus que l'abondance de tout », c'est-à-dire plus que toutes les sortes de plaisir, jusqu'aux sommets les plus élevés, qui sont saisis et revêtus dans la puissance de l'âme, au niveau des 310 mondes.

La troisième section commence. « Plus que l'abondance de tout » signifie que cela dépasse toutes les sortes de plaisir, même les plus élevées, qu'une âme peut saisir dans les 310 mondes du Gan Eden.

אבל שמחת המצוה עצמה היא למעלה מבחי' שיי' עולמות הללו שאינה מתלבשת בהם, כי המצות

Mais la joie de la mitsva elle-même se situe au-delà du niveau de ces 310 mondes, car elle ne s'y revêt pas. Car les mitsvot

La joie d'une mitsva elle-même dépasse les 310 mondes, car ceux-ci ne peuvent la contenir. La raison en est donnée ensuite.

הם רצון העליון ב"ה שבהם מלובש עונג העליון ב"ה שהוא למעלה מעלה מגדר התלבשות והוא בחי' עין לא ראתה⁷⁹ אלקים זולתך כו'

sont la volonté suprême, béni soit-Il, dans laquelle se revêt le plaisir suprême, béni soit-Il, qui est très, très au-delà de toute possibilité de revêtement ; c'est le niveau de « Nul œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi », etc.

Les mitsvot sont la volonté de D.ieu, et le plaisir qui réside dans cette volonté est trop élevé pour se revêtir dans quelque monde que ce soit. C'est le niveau qu'Isaïe désigne par « Nul œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi » : quelque chose qu'aucun être créé ne peut percevoir.

(כי הנה ידוע דתרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור הנמשכים מכתר עליון שהוא בחי' סוכי' והוא המחבר א"ס ב"ה לנאצלים ויש בו ב' בחי'.

(Car il est connu que les 613 mitsvot de la Torah, avec les sept mitsvot des Sages, sont les 620 piliers de lumière qui émanent de Kéter (la Couronne) suprême, lequel est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; c'est lui qui relie l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, aux émanés [niveaux]. Il comporte deux niveaux :

Cette parenthèse expose l'idée dans le langage de la Kabbale. Les 613 mitsvot de la Torah et les sept mitsvot rabbiniques font 620, valeur numérique de Kéter (la Couronne) : elles sont les « 620 piliers de lumière » qui émanent de Kéter, la lumière englobante qui relie l'Infini aux niveaux émanés. Kéter comporte deux niveaux.

ה'א' הבחי' העליונה שבו מה שמאיר בו אור א"ס ב"ה. והבי' הבחי' תחתונה שבו מה שהוא מאיר בחי'ב [בחכמה ובינה]. וזהו ענין ש"י עולמות היינו מחצית התחתון מבחי' תר"ך.

le premier est son niveau supérieur, où brille la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; le second est son niveau inférieur, qui illumine 'Hokhma et Bina. C'est là le sens des 310 mondes : ils correspondent à la moitié inférieure du niveau des 620.

Dans le niveau supérieur de Kéter brille la Lumière infinie elle-même ; le niveau inférieur illumine 'Hokhma et Bina. Les 310 mondes où les âmes reçoivent leur récompense constituent cette moitié inférieure des 620.

משא"כ הבחינה עליונה שבו הוא למעלה מבחי' ההתלבשות בחי'ב [בחכמה ובינה] כי חו"ג [חסד וגבורה] דא"א מתלבשים בחי'ב [בחכמה ובינה] משא"כ ג"ר [ג' ראשונות] כו'. ועמ"ש במ"א ע"פ שראשי נמלא טל.

En revanche, son niveau supérieur est au-delà de tout revêtement dans 'Hokhma et Bina ; car le 'Hessed et la Guevoura d'Arieh Anpin se revêtent dans 'Hokhma et Bina, tandis que ce n'est pas le cas des trois premières [Séfirot], etc. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs à propos du verset : « Car ma tête est remplie de rosée. »

Le niveau supérieur de Kéter ne se revêt pas dans 'Hokhma et Bina. Selon les termes de la Kabbale, seuls le 'Hessed et la Guevoura d'Arieh Anpin, l'aspect extérieur de Kéter, se revêtent dans 'Hokhma et Bina, tandis que ses trois premières Séfirot demeurent au-delà ; le lecteur est renvoyé au discours sur « Car ma tête est remplie de rosée. »

וזהו ענין ומעולם לא שמעו לא האזינו עין⁸⁰ לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו ופ"י ברבות משפטים) (ס"פ למ"ד) שאין העולם יכול לשמוע מהו מתן שכרן של מצות.⁸¹

Tel est le sens de : « Depuis les temps anciens, ils n'ont pas entendu, ils n'ont pas prêté l'oreille ; nul œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend. » Et le Midrach Rabba, Mishpatim (fin du chapitre 30), l'explique ainsi : le monde ne peut entendre quelle est la récompense des mitsvot.

Tel est le sens des paroles d'Isaïe : « Ils n'ont pas entendu... nul œil n'a vu. » Le Midrach enseigne que le monde ne peut même pas entendre quelle est la récompense des mitsvot.

והיינו דלא מיבעי [מיבעיא] בעוה"ז שהוא בעל גבול מן הארץ לרקיע ת"ק שנה ששרש התהוותו מספירות הבנין שאין יכול לקבל עכשיו הגילוי מבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילבש צדקה⁸² כשריון מ"ש מזה.

En effet, il va sans dire que ce monde, qui est limité (de la terre au firmament, le trajet est de cinq cents ans) et dont la racine de l'existence provient des Séfirot de la construction, ne peut recevoir à présent la révélation du niveau de sovev kol almin (voir aussi, dans Iggeres HaKodesh, à propos du verset «Il revêtit la justice comme une cotte de mailles», ce qui y est écrit à ce sujet) ;

Il va sans dire que ce monde limité, où le trajet de la terre au ciel est de cinq cents ans, ne peut recevoir à présent la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) : il procède des sept Séfirot inférieures qui «construisent» le monde. Le lecteur est renvoyé à Iggeres HaKodesh, à propos de «Il revêtit la justice comme une cotte de mailles».

אלא אפילו בבחי' ש"י עולמות שעתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ששרשן מבחי' חו"ב [חכמה ובינה] וזהו ענין ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו'

Mais même le niveau des 310 mondes que le Saint béni soit-Il donnera en héritage à chaque tsadik dans l'avenir, et dont la racine relève de 'Hokhma et de Bina — c'est là le sens de «Le monde futur fut créé par la lettre youd», etc. —

Mais même les 310 mondes du Gan Éden, enracinés dans 'Hokhma et Bina, restent insuffisants. C'est pourquoi les Sages disent que le monde futur fut créé par la lettre youd, la lettre de 'Hokhma.

אינו יכול לקבל גילוי עצמות המצוה ממש שהוא בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל וזהו ענין מרב כל. ne peut recevoir la révélation de l'essence même de la mitsva, qui est le niveau des 620 piliers de lumière, comme indiqué plus haut. Tel est le sens de «plus que l'abondance de tout».

Même ces mondes ne peuvent recevoir l'essence de la mitsva, les 620 piliers de lumière. C'est pourquoi la joie d'une mitsva doit être «plus que l'abondance de tout».

כי בחי' כל היינו נש"ב [נ' שערי בינה] וכ"ז [וכל זה] הוא רק בבחי' ש"י עולמות כו'. עי"ל [עוד יש לומר] בפי' מרב כל ולכן נאמר תחת אשר כו' מרב כל.⁸³

Car le niveau de «tout» (kol) désigne les cinquante portes de Bina, et tout cela ne relève que du niveau des 310 mondes, etc. On peut encore expliquer le sens de «plus que l'abondance de tout» ; c'est pourquoi il est dit : «Parce que...», «plus que l'abondance de tout».

«Tout» (kol, dont la valeur numérique est 50) désigne les cinquante portes de Bina, qui appartiennent aux 310 mondes. L'Alter Rebbe donne maintenant une seconde explication de «l'abondance de tout».

פִּי כָל נֶקִי יְסוֹד כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ⁸⁴ דֹּאחִיד בְּשָׁמַיָא וּבָאָרֶעָא כּוֹי וְנֶקִי כָל לְשׁוֹן כָּלִלוֹת שְׂכוּלָל בְּתוֹכוֹ
כָּל הוּיִיק [הוּי קְצוּוֹת] וְכַמִּיִּשׁ יָקוּוּ הַמִּיִּם⁸⁵ אֶל מְקוֹם אֶחָד⁸⁶ דְּקֹאֵי עַל הַמִּשְׁכָּת הַשְּׁפַע מֵהַעִיִּס [מֵהַעֲשֵׂר סְפִירוֹת]
לְבַחֵי יְסוֹד

C'est-à-dire que Yesod est appelé kol («tout»), car «tout ce qui est dans les cieux et sur la terre» se rend par «celui qui s'attache aux cieux et à la terre», etc. Il est appelé kol, terme qui exprime une généralité et un ensemble (klalus), car il inclut en lui les six extrémités (vav ketzavot). Ainsi qu'il est écrit : «Que les eaux soient rassemblées en un seul lieu», ce qui désigne l'écoulement de l'influx des dix Séfirot vers le niveau de Yesod,

Dans la Kabbale, kol désigne Yesod : «tout ce qui est dans les cieux et sur la terre» se rend en araméen par «celui qui s'attache aux cieux et à la terre», car Yesod relie le haut et le bas. Il est «tout» parce qu'il rassemble en un les six Séfirot émotionnelles, comme dans «Que les eaux soient rassemblées en un seul lieu» : l'influx de toutes les Séfirot converge vers Yesod.

כְּמוֹ הַטֶּפֶה הַנִּמְשַׁכָּת מֵהַמוּחַ וְכָל הָאֲבָרִים וְעִי זַחֲ"א [זֶהָר חֶלֶק א'] יִיחָ א' ב' מַעֲנִין יָקוּוּ כּוֹי דְּפִי כְּנִ"ל וְדִיִּט
עִיִּא עִיִּפ וְאִין נִסְתָּר⁸⁷ כּוֹי

comme la goutte qui est tirée du cerveau et de tous les membres. Voir le Zohar, partie I, 18a [et] b, au sujet de «Que [les eaux] soient rassemblées», etc., qu'il explique comme indiqué plus haut ; et folio 9a, sur le verset «Et rien n'est caché», etc.

Yesod rassemble ce qui vient de tout ce qui le précède, comme dans le corps la goutte porteuse de vie est tirée du cerveau et de tous les membres. Le Zohar (partie I, 18a-b) explique ainsi «Que les eaux soient rassemblées» ; un autre passage (9a) l'explique à propos de «rien n'est caché à sa chaleur».

וְהַמְלִי הַמִּקְבֵּלֶת נֶקִי כָּלָה וְעִי פַעֲ"ח [פְּרִי עֵץ חַיִּים] שְׁעַר הַסּוּכּוֹת פִּיב [פֶּרֶק ב'] עִיִּפ מִכָּל מַלְמָדִי⁸⁸ וְלִכְן
בְּהַאֲבוֹת נֹאמֵר בְּכָל מִכָּל כָּל.

Et Mal'hout, qui reçoit, est appelée kala (fiancée). Voir Pri Etz Chaim, Sha'ar HaSukkos, chapitre 2, sur le verset «De tous mes maîtres». C'est pourquoi il est dit des Patriarches : «bakol, mikol, kol».

Mal'hout, qui reçoit de Yesod, est appelée kala, «fiancée», un mot formé à partir de kol : elle reçoit le «tout». Pri Etz Chaim l'explique à propos de «De tous mes maîtres» ; c'est pourquoi les Patriarches furent bénis par les mots bakol, mikol, kol, «en tout, de tout, tout».

ורב כל היינו ריבוי היסודות שבהפרצופים עליונים אך ע"י קיום המצות שימושך מבחי עין לא ראתה היינו גילוי פנימית יסוד דע"י [דעתיק יומין] כמ"ש בזח"א [בוהר חלק א] [דף ד' סע"ב [סוף עמוד ב]]

Et «l'abondance de tout» (rov kol) désigne la multitude des Yesodot dans les configurations supérieures (partsoufim). Mais, par l'accomplissement des mitsvot, sera attirée [une révélation] du niveau de «Aucun œil n'a vu», c'est-à-dire la révélation de la dimension intérieure du Yesod d'Atik Yomin, comme il est écrit dans le Zohar, partie I (folio 4, fin du côté b),

«L'abondance de tout» (rov kol) désigne les nombreux Yesodot des configurations supérieures (partsoufim), qui se situent toutes encore dans l'enchaînement descendant des mondes. Les mitsvot attirent un influx d'en haut : celui de «Aucun œil n'a vu», la dimension intérieure du Yesod d'Atik Yomin, comme l'indique le Zohar.

בפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] לשם שהוא ההמשכה מלמעלה לגמרי מכל סדר ההשתלשלות הרי זהו למעלה מעלה מבחי רב כל הנ"ל שהוא ההמשכה שבסדר ההשתלשלות ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו גבי וברית שלומי לא תמוט⁸⁹

dans le commentaire du Ramaz, où il est expliqué qu'il s'agit de l'influx qui descend d'un niveau entièrement au-dessus de tout l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Il est donc infiniment supérieur au niveau de «l'abondance de tout» mentionné plus haut, qui est l'influx au sein de l'ordre de l'hichtalchelout. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Car les montagnes peuvent s'éloigner», à propos de «et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée».

Le Ramaz explique que cet influx vient d'un niveau entièrement au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, bien au-dessus de «l'abondance de tout», dont l'influx s'opère en son sein. Le lecteur est renvoyé au discours sur «Car les montagnes peuvent s'éloigner... et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée» ; l'alliance est un nom de Yesod.

ולכן נאמר יבוא כל בשר להשתחות לפני⁹⁰ כו" פ"י כל בשר. היינו בחי כל המאיר לבחי בשר.

C'est pourquoi il est dit : « Toute chair viendra se prosterner devant Moi », etc. Le sens de « toute chair » (kol basar) est que le niveau de kol illumine le niveau de basar (chair).

Cela explique également la prophétie : « Toute chair viendra se prosterner devant Moi. » « Tout » (kol), c'est Yessod, qui illumine le niveau de la « chair ».

כדכתיב עצם מעצמי ובשר מבשרי⁹¹. ויבוא להשתחוות ולהבטל נגד הגילוי שיהי [שיהיה] לעי' [לעתיד לבוא] מבחי' פנימית יסוד דעתיק כו' ועיין מענין מרב כל בד"ה ואתה תצוה⁹² (זח"א [זהר חלק א] קי"ו א' קע"ז א').

comme il est écrit : « os de mes os et chair de ma chair ». Elle viendra se prosterner et s'annuler devant la révélation qui se manifestera dans les temps futurs à partir du niveau de la dimension intérieure du Yessod d'Atik, etc. Pour ce qui concerne « plus que l'abondance de tout », voir le discours commençant par « Et toi, tu ordonneras » (Zohar, partie I, 116a, 177a).

La « chair » est le niveau récepteur, comme Adam appela 'Hava « chair de ma chair ». Dans les temps futurs, elle se prosternera et s'annulera devant la révélation du Yessod intérieur d'Atik. Pour en savoir davantage sur « l'abondance de tout », voir le discours sur « Et toi, tu ordonneras » ainsi que le Zohar.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]⁹³ שחיי העוה"ב [העולם הבא] ש"י עולמות שרשם מחצה התחתון דתר"ך

Et c'est là le sens de : « Une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur » : car la vie du Monde futur, les 310 mondes, a sa racine dans la moitié inférieure des 620 ;

Cela explique la Michna selon laquelle une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. Le Monde futur correspond aux 310 mondes, qui ont leur racine unique-ment dans la moitié inférieure des 620.

אבל בקיום המעשה בעוה"ז ממשיך גילוי רצון העליון ממש מה שאין העולמות יכולים לשמוע ולקבל כו' כנ"ל.⁹⁴

mais, par l'accomplissement concret de l'acte en ce monde, on attire précisément la révélation de la volonté suprême, que les mondes ne peuvent ni entendre ni recevoir, etc., comme mentionné plus haut.

Un acte concret accompli en ce monde attire la volonté même de D.ieu, qu'aucun monde ne peut « entendre » ni contenir. Ainsi, l'acte accompli ici-bas atteint un niveau supérieur à la récompense d'en haut.

13 והנה בטעם מה שע"י קיום המצות ממשיכים גם מבחי"י יש אורות העליונים דכתר מה שלמעלה מההתלבשות בחו"ב [בחכמה ובינה] אפ"ל [אפשר לומר] דהנה ענין תר"ך עמודי אור שהם ב' פעמים יש.

Or, quant à la raison pour laquelle, par l'accomplissement des mitsvot, on attire aussi du niveau du yesh les lumières supérieures de Kéter, qui sont au-dessus de leur revêtement dans 'Hokhma et Bina, on peut dire que les 620 colonnes de lumière correspondent à deux fois yesh.

L'Admour Hazaken demande pourquoi l'accomplissement des mitsvot attire même les lumières supérieures de Kéter, au-dessus de 'Hokhma et Bina. Sa réponse commence par le nombre : 620 est le double de 310, « deux fois yesh ».

יש לומר שזהו כענין אל דעות⁹⁵ שמלמעלה למטה הנה למעלה היש ולמטה כלא ואין כו'

On peut dire que cela est comparable à « un D.ieu de connaissances » : vu d'en haut, ce qui est en haut est le yesh, tandis que ce qui est en bas est comme rien et néant, etc. ;

Les deux yesh sont comparables aux deux formes de connaissance évoquées par « un D.ieu de connaissances ». Vu d'en haut, l'être véritable (yesh) se trouve en haut et tout ce qui est en bas est comme rien ; vu d'en bas, c'est l'inverse.

ואף כי ב' בחי"י אלו הם באצילות יחוי"ע [יחודא עילאה] ויחוי"ת [ויחודא תתאה] אך יש להן שרש ומקור גם למעלה בא"א ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול

et bien que, dans Atsilout, ces deux niveaux soient l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a), ils ont également une racine et une source plus haut, dans Arikh Anpin. Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Lorsque tu écouteras la voix ».

Dans le Monde d'Atsilout, ces deux perspectives sont l'unité supérieure, dans laquelle le monde n'est rien devant D.ieu, et l'unité inférieure, dans laquelle D.ieu est présent au sein de l'existence du monde. Toutes deux ont une racine plus élevée encore, dans Arikh Anpin, comme l'explique le maamar sur « Lorsque tu écouteras la voix ».

ולכן ע"י המצות שתכליתם ביטול היש לאין כמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו ועי"ז שעושה מיש אין מעורר וממשיך כן מלמעלה שימושך מבחי"י יש האמתי בבחי"י אין הם העולמות

C'est pourquoi, par les mitsvot, dont le but est l'annulation du yesh en ayin, comme il est expliqué dans le maamar commençant par « Vous garderez Mes Chabbatot » : en faisant du yesh un ayin, on suscite et attire d'en haut la même chose, de sorte que du niveau du yesh véritable soit attiré dans le niveau de l'ayin, c'est-à-dire les mondes,

Le but des mitsvot est de transformer le yesh en ayin, le sentiment qu'une personne a de son propre moi en annulation de soi, comme l'explique le maamar sur « Vous garderez Mes Chabbatot ». En faisant du yesh un ayin ici-bas, la personne suscite la même chose d'en haut : le yesh véritable est attiré dans l'ayin, c'est-à-dire dans les mondes.

שהם בחי' אין אצלו ית' יומשך בהם גילוי אור אי"ס ב"ה בחי' יש האמיתי אשר אין עוד מלבדו⁹⁶ וכמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמון⁹⁷ גבי אני תורתך שעשעתי⁹⁸ ואינה מתלבשת בשום גדר השגה

qui sont un niveau d'ayin devant Lui, béni soit-Il ; la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sera attirée en eux, le niveau du yesh véritable, en dehors duquel rien n'existe. Comme cela est expliqué à ce sujet dans le maamar commençant par « Et j'étais auprès de Lui, nourrisson », à propos de « Je fais mes délices de Ta Torah » : elle ne se revêt d'aucune limite de compréhension,

Devant D.ieu, les mondes sont ayin, rien ; la Lumière infinie, le yesh véritable en dehors duquel rien n'existe, s'y révèle. Le maamar sur « Et j'étais auprès de Lui, nourrisson », à propos de « Je fais mes délices de Ta Torah », explique que ce plaisir ne se revêt d'aucune forme de compréhension.

רק כאשר נתפס ונתלבש בבחי' המצות עצמן שהם רצונו ית' ורצון זה הוא כלי לתענוג עליון ההוא:

mais seulement lorsqu'elle est saisie et se revêt dans le niveau des mitzvot elles-mêmes, qui sont Sa volonté, béni soit-Il ; et cette volonté est un réceptacle pour ce plaisir suprême.

Elle ne se revêt que dans les mitzvot elles-mêmes, qui sont la volonté de D.ieu. Sa volonté est le réceptacle de Son plaisir suprême.

14 קיצור. דענין ש"י עולמות הנ"ל זהו רוב כל כי כל שער החמשים המחבר חו"ב [חכמה ובינה]. אבל המצות נמשכים מבחי' רצון העליון כתר שלמעלה מחו"ב [מחכמה ובינה]. וזהו עין לא ראתה.⁹⁹

Résumé. Les 310 mondes mentionnés plus haut sont «l'abondance de tout», car kol est la cinquantième porte, qui unit 'Hokhma et Bina. Mais les mitzvot procèdent du niveau de la volonté supérieure, Kéter, qui se situe au-dessus de 'Hokhma et de Bina. C'est là le sens de: «Aucun œil n'a vu.»

En résumé: les 310 mondes sont «l'abondance de tout», puisque kol est la cinquantième porte, qui unit 'Hokhma et Bina. Les mitzvot proviennent d'un niveau supérieur: la volonté supérieure en Kéter, au-dessus de 'Hokhma et de Bina, qui est «ce qu'aucun œil n'a vu».

ודרך פרט בכתר יש תר"ך עמודי אור הנמשכים ע"י תרי"ג מצות דאורייתא ושבע מצות דרבנן ובחי' ש"י עולמות הן בחי' תחתונה שבו המתלכשים בחי'ב [בחכמה ובינה] ולכן יפה שעה אחת בתומע"ט [בתשובה ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא].¹⁰⁰

Et, dans le détail: en Kéter se trouvent 620 piliers de lumière, attirés par les 613 mitzvot de la Torah et les sept mitzvot des Sages; le niveau des 310 mondes en est le niveau inférieur, revêtu en 'Hokhma et Bina. C'est pourquoi «une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du monde futur».

Dans le détail, Kéter contient 620 piliers de lumière, attirés par les 613 mitzvot de la Torah et les sept mitzvot rabbiniques; les 310 mondes ne sont que son niveau inférieur, revêtu en 'Hokhma et Bina. Ainsi, une heure de techouva et de bonnes actions ici-bas vaut mieux que toute la vie du monde futur.

מכל דוקא מרב כל.¹⁰¹ כל ימי חיך להביא לימוה"מ [לימות המשיח]¹⁰² כי ע"י בטול היש לאין מעורר וממשיך יש אמיתי כו':

«Que toute la vie», précisément: «plus que l'abondance de tout». «Tous les jours de ta vie» vient inclure les jours du Machia'h. Car, par l'annulation du yesh dans l'ayin, on éveille et attire le yesh véritable, etc.

La Torah dit précisément «plus que l'abondance de tout», et la Michna comprend dans «tous les jours de ta vie» les jours du Machia'h. En annulant le yesh dans l'ayin, on attire le yesh véritable.

SECTION 4 • ¶15-23

Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot

15 ד וזהו ענין ברכות המצות, אשר קדשנו במצותיו, אשר מלשון אשרי יושבי ביתך¹⁰³ שהוא לשון שבח והילול על דבר המשובח ומהולל

4. Et voici le sens des bénédictions sur les mitsvot: «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot.» Le mot «asher» est apparenté à l'expression «Heureux ceux qui demeurent dans Ta maison», qui exprime la louange et l'éloge d'une chose digne de louange et d'éloge,

La quatrième section applique tout ce qui précède à la bénédiction récitée sur une mitsva: «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot.» Le mot «asher» («qui») est rapproché de «achré », «heureux» ou «digne d'éloge», comme dans «Heureux ceux qui demeurent dans Ta maison»: il exprime la louange d'une chose digne de louange.

דהיינו עונג העליון המשובח וקדשנו בעונג זה שהוא בבחי' קדוש ומובדל כי קדוש הוא לשון הבדלה, ולכן המלאכים אומרים ג"פ [גי פעמים] קדוש.¹⁰⁴

c'est-à-dire le plaisir sublime, digne d'éloge. Et Il nous a sanctifiés par ce plaisir, qui relève du sacré et de ce qui est séparé; car «kadoch» exprime la séparation. C'est pourquoi les anges disent «Saint» trois fois.

La chose digne d'éloge est le plaisir sublime, et «Il nous a sanctifiés» signifie qu'Il nous a sanctifiés par ce plaisir, qui est sacré, c'est-à-dire séparé et au-delà de tout, car «kadoch» signifie séparé. C'est pourquoi les anges disent «Saint» trois fois: ils proclament que D.ieu est séparé de tout.

16 וזהו שאומרים הוי צבאות.¹⁰⁵ כלומר שהוא למעלה מגדר התלבשות. וזהו קדשנו ונמשך לנו במצותיו. כי ע"י קיום המצות

C'est pourquoi l'on dit: «Havaya des armées»: cela signifie qu'Il est au-delà de toute possibilité de revêtir les mondes. Et c'est là le sens de «Il nous a sanctifiés»: [cette sainteté] nous est attirée «par Ses mitsvot». Car, par l'accomplissement des mitsvot,

Les anges disent «Havaya des armées» après les trois fois «saint» pour exprimer que D.ieu dépasse toute possibilité de se revêtir dans les mondes. Pourtant, la bénédiction dit «Il nous a sanctifiés»: cette sainteté transcendante nous est attirée par les mitsvot.

שהם רצונו ית' שבו מתלבש עונג העליון ההוא הגם שלא נמשך גילוי עונג זה למטה הלא קיי"ל [קיימא] לן לקיחה ע"י ד"א [דבר אחר] שמה לקיחה,

qui sont Sa volonté, béni soit-Il, et dans laquelle se revêt ce plaisir suprême — bien que la révélation de ce plaisir ne soit pas attirée ici-bas — ne tenons-nous pas pour loi que «prendre par l'intermédiaire d'une autre chose est appelé prendre»?

Les mitsvot sont la volonté de D.ieu, et Son plaisir s'y revêt; même lorsque ce plaisir n'est pas révélé ici-bas, celui qui accomplit la mitsva le tient. La Halakha le confirme: «prendre par l'intermédiaire d'une autre chose est appelé prendre», comme lorsqu'on tient un loulav à travers un tissu.

וכמו מי שמוצא אוצר כסף וזהב¹⁰⁶ סגור ומסוגר בתיבה הנה כאשר שלח ידו לקחת התיבה הרי גם האוצר כסף וזהב בידו.

C'est comme quelqu'un qui trouve un trésor d'argent et d'or, enfermé et verrouillé dans un coffre: lorsqu'il tend la main pour prendre le coffre, le trésor d'argent et d'or est lui aussi dans sa main.

La parabole est celle d'un homme qui prend un coffre verrouillé rempli d'argent et d'or: il tient aussi le trésor, bien qu'il ne puisse le voir. De même, celui qui accomplit une mitsva tient le plaisir caché de D.ieu qui y est contenu.

17 והנה כח זה להיות התלבשות עונג העליון בקיום המצות שהם רצונו ית' ניתן לישראל דוקא משא"כ המלאכים שבקשו תנה הודך על השמים^{107, 108}

Or, ce pouvoir de faire résider le plaisir suprême dans l'accomplissement des mitsvot, qui sont Sa volonté, béni soit-Il, fut donné spécifiquement à Israël. Il n'en fut pas ainsi pour les anges, qui demandèrent : « Place Ta majesté au-dessus des cieux »,

Le pouvoir d'attirer le plaisir de D.ieu par les mitsvot fut donné uniquement à Israël. Lorsque Moché monta recevoir la Torah, les anges demandèrent à D.ieu de la garder au ciel : « Place Ta majesté au-dessus des cieux » ; leur requête fut refusée.

ולא ניתן להם מפני כי ישראל עלו במחשבה¹⁰⁹ שהם בחי' פנימיות העולמות אבל המלאכים הם מבחי' חיצוניות

et il ne leur fut pas accordé. Car Israël « s'éleva dans [la pensée de D.ieu] » : ils relèvent de la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes, tandis que les anges relèvent de la dimension extérieure ('hitsoniyout) ;

La raison en est qu'Israël « s'éleva dans la pensée de D.ieu » avant la création du monde : ils constituent donc la dimension intérieure des mondes. Les anges proviennent de leur dimension extérieure.

ולכן אין כח בהם להמשיך עונג העליון בעשיית המצות כ"א ישראל דוקא (ועמ"ש מענין זה בד"ה זכור את יום השבת¹¹⁰ בתו"א [בתורה אור] פ' יתרו ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש),¹¹¹

ils n'ont donc pas le pouvoir d'attirer le plaisir suprême par l'accomplissement des mitsvot ; seuls les membres d'Israël le peuvent (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Souviens-toi du jour du Chabbat », dans Torah Ohr, Parachat Yitro, ainsi que dans le discours commençant par « Ceux qui viennent, [Yaakov] prendra racine »).

Voilà pourquoi les anges ne peuvent attirer le plaisir suprême en accomplissant les mitsvot, contrairement aux membres d'Israël. Le lecteur est renvoyé au discours sur « Souviens-toi du jour du Chabbat », dans Torah Ohr, Yitro, et au discours sur « Ceux qui viennent, [Yaakov] prendra racine ».

ולכן הנשמות דוקא קרויים נר בחי' כלי קיבול לקבל בו את השמן ואת הפתילה בחי' נר מצוה שיומשך בהם ועל ידם עונג העליון ההוא.

C'est pourquoi les âmes, spécifiquement, sont appelées une lampe : elles sont le réceptacle destiné à recevoir l'huile et la mèche, qui correspondent à « une mitsva est une lampe », afin que ce plaisir suprême soit attiré en elles et par leur intermédiaire.

Ainsi, ce sont les âmes, spécifiquement, qui sont appelées une « lampe » : elles sont les réceptacles de l'huile et de la mèche des mitsvot. Par leur intermédiaire, le plaisir suprême est attiré dans les âmes puis, par elles, dans le monde.

וזהו שמברכים אשר קדשנו במצותיו פי' קדשנו כמו הרי את מקודשת לי שהברכה היא ההודאה על שנתן כח זה לישראל דוקא להמשיך עונג העליון שהוא בקיום מצותיו ית' וקדש והבדיל אותנו אליו ית' יותר מהמלאכים בזה,

C'est pourquoi nous récitons la bénédiction : « Qui nous a sanctifiés (kidéchanou) par Ses mitsvot ». Le mot kidéchanou est à comprendre comme dans : « Voici, tu m'es promise en mariage (mekoudéchet) ». En effet, cette bénédiction exprime notre reconnaissance pour le pouvoir qu'Il a donné spécifiquement à Israël d'attirer ce plaisir suprême par l'accomplissement de Ses mitsvot, béni soit-Il ; par là, Il nous a sanctifiés et nous a séparés pour Lui, béni soit-Il, davantage que les anges.

Le mot kidéchanou (« qui nous a sanctifiés ») dans la bénédiction rappelle la formule de fiançailles : « tu m'es mekoudéchet (promise en mariage) ». La bénédiction remercie D.ieu d'avoir donné à Israël seul ce pouvoir et de l'avoir séparé pour Lui, davantage que les anges, comme une épouse est réservée à son époux.

והיינו ע"י המשכת ז' רועים ואהרן בכללם שעליו נאמר בהעלותך את הנרות¹¹² שהוא המעלה את הנשמות אל מול פני המנורה כו'.

Cela se fait par l'intermédiaire de la transmission des sept bergers, parmi lesquels Aharon, à son sujet duquel il est dit : « Lorsque tu élèveras les lampes » ; car c'est lui qui élève les âmes « vers la face de la Ménora », etc.

Ce pouvoir parvient aux âmes par l'intermédiaire des sept bergers, parmi lesquels Aharon. À son sujet, il est dit : « Lorsque tu élèveras les lampes » : il élève les âmes « vers la face de la Ménora ».

(ענין פני המנורה י"ל [יש לומר] פרצוף הפנימי דמלי הנק' כנס"י [כנסת ישראל] פנימית הדבור ונק' מחשבה ישראל עלו במחשבה ופרצוף החיצון בחי' דבור שמשם שרש המלאכים ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אחת היא יונת¹¹³).

(On peut expliquer la notion de « face de la Ménora » comme désignant la configuration intérieure (partsouf) de Mal'hout, appelée Knesset Israël, la dimension intérieure de la parole, et appelée pensée : « Israël s'éleva dans la pensée ». La configuration extérieure est le niveau de la parole, d'où les anges tirent leur racine. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Elle est unique, ma colombe ».

Cette parenthèse explique que la « face de la Ménora » désigne la configuration intérieure de Mal'hout, la Communauté d'Israël, qui est la dimension intérieure de la parole et est appelée « pensée », puisque « Israël s'éleva dans la pensée ». La configuration extérieure de Mal'hout est la parole elle-même, racine des anges.

וע"כ היא בחי' מנורה כלי לקבל השמן והפתילה לתוכה שהוא היחוד העליון והמשכת אור אי"ס ב"ה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין] כמ"ש במק"מ [במקדש מלך] פ' פנחס (דף רי"ט ע"א) גבי דאתאחדא פתילה כו'

C'est pourquoi elle relève du niveau de la Ménora, un réceptacle destiné à recevoir en elle l'huile et la mèche : cela correspond à l'union suprême et à l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) — dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), comme il est écrit dans Mikdash Melech, Parachat Pin'-has (folio 219a), à propos de « la mèche est tenue fermement », etc.

Ce niveau intérieur est une Ménora, un réceptacle qui reçoit l'huile et la mèche : cela correspond à l'union suprême, dans laquelle la Lumière infinie qui entoure les mondes est attirée dans la lumière qui les remplit. Mikdash Melech, un commentaire du Zohar, explique ces mots à propos de « la mèche est tenue fermement ».

וזהו אשר קדשנו כו' כמו מקודשת לי ממש והשמן נמשך ממוחין דאבא ושרשו מבחי' כשמן הטוב על הראש^{114, 115} גלגלתא דא"א שמשם שרש המצות ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] אמור (דפ"ח ע"ב).

Et c'est là le sens de « Qui nous a sanctifiés », etc. : littéralement, comme dans « consacrée à moi ». L'huile est attirée depuis l'intellect (mo'hin) d'Abba, et sa racine se trouve au niveau de « comme l'huile précieuse sur la tête », la Goulgulta (le crâne) d'Arikh Anpin, d'où les mitsvot tirent leur racine. Voir aussi le Zohar, partie III, Emor (folio 88b).

Ainsi, « Qui nous a sanctifiés » correspond véritablement à des fiançailles. L'huile provient de l'intellect d'Abba ('Hokhma), et sa racine est « l'huile précieuse sur la tête », la Goulgulta (le crâne) d'Arikh Anpin, d'où proviennent les mitsvot, comme l'explique le Zohar dans Emor.

וביאור הענין כי פי' ראש היינו כמ"ש והוי"ה בראשם¹¹⁶ (במכ"ה סס"י [סוף סימן ב']).

Voici l'explication : le sens de « tête » est celui du verset : « et Havaya est à leur tête » (Michée, fin du chapitre 2).

Quelle est cette « tête » sur laquelle l'huile est versée ? C'est ce que dit Michée : « et Havaya est à leur tête » ; le Nom Havaya est la tête qui domine Israël.

והנה כתיב שאו ידיכם קדש וברכו את¹¹⁷ ה' שממשיכים ברכה בשם הוי' והיינו מעצמות אור א"ס ב"ה שהוא בחינת קדש העליון שלמעלה מבחי' קדוש בוא"ו.

Or, il est écrit : « Levez vos mains dans la sainteté (kodesh) et bénissez Havaya » : on attire une bénédiction dans le Nom Havaya, c'est-à-dire depuis l'essence de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est le niveau du kodesh suprême, au-dessus du niveau de kadosh, avec un vav.

« Levez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya » signifie que l'on attire une bénédiction dans le Nom Havaya depuis l'essence de la Lumière infinie. Cette essence est kodesh, écrit sans vav, la sainteté suprême, au-dessus de kadosh, écrit avec un vav.

וזהו פי' הקב"ה שבחי' קדוש בוא"ו הוא ברוך מבחי' קדש העליון והיינו עי' יי' קיום המצות. שזהו ענין נר מצוה רמ"ה אברין.

Et tel est le sens de « le Saint (HaKadosh), béni soit-Il » : le niveau de kadosh, avec un vav, est béni à partir du niveau du kodesh suprême. Cela se réalise par l'accomplissement des mitsvot. Tel est le sens de « une mitsva est une lampe » : les 248 membres.

Cela explique le titre de D.ieu : « le Saint, béni soit-Il » : le niveau de kadosh est « béni », c'est-à-dire qu'il reçoit une bénédiction du kodesh supérieur. Cela se produit par les mitsvot, la « lampe » que constituent les mitsvot, avec ses 248 membres.

18 ותרין דרועין זהו שאו ידיכם¹¹⁸ והיינו קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שבשני פסוקים הראשונים דשמע ישראל¹¹⁹ ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד].

Et les deux bras, c'est «Levez vos mains»: cela désigne l'acceptation du joug (kabbalat ol) du Royaume des Cieux dans les deux premiers versets, «Écoute, Israël» et «Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais»,

Les deux bras qui, ajoutés aux 248 membres, donnent 250, valeur numérique de ner, sont «Levez vos mains». Ils désignent l'acceptation du joug du Royaume des Cieux dans les deux premiers versets du Chema : «Écoute, Israël» et «Béni soit le Nom de la gloire de Son règne à jamais».

וכמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה¹²⁰ וברכה והמשכה זו זהו בחי' כשמן הטוב על הראש¹²¹ כי השמן נקי שמן משחת קדש ומשם נמשך הברכה בשם הוי' הנקרא ראש.

comme il est expliqué ailleurs, dans le maamar qui commence par «Sortez et contemplez». Cette bénédiction et cet influx correspondent au niveau de «l'huile précieuse sur la tête»; car l'huile est appelée «huile d'onction sainte», et c'est de là que la bénédiction se déverse dans le Nom Havaya, appelé «tête».

Cet influx de bénédiction est «l'huile précieuse sur la tête». L'huile est appelée «huile d'onction sainte» et, depuis la sainteté suprême, la bénédiction se déverse dans le Nom Havaya, appelé «tête»; le maamar sur «Sortez et contemplez» explique cela.

19 וזהו בשעה שישראל עונים איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך הקב"ה מנענע בראשו.¹²² ואח"כ יורד על הזקן¹²³ זהו הלכות התורה. כי י"ג מדות שהתורה נדרשת בהן הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא].

Et voici [le sens de] : « Lorsque les enfants d'Israël répondent : "Amen, que Son grand Nom soit béni", le Saint béni soit-Il hoche la tête. » Puis, « coulant sur la barbe » : cela désigne les lois de la Torah. Car les treize principes par lesquels la Torah est interprétée sont les treize tikounim de la barbe (tikounei dikna).

Le Talmud enseigne que lorsque les enfants d'Israël répondent : « Amen, que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il hoche la tête : la bénédiction atteint la « tête ». Puis l'huile « coule sur la barbe », qui représente les lois de la Torah, car, en Kabbale, les treize principes par lesquels la Torah est interprétée correspondent aux treize traits (tikounim) de la barbe supérieure.

גם פי זקן שקנה חכמה¹²⁴ וכענין הנ"ל בפ"י קנה חכמה קנה בינה ובי' פעמים הזקן זקן זהו תשב"כ [תורה שבכתב] ותשב"ע [ותורה שבעל פה] שיורד ע"פ מדותיו. להאיר בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו'.

De plus, le sens de zakan [barbe] est « celui qui a acquis la sagesse », conformément à ce qui a été dit plus haut à propos de l'explication de « acquiers la sagesse, acquiers la compréhension ». Et les deux occurrences de « la barbe, la barbe » désignent la Torah écrite et la Torah orale, qui « coule le long du bord de ses vêtements (middotav) », afin d'éclairer au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), etc.

Le mot zakan (barbe) se lit comme zaken (ancien), que les Sages définissent comme « celui qui a acquis la sagesse », ce qui rappelle « acquiers la sagesse ». La répétition de « la barbe, la barbe d'Aaron » dans le verset désigne la Torah écrite et la Torah orale, qui s'écoulent « le long du bord de ses vêtements », afin d'éclairer la lumière qui remplit tous les mondes.

20 וכ"ז [וכל זה] הוא ענין השמן והפתילה הנמשך בהנר. וכ"ז [וכל זה] הוא ביאור נר הנשמה ונר המצות. ולהבין ביאור ותורה אור.¹²⁵

Tout cela concerne l'huile et la mèche qui sont attirées dans la lampe ; tout cela explique la lampe de l'âme et la lampe des mitsvot. Et pour comprendre l'explication de « et la Torah est lumière » :

Tout cela a expliqué l'huile et la mèche, c'est-à-dire la lampe de l'âme et la lampe des mitsvot. À présent, l'Admour Hazaken explique l'autre moitié du verset : « et la Torah est lumière ».

הוא כי הנה אורייתא מחכמה נפקת וחכמה יש בה גילוי התענוג כנודע שכשנופל איזה דבר חכמה באדם מתמלא שמחה ותענוג וכך התורה

c'est que «la Torah émane de 'Hokhma», et qu'en 'Hokhma se révèle le plaisir ; comme on le sait, lorsqu'une idée de sagesse vient à l'esprit d'une personne, elle est remplie de joie et de plaisir. De même, la Torah,

La Torah provient de 'Hokhma, et 'Hokhma porte une révélation de plaisir. Chacun connaît la joie qui remplit une personne lorsqu'une idée nouvelle lui vient.

שהיא בחי חכמה יש בה בחי גילוי עונג העליון ב"ה ובה וע"י מתגלה עונג העליון המלוכש במצות שהם בחי רצון ששם מלוכש העונג בהעלם וע"י התורה מתגלה העונג ההוא,

qui est du niveau de 'Hokhma, renferme le niveau de la révélation du plaisir sublime, béni soit-Il ; et en elle et par elle se révèle le plaisir sublime qui est revêtu dans les mitsvot, lesquelles sont du niveau de la volonté, où le plaisir est revêtu de manière cachée ; et c'est par la Torah que ce plaisir se révèle.

Ainsi, la Torah, qui est 'Hokhma, révèle le plaisir sublime caché dans les mitsvot. Dans les mitsvot, qui sont la volonté de D.ieu, le plaisir est dissimulé ; la Torah le révèle.

ולכן נמשלה התורה לאור שמאיר את השמן והפתילה ועולה בשם אור ע"י אחיזתה בשמן ופתילה.

C'est pourquoi la Torah est comparée à la lumière, qui éclaire l'huile et la mèche, et reçoit le nom de «lumière» parce qu'elle prend appui sur l'huile et la mèche.

Voilà pourquoi la Torah est comparée à la lumière : elle éclaire l'huile et la mèche. Et elle n'est appelée lumière que parce qu'elle prend appui sur elles, comme une flamme a besoin d'huile et d'une mèche.

21 וכך התורה שהיא פי' וביאור המצוה הוא גילוי ההארה הצפונה וגנוזה במצות ובה וע"י נמשך עונג העליון מהעלם לגילוי.

Ainsi, la Torah, qui est le commentaire et l'explication de la mitsva, révèle l'illumination cachée et enfouie dans les mitsvot ; en elle et par elle, le plaisir supérieur passe de l'occultation à la révélation.

De même qu'une flamme révèle ce que l'huile et la mèche recèlent, la Torah, qui explique chaque mitsva, révèle la lumière cachée dans les mitsvot. Par la Torah, le plaisir supérieur sort de l'occultation pour se manifester.

וזהו ע"ד ענין ש"י עולמות הנמשכים מחו"ב [מחכמה ובינה] שבהם גילוי התענוג העליון כו' גם כי עיקר התגלות אור א"ס בבחינת אור פנימי הוא רק בחכמה כמ"ש הוי"ה בחכמה ¹²⁶ כמ"ש במ"א וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' פקודי

Cela s'apparente aux 310 mondes qui émanent de 'Hokhma et de Bina, en lesquels se révèle le plaisir supérieur, etc. En outre, la révélation principale de la Lumière infinie (Or Ein Sof) en tant que lumière intérieure ne se trouve qu'en 'Hokhma, comme il est écrit : « Havaya, par la sagesse », ainsi qu'il est expliqué ailleurs ; voir également le Ramaz, Parachat Pekoudé

Cela ressemble aux 310 mondes, qui émanent de 'Hokhma et de Bina et en lesquels le plaisir se révèle. La Lumière infinie se révèle principalement comme lumière intérieure en 'Hokhma, comme le dit le verset : « Havaya a fondé la terre par la sagesse » ; le Ramaz, commentateur du Zohar, l'explique dans Parachat Pekoudé.

[דף ר"כ ע"ב] פ"י אור הוא חכמה שבחכמה כו' ובענין הפתילה לפמ"ש [לפי מה שכתוב] במ"א [במאורי אור] אות פ' ס"ל [סבירא ליה / סבירא להו] שהוא בבחי' שם ב"ן [שם ב"ן] וכ"כ [וכן כתב] בתו"א [בתורה אור] בביאור ע"פ כי אתה נרי. ¹²⁷

(folio 220b) : « lumière » désigne la 'Hokhma de 'Hokhma, etc. Quant à la mèche, selon ce qui est écrit dans Me'orei Or, lettre pé, section 30, elle relève du Nom Ban ; il est également écrit ainsi dans Torah Ohr, dans l'explication du verset « Car Tu es ma lampe ».

Le Ramaz dit que la « lumière » est la 'Hokhma au sein de 'Hokhma. Quant à la mèche, Me'orei Or, lexique kabbalistique classé par lettres, indique à la lettre pé, section 30 (à l'entrée pesilah, « mèche »), qu'elle relève du Nom Ban, l'orthographe de Havaya dont la valeur numérique est 52, associée en Kabbale à Mal'hout ; Torah Ohr dit la même chose à propos de « Car Tu es ma lampe ».

אפ"ל [אפשר לומר] דזה שייך ג"כ לנשיי [לנשמות ישראל] כי הנה הגם שמה שנק' נר זהו מצד שהנשמות עלו במחשבה ¹²⁸

On peut dire que cela s'applique également aux âmes d'Israël. En effet, bien qu'elles soient appelées « lampe » parce que les âmes « s'élevèrent en pensée »,

L'Admour Hazaken applique cela aux âmes. Elles sont appelées « lampe » parce qu'elles « s'élevèrent en pensée » ; elles sont donc des réceptacles pour l'huile et la lumière.

ע"כ הם כלי לקבל את השמן והאור כנ"ל עכ"ז [עם כל זה] הרי לא נתנה להם התורה רק ע"י התלבשותה כגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] לברר שם ב"ן [שם ב"ן] כו'

elles sont donc un réceptacle destiné à recevoir l'huile et la lumière, comme indiqué plus haut. Malgré cela, la Torah ne leur fut donnée que par [l'âme] revêtue du corps et de l'âme animale, afin d'y raffiner le Nom Ban, etc.

Pourtant, la Torah ne fut donnée aux âmes qu'une fois celles-ci revêtues d'un corps et d'une âme animale. Leur tâche en ce lieu est de raffiner le Nom Ban, le niveau inférieur que l'âme élève.

וזהו ענין הפתילה שבה דוקא נתלה האור של התורה כו', אך לפמשי"ל [לפי מה שכתוב לעיל] בשם המק"מ [המקדש מלך] פ' פנחס דף רי"ט הפתילה היא יסוד כו' הממשיך השמן.

Tel est le rôle de la mèche, à laquelle seule la lumière de la Torah se rattache, etc. Toutefois, selon ce qui a été dit plus haut au nom du Mikdash Melech, Parachat Pin'has, folio 219, la mèche est Yes-sod, etc., qui attire l'huile.

Telle est la mèche : la lumière de la Torah ne prend appui que sur elle, c'est-à-dire sur l'âme telle qu'elle se trouve dans le corps et l'âme animale. Cependant, selon le Mikdash Melech cité plus haut, la mèche est Yes-sod, qui fait descendre l'huile.

וזהו ע"ד מ"ש כשמן הטוב כו' כטל חרמון שיורד על הררי ציון¹²⁹ כו' שבח"י ציון זהו מדת צדיק יסוד עולם¹³⁰ כו' ובו ועל ידו נמשך השמן הטוב כו' :

Cela s'apparente à ce qui est écrit : « Comme l'huile précieuse », etc., « comme la rosée de 'Hermon qui descend sur les montagnes de Tsion », etc. Le niveau de Tsion est l'attribut du « juste, fondement du monde », etc. ; en lui et par lui, l'huile précieuse est attirée, etc.

Le même psaume poursuit : « comme la rosée de 'Hermon qui descend sur les montagnes de Tsion ». Tsion est l'attribut du « juste, fondement (Yessod) du monde », c'est-à-dire Yessod, par lequel l'huile précieuse s'écoule.

22 קיצור. וזהו אשר קדשנו. תענוג אשריך ישראל¹³¹ קדשנו קדש הבדלה. והיינו במצותיו לקיחה ע"י ד"א

[דבר אחר]

Résumé. Et c'est là le sens de « qui (acher) nous a sanctifiés » : le plaisir, « Heureux es-tu, Israël » (achré'ha) ; kidechanou : kodech, séparation. Et c'est là le sens de « par Ses mitsvot » : prendre au moyen d'une autre chose.

Le résumé rappelle l'interprétation de la bénédiction : acher signifie le plaisir, comme dans « Heureux es-tu, Israël » ; kidechanou signifie kodech, séparation. Et « par Ses mitsvot » exprime le principe selon lequel prendre au moyen d'une autre chose est considéré comme prendre.

כי המלאכים בקשו אשר תנה הודך¹³² בחיי אשר הנ"ל ולא נתנה להם לפי ששרשם מהדבור אינן נר וכלי להמשכה הנ"ל רק הנשמות לפי שעלו במחשבה הם נר.

Car les anges demandèrent : « Qui (acher) place Ta majesté » — le niveau d'acher mentionné plus haut —, mais cela ne leur fut pas accordé : leur racine provenant de la parole, ils ne sont ni une lampe ni un réceptacle pour l'effusion mentionnée plus haut ; seules les âmes, parce qu'elles se sont élevées dans la pensée, sont une lampe.

Les anges demandèrent cet acher lorsqu'ils dirent : « Qui (acher) place Ta majesté dans les cieux », mais cela ne leur fut pas accordé : enracinés dans la parole, ils ne peuvent être une lampe pour cette effusion. Seules les âmes, qui se sont élevées dans la pensée, sont une lampe.

23 ופי' כשמן הטוב על הראש.¹³³ ע"ד וה' בראשם.¹³⁴ וכתוב שאו ידיכם קדש וברכו את ה'.¹³⁵

Et le sens de « comme l'huile précieuse sur la tête » est celui de « Havaya est à leur tête ». Il est écrit aussi : « Levez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya. »

Le résumé se poursuit : « l'huile précieuse sur la tête » correspond à « Havaya est à leur tête ». Et « Levez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya » fait descendre la bénédiction.

ידיכם תרין דרועין שהם קעומ"ש [קבלת עול מלכות שמים] עם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם נר. וברכו זהו פי' הקב"ה וזהו כשמן הטוב על הראש שמן משחת קודש.

« Vos mains » désignent les deux bras, qui correspondent à l'acceptation du joug du Royaume des Cieux (kabbalat ol) ; avec les 248 commandements positifs, ils constituent ner. « Et bénissez » signifie « le Saint béni soit-Il » ; et c'est cela, « comme l'huile précieuse sur la tête », « l'huile d'onction sacrée ».

Les mains sont les deux bras, qui acceptent le joug du Ciel et qui, avec les 248 commandements positifs, forment ner, soit 250. « Et bénissez » désigne « le Saint béni soit-Il » ; et c'est cela, « l'huile précieuse sur la tête », l'« huile d'onction sacrée ».

ואח"כ על הזקן שקנה חכמה קנה בינה¹³⁶ תשב"כ [תורה שבכתב] ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] והתורה היא אור שהיא חכמה שבה גילוי התענוג:

Puis, « sur la barbe » : « celui qui a acquis la sagesse » ; « acquiers la sagesse, acquiers la compréhension » ; la Torah écrite et la Torah orale. La Torah est une lumière, car elle est 'Hokhma, en laquelle se révèle le plaisir.

Puis l'huile descend « sur la barbe » : la sagesse, la Torah écrite et la Torah orale. La Torah est la lumière, car elle est 'Hokhma, en laquelle le plaisir se révèle.

SECTION 5 • ¶24-26

La sagesse donne la vie : la coupe à son sommet

24 ה אך הנה כ"ז [כל זה] היא בחי' התורה ומצות כאשר הן למעלה במקורן העליון שהמצות הן הן רצונו ית' שלמעלה מהחכמה והתורה היא בחי' חכמה שהיא פ"י וביאור המצוה ומדרגתה למטה ממדרגת המצוה.

5. Toutefois, tout cela concerne le niveau de la Torah et des mitsvot telles qu'elles se trouvent en haut, dans leur source suprême : les mitsvot sont elles-mêmes Sa volonté, béni soit-Il, qui est au-dessus de 'Hokhma, tandis que la Torah est du niveau de 'Hokhma, qui commente et explique la mitsva, et dont le rang est inférieur à celui de la mitsva.

La cinquième section commence. Tout ce qui précède décrivait la Torah et les mitsvot dans leur source supérieure : les mitsvot, qui sont la volonté de D.ieu, se situent au-dessus de la Torah, laquelle est 'Hokhma et ne fait que les expliquer.

אבל כדי להמשיך האדם על נפשו מלמעלה למטה להיות נמשך גילוי בחי' התורה ומצוה בנפש האדם
Mais, pour qu'une personne attire cela vers le bas, sur son âme, afin que la révélation du niveau de la Torah et de la mitsva soit attirée dans l'âme humaine,

La question est maintenant de savoir comment une personne attire tout cela dans sa propre âme. Ici, l'ordre est différent.

הנה כתיב והחכמה תחי' בעליה ¹³⁷ (בקהלת סי' ז' י"ב) החכמה היא התורה תחיה בעליה פ"י בעליה הן המצות שהן בעלים של תורה. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד שמביא לידי מעשה. ¹³⁸

il est écrit : « La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent » (Kohelet, chapitre 7[, verset] 12) : la « sagesse », c'est la Torah ; « donne la vie à ceux qui la possèdent » : « ceux qui la possèdent », ce sont les mitsvot, qui sont les maîtresses de la Torah. Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « L'étude est grande, car elle mène à l'action. »

Kohelet dit : « La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent » : la sagesse est la Torah, et ceux qui la possèdent sont les mitsvot. En bas, la Torah donne vie aux mitsvot, comme le disent les Sages : « L'étude est grande, car elle mène à l'action. »

וביאור ענין זה ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] למה קדמה שמע לוה"י [לוהיה (לפרשת והיה אם שמוע)]
אם שמוע שבתחלה יקבל עליו עול מלכות שמים ואח"כ יקבל עליו עול מצות ¹³⁹

L'explication de cela s'appuie sur l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Pourquoi la section de Chema précède-t-elle "Et il arrivera, si vous écoutez" ? Afin que l'on accepte d'abord sur soi le joug du Royaume des Cieux, puis que l'on accepte sur soi le joug des mitsvot. »

L'ordre du Chema montre comment procéder. La Michna explique que sa première section précède la deuxième afin que l'on accepte d'abord le joug du Royaume des Cieux, puis seulement celui des mitsvot.

(עמ"ש בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל¹⁴⁰ ביאור ג"פ [ג' פעמים] קדוש דמשם מובן שבחי' קדוש הראשון זהו ענין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] וב"פ [וב' פעמים] קדוש שאחר זה הם תומ"צ [תורה ומצות] ועיין בסידור שער הק"ש [הקריאת שמע] בד"ה

(Voir ce qui est écrit dans l'explication du verset « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël », l'explication des trois « saint », d'où l'on comprend que le premier niveau de « saint » correspond à l'acceptation du joug du Royaume des Cieux, et que les deux « saint » qui suivent correspondent à la Torah et aux mitsvot. Voir aussi dans le Siddour, dans la Porte du Chema, le discours qui commence par

La parenthèse renvoie à un discours sur « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » : parmi les trois « saint », le premier correspond à l'acceptation du joug du Ciel et les deux autres à la Torah et aux mitsvot. Elle renvoie également à un discours dans le Siddour.

להבין ההפרש בין ק"ש [קריאת שמע] לשמו"ע [לשמונה עשרה] דלשם מבואר ג"כ דע"י ק"ש [קריאת שמע] שהיא קבלת עול מלכות שמים ממשיכים בחי' יחוד י"ה דשם הוי' שממשיכים יחוד זה ממקור הראשון מאור א"ס ממש ע"י ככל מאדך¹⁴¹ כו' וע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים יחוד ו"ה.

« Pour comprendre la différence entre le Chema et la Chemoné Essré », où il est également expliqué que, par le Chema, qui est l'acceptation du joug du Royaume des Cieux, on attire le niveau de l'union du youd et du hé du Nom Havaya ; cette union est attirée depuis la toute première source, depuis la Lumière infinie elle-même (Or Ein Sof), par « de toute ta force », etc. ; et, par la Torah et les mitsvot, on attire l'union du vav et du hé.

Ce discours explique que le Chema attire l'union des deux premières lettres du Nom Havaya, youd-hé ('Hokhma et Bina), depuis la Lumière infinie elle-même, par l'amour de D.ieu « de toute ta force », au-delà de toute limite. La Torah et les mitsvot attirent l'union des deux dernières lettres, vav-hé.

ועמ"ש ע"פ אלה פקודי המשכן משכן העדות.¹⁴² עוי"ל [עוד יש לומר] בענין הקדמת עומ"ש [עול מלכות שמים] לעול מצות ע"ד שנת' [שנתבאר] בד"ה צאינה וראינה¹⁴³ כפי' שקשרו להם שני כתרים¹⁴⁴ א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע.

Voir aussi ce qui est écrit sur le verset : « Voici les comptes du Tabernacle, le Tabernacle du Témoignage. » On peut encore expliquer pourquoi le joug du Royaume des Cieux précède le joug des mitsvot, dans le sens de ce qui a été exposé dans le discours qui commence par « Allez et contemplez », à propos de l'explication de : « Ils leur attachèrent deux couronnes, l'une correspondant à “nous ferons” et l'autre à “nous écouterons”. »

Après une autre référence, l'Admour Hazaken donne une raison supplémentaire pour laquelle le joug du Ciel vient en premier. Le Talmud rapporte qu'au Sinaï, chaque Juif reçut deux couronnes, l'une pour « nous ferons » (naassé) et l'autre pour « nous écouterons » (nichma).

כיהנה ביאור מלת נשמע הוא להיות בטל לדבר תורה המדברת בפיו שהיא רצונו ית' כאילו שומע שהשכינה מדברת מתוך גרונו וכמ"ש תען לשוני אמרתך ¹⁴⁵ כו'

Car l'explication du mot nichma (« nous écouterons ») est qu'il s'agit de s'annuler devant la parole de Torah qui s'exprime par sa bouche, parole qui est Sa volonté, béni soit-Il, comme s'il entendait la Chekhina parler du fond de sa gorge ; ainsi qu'il est écrit : « Que ma langue réponde à Ta parole », etc.

« Nous écouterons » signifie s'annuler devant les paroles de Torah que l'on prononce, lesquelles sont la volonté de D.ieu, comme si l'on entendait la Chekhina parler de sa propre gorge. C'est pourquoi le psaume dit : « Que ma langue réponde à Ta parole », comme quelqu'un qui répète ce qu'il entend.

והקדימו לזה בחי' נעשה להיות בטל לבעל הרצון הוא אור א"ס ב"ה לבדו בעצמו שע"י ביטול זה נמשך בחינת נשמע המשכה מלמעלה למטה כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח.

Et ils firent précéder cela par le niveau de naassé (« nous ferons ») : être annulé devant le Maître de la volonté, qui est la Lumière infinie, béni soit-Il, Lui seul, en Lui-même ; car, par cette annulation de soi (bitoul), le niveau de nichma est attiré vers le bas, un influx du haut vers le bas, car « l'esprit attire l'esprit et fait descendre l'esprit ».

« Nous ferons » vint en premier : cela consiste à être annulé devant le Maître de la volonté, D.ieu Lui-même, au-delà même de Sa volonté. Cette annulation de soi plus profonde attire d'en haut le niveau de « nous entendrons », car, selon le dicton, l'esprit attire l'esprit.

עכ"ד [עד כאן דבריו] המבוארים שם. ועד"ז י"ל [יש לומר] ההפרש בין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שהוא להיות בטל לבעל הרצון ועול מצות הוא להיות בטל לרצונו ית' המלוכש בתומ"צ [בתורה ומצות] וכנגד זה נמשך שני כתרים.

Tels sont, jusqu'ici, les propos expliqués là-bas. Dans le même esprit, on peut expliquer la différence entre l'acceptation du joug de la royauté des Cieux, qui consiste à être annulé devant le Maître de la volonté, et le joug des mitsvot, qui consiste à être annulé devant Sa volonté, béni soit-Il, revêtue dans la Torah et les mitsvot : en correspondance avec cela, deux couronnes sont attirées vers le bas,

L'acceptation du joug des Cieux consiste donc à être annulé devant D.ieu Lui-même, tandis que le joug des mitsvot consiste à être annulé devant Sa volonté telle qu'elle est revêtue dans la Torah et les mitsvot. En correspondance avec ces deux aspects, deux couronnes sont attirées vers le bas.

שהם בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ומה שלמעלה מסכ"ע [מסובב כל עלמין] אדון הנפלאות גאה גאה¹⁴⁶ כו' ונקי' ע"פ לשון הקבלה ע"י [עתיק יומין] וא"א. והנה בבחי' כתר שע"י [שעתיק יומין] נשמע הם ג"כ תר"ך עמודי אור הנמשכים ע"י המצות. שמהם נמשך ש"י עולמות לצדיקים.

qui sont le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et ce qui est au-dessus du sovev kol almin, « le Maître des merveilles », « Il est exalté, exalté », etc. ; dans le langage de la Kabbale, elles sont appelées Atik Yomin et Arikh Anpin. Or, dans le niveau de la couronne qui vient par nichma se trouvent aussi les 620 colonnes de lumière attirées par les mitsvot, desquelles sont attirés les 310 mondes destinés aux tsadikim.

Les deux couronnes sont la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et ce qui est au-dessus d'elle, désigné par les expressions « le Maître des merveilles » et « Il est exalté, exalté » ; en Kabbale, elles sont appelées Atik Yomin et Arikh Anpin. La couronne de « nous entendrons » contient les 620 colonnes de lumière attirées par les mitsvot, d'où proviennent les 310 mondes des tsadikim.

אכן ע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] נמשך ע"ד הכתר שכנגד נעשה כי כתר זה נמשך ממלכות דא"ס ממש שנמשך להיות כתר ועטרה על הראש ולכן הוא נמשך ע"י קבלת עול מלכות שמים דוקא כו' ונמשך אח"כ בבחי' ונשמע.

Cependant, par l'acceptation du joug de la royauté des Cieux est attiré [un niveau] à la manière de la couronne qui correspond à naassé ; car cette couronne est attirée de la Mal'hout même de l'Infini (Ein Sof), qui est attirée pour devenir une couronne et un diadème sur la tête. C'est pourquoi elle est attirée précisément par l'acceptation du joug de la royauté des Cieux, etc., puis elle est attirée dans le niveau de venichma.

L'acceptation du joug des Cieux attire la couronne de « nous ferons », qui provient de la Mal'hout de l'Infini Lui-même et devient une couronne sur la tête. C'est pourquoi elle est atteinte précisément par l'acceptation de la royauté de D.ieu, puis se prolonge dans « nous entendrons ».

ולקשר זה עם מ"ש תחלה דע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] נמשך יחוד י"ה וע"י עול מצות נמשך יחוד ו"ה.

Et pour relier cela à ce qui a été dit au début, à savoir que l'acceptation du joug de la royauté des Cieux attire l'union de youd-hé, tandis que le joug des mitsvot attire l'union de vav-hé,

L'Admour Hazaken relie maintenant cela au point évoqué précédemment. Le joug des Cieux attire l'union de youd-hé, et le joug des mitsvot, celle de vav-hé.

י"ל [יש לומר] כמ"ש בעטרה שעטרה לו אמו זו כנסת ישראל ביום חתונתו זו מתן תורה¹⁴⁷ הרי הכתר והעטרה הוא מקור היחוד שע"י תומ"צ [תורה ומצות] וכמ"כ [וכמו כן] מקור יחוד י"ה.

on peut dire, comme il est écrit : « avec la couronne dont sa mère l'a couronné » — c'est la Communauté d'Israël — « au jour de ses noces » — c'est le don de la Torah. Ainsi, la couronne et le diadème sont la source de l'union qui vient par la Torah et les mitsvot ; de même, [ils sont] la source de l'union de youd-hé.

Le Cantique des Cantiques évoque « la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces ». « Sa mère » est interprété comme désignant la Communauté d'Israël et, comme l'enseigne la Michna, « le jour de ses noces » désigne le don de la Torah. La couronne est donc la source de l'union attirée par la Torah et les mitsvot, ainsi que de l'union de youd-hé.

וא"כ ב' בחי' הנ"ל דיחוד י"ה ויחוד ד ו"ה שרשן נמשך ע"י גילוי ב' בחי' כתרם הנ"ל ועמ"ש בת"א [בתורה אור] בד"ה כי עמך מקור חיים¹⁴⁸ ובד"ה לכן אמור לבני ישראל,¹⁴⁹ ובהביאור בסופו).

Si tel est le cas, les deux niveaux évoqués précédemment — l'union de youd-hé et l'union de vav-hé — ont leur racine attirée par le dévoilement des deux niveaux de couronnes mentionnés ci-dessus. Voir aussi ce qui est écrit dans Torah Ohr, dans le maamar commençant par « Car auprès de Toi est la source de la vie », dans le maamar commençant par « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël », ainsi que dans l'explication à la fin.)

Les deux unions, youd-hé et vav-hé, prennent leur racine dans le dévoilement des deux couronnes. La parenthèse se termine par des références à deux maamarim de Torah Ohr.

והענין כי הנה קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] הוא הפרשה ראשונה שמע ישראל¹⁵⁰ הוי' אלקינו הוי' אחד. פ"י שמע לשון הבנה כמ"ש בברכת אהבת עולם ותן בלבנו בינה

Et voici le sujet : l'acceptation du joug de la royauté des Cieux correspond au premier paragraphe : « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est un. » Le mot chema signifie comprendre, comme il est dit dans la bénédiction Ahavat Olam : « Et donne dans notre cœur la compréhension,

Le fil principal reprend : l'acceptation du joug des Cieux correspond au premier paragraphe du Chema : « Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est un. » « Écoute » (chema) signifie « comprends », comme le demande à D.ieu la bénédiction qui précède le Chema : « Donne la compréhension dans notre cœur. »

להבין ולהשכיל להבין דבר מתוך דבר ולהשכיל בעיני ראייה דבר הנולד מאין ליש כו'. והתבוננות זו הוא ענין וגולה על ראשה.¹⁵¹

« Comprendre et discerner » : « comprendre » une chose à partir d'une autre, et « discerner » par les yeux de la vision une chose qui vient à l'être à partir du néant, etc. Cette contemplation est l'aspect de « sa coupe à son sommet ».

« Comprendre », c'est déduire une chose à partir d'une autre ; « discerner », c'est voir par l'œil de l'esprit comment une chose vient à l'être à partir du néant. Cette contemplation est la « coupe à son sommet » de la Ménorah, le réservoir situé au-dessus des lampes.

כי המנורה שבעה נרותי [נרותיה] עליי [עליה] בחיי ז' מדות לך הוי' הגדולה והגבורי [והגבורה]¹⁵² כו' בחיי אהוי"ר [אהבה ויראה] כו'.

Car la Ménorah, « ses sept lampes sur elle », représente le niveau des sept attributs émotionnels (midot) : « À toi, Havaya, la grandeur et la puissance », etc., le niveau de l'amour et de la crainte, etc.

Les sept lampes de la Ménorah sont les sept attributs émotionnels, énumérés dans le verset « À toi, Havaya, la grandeur et la puissance », qui sont l'amour et la crainte. Elles sont alimentées par la contemplation qui les surplombe, comme les lampes sont alimentées par la coupe.

25 והנה קיום ואהבת¹⁵³ הוא עיי התבוננות באחד בחיי יחוי"ע [יחודא עילאה] איך דכולא קמיי [קמיה] כלא ובטלים במציאות ממש

Or, l'accomplissement de « Et tu aimeras » vient de la contemplation de « un », le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) : comment « tout, devant Lui, est comme rien » et est réellement annulé dans son existence même,

L'amour de D.ieu, « Et tu aimeras », naît de la contemplation du mot « un » dans le Chéma, au niveau de l'unité supérieure. Devant D.ieu, tout est comme rien, réellement annulé dans son existence même.

רק שבטובו מחדש בכל יום יש מאין ממש ואי לזאת הוא אחד ממש בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד.¹⁵⁴

si ce n'est que, dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour, véritablement, ce qui vient du néant ; c'est pourquoi Il est véritablement un, « dans les cieux au-dessus et sur la terre au-dessous ; il n'y a rien d'autre ».

La création n'existe que parce que D.ieu, dans Sa bonté, la renouvelle chaque jour à partir du néant. Lui seul est donc véritablement un, comme le dit le verset : « il n'y a rien d'autre ».

ועי"כ [ועל ידי כך] נמשך להיות ואהבת וזהו בחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שיהיה הוי' בבחי' אלקיך ממש כו' כמ"ש במ"א וכל המאריך באחד בבחי' זו ממשיך גילוי אהבה זו ביתר שאת

Et c'est par cela que «Et tu aimeras» advient. Tel est le niveau de l'acceptation du joug de la royauté céleste : que Havaya soit véritablement au niveau de «ton D.ieu», etc., comme cela est expliqué ailleurs. Et quiconque prolonge le mot «un» à ce niveau fait descendre la révélation de cet amour avec une force accrue.

Cette contemplation suscite l'amour et constitue l'acceptation du joug céleste : Havaya devient véritablement «ton D.ieu». Plus on s'attarde sur le mot «un», plus cet amour se révèle avec force.

וזהו הענין וגולה על ראשה שמזה נמשך ז' נרותי [נרותיה] (כי ראשה זהו כמ"ש והי' בראשם ¹⁵⁵ כנ"ל. והוא כמ"ש ושכנתי בתוכם. ¹⁵⁶ בתוכו לא נאמר אלא בתוכם וזהו ג"כ ענין ישראל לי ראש.

Tel est le sens de «et une coupe au-dessus de son sommet (roshah)» : de là sont tirées «ses sept lampes». (Car roshah correspond à ce qui est écrit : «et Havaya à leur tête», comme mentionné plus haut ; et cela correspond à ce qui est écrit : «Je résiderai parmi eux» : il n'est pas dit «en lui», mais «parmi eux». C'est aussi le sens de «Israël est pour Moi la tête».

Cette contemplation est la coupe au sommet de la Menora, d'où sont alimentées ses sept lampes. Le «sommet» (roshah) désigne «Havaya à leur tête» : D.ieu réside «parmi eux», en chaque Juif, car Israël est pour D.ieu la «tête».

ובהגולה היה השמן בחי' כשמן הטוב על הראש ¹⁵⁷ כו' כנ"ל ולעיל נתבאר בחינה זו בענין ההמשכה שע"י המצות. וכמ"כ [וכמו כן] בענין ההמשכה שע"י קבלת עול מלכות שמים.

Dans la coupe se trouvait l'huile, le niveau de «comme l'huile excellente sur la tête», etc., comme mentionné plus haut. Ce niveau a été expliqué précédemment à propos de l'effusion qui s'opère par les mitsvot ; il en va de même pour l'effusion qui s'opère par l'acceptation du joug de la royauté céleste,

La coupe contenait l'huile, «l'huile excellente sur la tête». Plus haut, cela était rapporté à l'effusion qui s'opère par les mitsvot ; ici, cela s'applique à l'effusion qui s'opère par l'acceptation du joug céleste.

דהיינו ענין שאו ידיכם¹⁵⁸ שהם שמע ישראל ובשכמל"ו [וברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ועי"ז ממשיכים מבחי' קדש העליון בחי' שמן משחת קדש להיות וברכו את הוי'. ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] תרומה קנ"ח א' רישא דמנרתא בינה¹⁵⁹ כו', והיינו ההתכוננות בשמע ישראל)

c'est-à-dire le sens de «Levez vos mains», qui désigne «Écoute, Israël» et «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais»; par cela, on fait descendre du niveau du saint suprême, le niveau de «l'huile d'onction sainte», afin qu'il y ait «Bénissez Havaya». Et dans le Zohar, partie II, Terumah, 158a: «la tête de la Menora est Bina», etc.; c'est-à-dire la contemplation dans «Écoute, Israël».)

Il s'agit de «Levez vos mains», les deux versets «Écoute, Israël» et «Béni soit le Nom», qui font descendre de la sainteté suprême, l'«huile d'onction sainte», afin de «bénir Havaya». Le Zohar appelle la tête de la Menora Bina, qui correspond à la contemplation (Bina, compréhension) du Chéma.

והנה מואהבת עד ובשעריך¹⁶⁰ הם מ"ב תיבין כנגד שם מ"ב דאנא בכח גדולת שהוא ענין ההעלאה כו' ויש בו ז' פסוקים ובכל א' ששה תיבות ע"ד בשתים יכסה כו' ובשתים יעופף.¹⁶¹

Or, de «Et tu aimeras» jusqu'à «et à tes portes», il y a quarante-deux mots, correspondant au Nom de quarante-deux [lettres] d'Ana Bechoach Gedulas, qui exprime l'élévation, etc. Ce Nom comporte sept versets, et chacun compte six mots, à l'image de «de deux, il se couvrait», etc., «et de deux, il volait».

Le passage de «Et tu aimeras» à «et à tes portes» compte quarante-deux mots, correspondant au Nom de quarante-deux lettres de la prière Ana Bechoach, un Nom d'élévation. Cette prière comporte sept lignes de six mots chacune, comme les six ailes des séraphins: «de deux, il couvrait son visage [...] et de deux, il volait».

וזהו ענין עד פרח¹⁶² וזהו ענין שבעה נרותיה ז' מדות הנ"ל שהן ז' פסוקים דאנא בכח כו' ורש"י [ורבי שלמה יצחקי] פי' וגולה

Tel est le sens de «jusqu'à sa fleur»; et tel est le sens de «ses sept lampes»: les sept attributs émotionnels (midot) mentionnés plus haut, qui sont les sept versets d'Ana Bechoach, etc. Et Rachi explique vegulah («et sa coupe»).

Cette élévation est la «fleur» de la Menora, et les sept lignes en sont les sept lampes, les sept attributs émotionnels. Rachi donne une autre interprétation de gulah, «coupe».

כמו גולות עיליות¹⁶³ (ביהושע ט"ו) לשון מעיין הנובע כי בינה נקי נהר היוצא מעדן¹⁶⁴ כמ"ש בד"ה אם בחקותי ועמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' בראשית בד"ה

comme dans «les sources supérieures» (goulot iliyot) (dans Yehochoua 15), expression désignant une source jaillissante ; car Bina est appelée «le fleuve qui sort d'Éden», comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Si vous marchez selon Mes lois». Voir aussi ce qui est écrit dans Torah Ohr, Parachat Berechit, dans le discours commençant par

Rachi comprend goula comme une source, comme dans les «sources supérieures» du livre de Yehochoua. La source est Bina, appelée «le fleuve qui sort d'Éden», l'origine de l'écoulement, comme l'expliquent le discours sur «Si vous marchez selon Mes lois» et un discours de Torah Ohr.

להבין ענין הברכות פי' יום ליום יביע אומר¹⁶⁵ ויש בחי' נחלי שמן¹⁶⁶ (מיכה ס"ו ז').

«Comprendre la question des bénédictions», au sujet du sens de «Jour après jour fait jaillir la parole». Il existe aussi le niveau des «rivières d'huile» (Mikha, chapitre 6[, verset] 7).

Ce discours explique «Jour après jour fait jaillir la parole», où yabia, «fait jaillir», désigne une source jaillissante. Mikha parle lui aussi de «rivières d'huile».

ובגמרא תליסר נהרא דאפרסמונא דכ"א. גם י"ל [יש לומר] וגולה מענין גלגלתא ע"ד מ"ש במדרש רבה סוף קהלת ע"פ ותרין גולת הזהב¹⁶⁷ זה גולגולת

Et dans la Guemara : «treize fleuves de baume pur». On peut aussi dire que vegoula relève de la notion de Guilgalta (le crâne), dans l'esprit de ce qui est dit dans le Midrach Rabba, à la fin de Kohelet, sur le verset «et que la coupe d'or (goulat hazahav) soit brisée» : «c'est le crâne (goulgolet)»,

Le Talmud parle de «treize fleuves de baume pur» comme d'une récompense dans le Monde futur. Une autre interprétation rapproche goula de Guilgalta, le crâne : le Midrach sur la «coupe d'or» de Kohelet dit qu'il s'agit du crâne.

והיא בחי' אהבה רבה והרצון שלמעלה מהשכל כמ"ש בד"ה שאו את ראש כו' לגלגלתם¹⁶⁸ ועוד יש פירושים בענין וגולה ויתבאר לקמן אי"ה [אם ירצה השם] :^{169, 170}

qui est le niveau du «grand amour» (ahava rabba) et de la volonté qui dépasse l'intellect, comme cela est expliqué dans le discours commençant par «Dénombrez les têtes», etc., «selon leurs crânes». Il existe encore d'autres interprétations de vegoula, qui seront expliquées plus loin, avec l'aide de D.ieu.

Le crâne symbolise le «grand amour» (ahava rabba) et la volonté qui dépasse l'intellect, comme l'explique le discours sur le recensement : «Dénombrez les têtes... selon leurs crânes». D'autres sens de goula seront expliqués plus loin.

26 קיצור. וכ"ז [וכל זה] הוא ענין המצות כמו שהן למעלה שאזי הן למעלה מהתורה שהם בחיי שמן למאור¹⁷¹ ותורה אור.¹⁷²

Résumé. Tout cela concerne les mitsvot telles qu'elles sont en haut, où elles se situent au-dessus de la Torah : elles sont le niveau de « l'huile pour le luminaire », et « la Torah est lumière ».

Résumé : tout cela décrit les mitsvot telles qu'elles sont en haut, où elles se tiennent au-dessus de la Torah. Elles sont « l'huile pour le luminaire », et la Torah est la lumière.

אך כדי להמשיך הגילוי בנה"א [בנפש האלקית] הוא ע"י התורה כי החכמה תחיה בעליה.¹⁷³ שעל ידה יבא לקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שקדם לעול מצות וקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] ממשיך ממקור

Mais pour faire pénétrer la révélation dans l'âme divine, cela se fait par la Torah, car « la sagesse donne vie à ceux qui la possèdent » : grâce à elle, on en vient à accepter le joug du Royaume des Cieux, qui précède le joug des mitsvot. Et l'acceptation du joug du Royaume des Cieux attire du premier

Pour faire pénétrer la révélation dans l'âme divine, la Torah intervient d'abord, car « la sagesse donne vie à ceux qui la possèdent » : grâce à elle, on en vient à accepter le joug du Ciel, qui précède le joug des mitsvot. L'acceptation du joug du Ciel attire du premier principe.

הראשון להיות נמשך בבחי' י"ה דשם הוי' וע"י תומ"צ [תורה ומצות] ממשיכים משם בבחי' ו"ה להיות השם שלם גם בענין הקדמת נעשה לנשמע שע"י נמשך שני כתרים.

principe, afin qu'elle se déploie au niveau de youd-hé du Nom Havaya ; et, par la Torah et les mitsvot, on attire de là au niveau de vav-hé, afin que le Nom soit complet. C'est aussi le sens de « nous ferons » prononcé avant « nous entendrons », par quoi sont attirées deux couronnes.

Cela se déploie au niveau de youd-hé du Nom Havaya, et la Torah et les mitsvot attirent de là au niveau de vav-hé, afin que le Nom soit complet. Le même ordre apparaît dans « nous ferons » avant « nous entendrons », ce qui attire deux couronnes.

וקעומ"ש [וקבלת עול מלכות שמים] זהו ענין שמע ישראל וזהו וגולה על ראשה¹⁷⁴ ומואהבת עד ובשעריך הן שבעה נרותיה פי' וגולה על ראשה ע"ד כשמן הטוב על הראש¹⁷⁵ שאו ידיכם קדש וברכו¹⁷⁶ כו' כנ"ל:

Et l'acceptation du joug du Royaume des Cieux est le sens de « Écoute, Israël », et c'est « et son bassin au-dessus d'elle » ; et, de « Tu aimeras » jusqu'à « et sur tes portes », ce sont « ses sept lampes ». Le sens de « et son bassin au-dessus d'elle » est celui de « comme l'huile précieuse sur la tête », « Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez », etc., comme mentionné plus haut.

L'acceptation du joug du Ciel, c'est « Écoute, Israël », le bassin au sommet de la Menora ; et le passage de « Tu aimeras » à « et sur tes portes » en constitue les sept lampes. Le bassin au sommet renvoie à « l'huile précieuse sur la tête » et à « élevez vos mains dans la sainteté et bénissez ».

SECTION 6 • ¶27-32

Les olives broyées : lourdeur de tête et miséricorde

27 ו אך כדי להיות גילוי האהבה זו תקועה בלבו ונפשו של אדם להיות ובכל נפשך¹⁷⁷ הנה הוא ע"י בחי' ושנים זיתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה,¹⁷⁸

6. Mais pour que cet amour se révèle, implanté dans le cœur et l'âme de l'homme, afin qu'il puisse aimer « de toute son âme », il faut le niveau de « deux oliviers auprès d'elle, l'un à droite de la coupe et l'autre à sa gauche ».

La sixième section demande comment cet amour s'enracine dans le cœur et l'âme de l'homme, afin qu'il aime D.ieu « de toute son âme ». La réponse réside dans les deux oliviers qui se tiennent auprès de la coupe de la Menora dans la vision de Zacharie.

והענין כי הנה זיתים הם שמובלעים בתוכם השמן רק שאינו יוצא אלא ע"י כתישה בבית הכד.

Le sujet est le suivant : les olives ont l'huile absorbée en elles, mais celle-ci n'en sort que lorsqu'elles sont écrasées dans le pressoir.

Les olives renferment leur huile, mais ne la livrent que lorsqu'elles sont écrasées dans le pressoir. L'huile est présente, mais il faut la faire sortir en pressant les olives.

וכן עדי"מ צ"ל בחי' כתישה בנפש האדם והוא משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש.¹⁷⁹

De même, par analogie, il doit y avoir dans l'âme de l'homme un niveau d'écrasement. C'est ce qu'exprime l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « On ne se tient debout pour prier que dans un état de lourdeur de tête (koved roch). »

De même, l'âme doit être « écrasée ». C'est ce que les Sages voulaient dire en enseignant qu'on ne peut se tenir debout pour prier que dans un état de « lourdeur de tête », c'est-à-dire dans une disposition solennelle et empreinte d'humilité.

פי' ראש היינו בחי' ישראל לי ראש ובחינת כובד ראש זהו כמ"ש עונותי עברו ראשי כמשא כבד יכבדו ממני¹⁸⁰ (בתלים ל"ח ה').

Le sens de « tête » est le niveau de « Israël, pour Moi, [est] la tête » ; et le niveau de lourdeur de tête correspond à ce qui est écrit : « Car mes fautes ont dépassé ma tête ; comme un lourd fardeau, elles pèsent trop lourdement sur moi » (Psaumes 38:5).

La « tête » est Israël, que D.ieu appelle Sa tête. La « lourdeur » est le poids du péché, comme le dit le psaume : « mes fautes ont dépassé ma tête ; comme un lourd fardeau, elles pèsent trop lourdement sur moi ».

ומזה נמשך ג"כ מ"ש ובפשעכם שולחה אמכם¹⁸¹ בחי גלות שהשכינה יורדת למטה בהיכלות דנוגה כו'

De là découle également ce qui est écrit : « Et à cause de vos transgressions, votre mère a été renvoyée » : le niveau de l'exil, dans lequel la Chekhina descend en bas, dans les palais de Nogah, etc.

Les péchés entraînent également l'exil : « à cause de vos transgressions, votre mère a été renvoyée ». La Chekhina descend dans les palais de Nogah, le domaine où le bien et le mal sont mêlés.

וזהו ג"כ ענין כובד ראש שהשכינה מקור כל נש"י [נשמות ישראל] נק' ראש כנ"ל מפסוק וה' בראשם.¹⁸²

C'est aussi le sens de la lourdeur de tête : la Chekhina, source de toutes les âmes d'Israël, est appelée « tête », comme cela a été mentionné plus haut à propos du verset : « et Havaya à leur tête ».

La lourdeur de tête est aussi le fardeau porté par la Chekhina, source de toutes les âmes juives. Elle aussi est appelée la « tête », comme dans l'expression « Havaya à leur tête ».

28 וזהו ענין שכינה מה הלשון אומרת קלני מראשי¹⁸³ כו' וזהו כי עונותינו רבו למעלה ראש¹⁸⁴ [בעזרא

סי' ט"ז] ועיין ברבות ר"פ בא ע"פ כובד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם^{185, 186} כו'

Et tel est le sens de : «La Chekhina — quelle expression emploie-t-elle ? “Ma tête est lourde sur Moi”», etc. Et tel est le sens de : «Car nos fautes se sont multipliées au-dessus de [notre] tête» [dans Ezra, chapitre 9]. Voir aussi Midrash Rabbah, au début de la paracha Bo, à propos du verset : «Une pierre est lourde et le sable pèse, mais la colère d'un insensé est plus lourde que les deux», etc.

La Michna enseigne que même lorsqu'un pécheur est puni, la Chekhina dit : «Ma tête est lourde sur Moi» : D.ieu, pour ainsi dire, partage la douleur. Dans la confession d'Ezra, «nos fautes se sont multipliées au-dessus de notre tête» signifie que les fautes s'élèvent jusqu'à la «tête» d'en haut ; et le Midrach sur les Proverbes — «la colère d'un insensé est plus lourde que les deux» — explique en quoi consiste cette lourdeur.

שבאמת אין שייך שום כובד ח"ו [חס ושלום] למעלה שהרי כל העולמות נבראו שלא בעמל ולא ביגיעה

כ"א במאמר וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] במאמר אחד יכול להבראות¹⁸⁷ כו'

Car, en vérité, aucune lourdeur ne s'applique, à D.ieu ne plaise, en haut, puisque tous les mondes ont été créés sans labeur ni effort, mais par une parole. Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Il aurait pu être créé par une seule parole», etc. ;

Rien n'est véritablement lourd pour D.ieu : Il a créé tous les mondes sans labeur ni effort, par une simple parole. La Michna dit même qu'une seule parole aurait suffi.

כִּי־אֵין רַק כַּעַס אוֹיֵל הוּא נֶחֱשֵׁב בַּחֲיִי כּוֹבֵד לַמַּעֲלָה כַּמִּיִּשׁ הוֹגַעְתֶּם אֹתָם¹⁸⁸ הִי בְּדַבְרֵיכֶם כּוֹי וְזֶהוּ הַנִּקְרָא כּוֹבֵד רֹאשׁ.

mais seule «la colère d'un insensé» est considérée comme un niveau de lourdeur en haut, comme il est écrit: «Vous avez lassé Havaya par vos paroles», etc. Et c'est ce qu'on appelle la lourdeur de la tête.

Seule «la colère d'un insensé», c'est-à-dire la faute qui suscite la colère de D.ieu, constitue une lourdeur en haut, comme le dit Malachie: «Vous avez lassé Havaya par vos paroles.» C'est cela, la «lourdeur de la tête».

29 וְזֶהוּ גִי'כּ פִּי וגולה על ראשה שמבואר ברבות ס"פ אמור ס"פ ל"ב חד אמר וגולה לשון גלות¹⁸⁹ כּוֹי דְּהֵיִינוּ מֵהַ שְׁהַלָּקוֹת הוּא מוֹסְתֵר וְהַעוֹלָם נִרְאֶה יֵשׁ וְדָבָר נִפְרָד כּוֹי

Et voici également le sens de «et son réservoir (goula) au-dessus», comme l'explique le Midrach Rabba, à la fin de la paracha Emor, fin du chapitre 32: «L'un a dit que goula est une expression d'exil (galout)», etc.: c'est-à-dire que la Divinité est cachée et que le monde apparaît comme un yéch, une chose distincte, etc.

Le Midrach interprète également goula comme galout, l'exil. Dans ce monde, la Divinité est cachée et le monde semble exister par lui-même, comme une chose distincte.

וְצָרִיךְ לְהַרְגִּישׁ הַצָּעַר וּמִרִירוֹת מִזֶּה. וְלִהְיוֹת שֶׁלֹּא יִהְיֶה בַּבַּחֲיִי יֵשׁ וְדָבָר נִפְרָד

Il faut ressentir la douleur et l'amertume que cela suscite, et abaisser et soumettre la matérialité et la grossièreté du corps, afin qu'il ne soit pas au niveau d'un yéch, d'une chose distincte.

L'homme doit éprouver de la douleur et de l'amertume devant cette dissimulation. Il doit humilier la grossièreté de son corps, afin que celui-ci ne se sente pas comme un être indépendant, séparé de D.ieu.

(וְעַמִּיִּשׁ מַעֲנִין זֶה בְּדִיָּה בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת הַנֵּרוֹת.¹⁹⁰ וּבְדִיָּה וְאַתָּה תַּצּוּהָ גְבִי כְּתִית לְמֵאוֹר.¹⁹¹ וְעֵיִן בְּסִשׁׁי [בְּסִפְרֵי שֶׁל בִּינוּנִים] פִּכִּיט. וְעַמִּיִּשׁ בְּדִיָּה אוֹסְרֵי לְגַפֵּן.¹⁹² וְעֵי זַחֲיָג [זֶהֱרַח חֶלֶק ג'] שֶׁלַח קִסִּיחַ אִי קֶרַח קַעֲיָח אִי גְבִי וְעַבְדֵי הַלֹּוֹי הוּא)^{193, 194}

(Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Lorsque tu élèveras les lampes», ainsi que dans le discours qui commence par «Et toi, tu ordonneras», à propos de «broyé pour la lumière»; voyez aussi le Sefer Shel Beinonim, chapitre 29; voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Liant à la vigne»; et voyez le Zohar, partie III, Chela'h, 168a, [et] Kora'h, 178a, à propos de «Et le Lévi servira».)

Cette parenthèse indique d'autres références: les discours sur «Lorsque tu élèveras les lampes» et sur «broyé pour la lumière», l'huile d'olives broyées; le Tanya, chapitre 29; le discours sur «Liant à la vigne»; et le Zohar à propos de «Et le Lévi servira».

ולכן תקנו בברכת ק"ש [קריאת שמע] אבינו אב הרחמן וכן בברכה ראשונה ברחמיך הרבים רחם עלינו לעורר רחמים רבים על גשמיות הגוף

C'est pourquoi ils ont institué, dans la bénédiction du Chema, «Notre Père, Père miséricordieux», et de même, dans la première bénédiction: «Dans Ta grande miséricorde, prends-nous en pitié», afin d'éveiller une grande miséricorde sur la matérialité du corps.

C'est pourquoi les Sages ont placé des supplications pour obtenir la miséricorde dans les bénédictions qui précèdent le Chema: «Notre Père, Père miséricordieux» et «Dans Ta grande miséricorde, prends-nous en pitié». Elles éveillent une grande miséricorde pour le corps physique.

ובזה יכנע לבכו ויבא לקרות ק"ש [קריאת שמע] ואהבת בכל נפשך¹⁹⁵ ע"י התבוננות באחד בבחי' יחודו ית' שמבלעדי בחי' כתישה וביטוש הגוף לא יפעול התבוננות בנפש לבא מהעלם אל הגילוי להיות ואהבת בכל נפשך ממש.

Ainsi, son cœur sera soumis et il en viendra à réciter le Chema, «Et tu aimeras... de toute ton âme», par la contemplation de l'Un, du niveau de Son unité, béni soit-Il. Car, sans le niveau de broyage et de martèlement du corps, la contemplation n'agira pas dans l'âme pour la faire passer de la dissimulation à la révélation, de sorte qu'il y ait véritablement «Et tu aimeras... de toute ton âme».

Cela humilie le cœur; alors, la contemplation de l'unité de Dieu dans le Chema peut passer de la dissimulation à la révélation, sous la forme de l'amour «de toute ton âme». Sans briser le corps, la contemplation resterait cachée et n'agirait pas sur l'âme.

30 וכיצד תהיה התעוררות רחמים רבים על גשמיות הגוף מקדימים לומר המלך המרומם לבדו מאז פי המלך שמבחי' מלך

Et comment éveiller une abondante miséricorde envers la matérialité du corps? Nous disons d'abord: «Le Roi qui, seul, est exalté depuis toujours.» Le sens de «le Roi» est que, du niveau de Roi,

Comment éveiller une grande miséricorde envers le corps? La bénédiction qui précède le Chema dit d'abord: «Le Roi qui, seul, est exalté depuis toujours»; «Roi» désigne l'attribut divin de royauté (Mal'hout).

היינו מדת מלכותו ית' חיים וקיימים כל הנבראים וכל העולמות כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים¹⁹⁶ ואין זה אלא בבחי' זיו והארה כו',

c'est-à-dire de l'attribut de Sa royauté (Mal'hout), béni soit-Il, tous les êtres créés et tous les mondes vivent et subsistent, comme il est écrit : «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes»; mais cela n'est qu'au niveau d'un reflet et d'un rayonnement, etc.

Par Sa royauté, tous les êtres créés et tous les mondes vivent et existent, comme le dit le psaume : «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes.» Mais cela n'est qu'une lueur, un rayonnement de D.ieu.

אבל הוא לבדו ית' הוא המרום שאינו בגדר התלבשות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והוא המתנשא מימות עולם היינו וי"ק [וי קצוות] מעלה ומטה מזרח ומערב כו' והוא מתנשא מהם שאינו בגדר מקום

Mais Lui seul, béni soit-Il, est «exalté», car Il n'est pas dans les limites de ce qui peut être revêtu, de manière à être la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Et c'est Lui qui est «élevé au-dessus des jours du monde»: c'est-à-dire les six extrémités, le haut et le bas, l'est et l'ouest, etc. ; Il est élevé au-dessus d'elles, car Il n'est pas dans les limites de l'espace.

D.ieu Lui-même «seul est exalté»: Il dépasse le fait d'être revêtu dans les mondes comme la lumière qui les remplit. Il est «élevé au-dessus des jours du monde», c'est-à-dire au-dessus des six directions de l'espace, car Il transcende l'espace.

כי אין ערוך לך אלא הוא ית' סכ"ע [סובב כל עלמין] מעלה ומטה שוין לפניו ית' ואציעה שאול הנך¹⁹⁷ גם חשך לא יחשיך ממך כחשכה כאורה¹⁹⁸ ואי לזאת ברחמיך

Car «il n'y a rien de comparable à Toi»; Lui, béni soit-Il, est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin): le haut et le bas sont égaux devant Lui, béni soit-Il. «Si je fais mon lit dans le monde inférieur, Te voici là»; «même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi [...] les ténèbres sont comme la lumière.» C'est pourquoi : «Dans Ta

«Il n'y a rien de comparable à Toi»: Il est la lumière qui entoure tous les mondes, et pour Lui le haut et le bas sont égaux. Comme le dit le psaume, Il est présent même dans le monde inférieur, et les ténèbres sont pour Lui comme la lumière; on peut donc Lui demander une «abondante miséricorde».

הרבים רחם עלינו גם על בחי' הגשמיות שלא תהיה נראה יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] ונפרד מחמת שירדה בסתר המדרגה ובהסתר פנים והעלם אחר העלם כי לא שייך זה אלא בבחי' השתלשלות וסתר המדרגות שיש רוחניות וגשמיות,

abondante miséricorde, aie pitié de nous»: également envers le niveau de la matérialité, afin qu'elle ne paraisse pas être un yesh, une chose en soi et séparée, parce qu'elle est descendue dans l'obscurcissement des degrés, avec le voilement de la Face et des occultations successives. Cela ne s'applique qu'au niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de l'occultation des degrés, où il y a du spirituel et du matériel;

On demande miséricorde même pour le matériel, afin qu'il ne semble plus exister en soi, séparé de D.ieu. Cette apparence vient seulement de la descente à travers l'enchaînement des mondes, où les degrés dissimulent D.ieu et où le spirituel se distingue du matériel.

אבל בבחי' סוכ"ע רוחניות וגשמיות שוין וכמשל העיגול שסובב מעלה ומטה שחלק העליון ממנו הוא עליון מאד וחלק התחתון הוא תחתון מאד ומקיף ג"כ בחי'

mais au niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le spirituel et le matériel sont égaux. C'est comme l'image d'un cercle qui entoure le haut et le bas: sa partie supérieure est très élevée et sa partie inférieure est très basse, mais il entoure également le niveau du

Pour la lumière qui entoure les mondes, le spirituel et le matériel sont égaux. C'est comme un cercle tracé autour de tout: son sommet est très haut et sa partie inférieure très basse, mais il entoure le bas aussi pleinement que le haut.

מטה וכך כתיב ומתחת זרועות עולם¹⁹⁹ וכתוב וימינו תחבקני²⁰⁰ כאדם החובק את חבירו שמחבק ומקיף גם בחי' אחוריים וחיצוניות שלו ולכך לפי שהוא המתנשא מימות עולם יכול להיות ברחמך הרבים רחם עלינו,

bas. Ainsi, il est écrit: «et, au-dessous, se trouvent les bras du monde»; et il est écrit: «Sa droite m'étreint», comme une personne qui enlace son prochain, l'enlaçant et l'entourant aussi par son dos et son côté extérieur. C'est pourquoi, puisqu'Il est «élevé au-dessus des jours du monde», il peut être dit: «Dans Ta grande miséricorde, aie pitié de nous.»

La Torah dit donc: «au-dessous se trouvent les bras du monde», et le Cantique des Cantiques: «Sa droite m'étreint», comme une étreinte qui enveloppe aussi le dos. Parce que D.ieu transcende toutes les dimensions, Sa miséricorde peut atteindre jusqu'au matériel.

ולכן נקי רחמים גדולים שנמשכים ומתפשטים גם למטה מטה אפילו בעוה"ז הגשמי, ועמ"ש סדי"ה ואתה יגדל נא כח אדי²⁰¹ כו', ובברכה שניה אומרים ג"כ אבינו אב הרחמן כו' ולא נבוש כו' לעולם ועד.

C'est pourquoi on parle de «grande miséricorde» : elle se déverse et s'étend jusque très bas, même dans ce monde matériel (voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande», etc.). Dans la deuxième bénédiction, nous disons également : «Notre Père, Père miséricordieux», etc., «et que nous ne soyons pas couverts de honte», etc., «à jamais.»

C'est pourquoi on l'appelle «grande miséricorde» : elle atteint jusqu'à ce monde matériel. La deuxième bénédiction qui précède le Chema dit aussi : «Notre Père, Père miséricordieux» et demande : «que nous ne soyons pas couverts de honte à jamais.»

דהנה עד"מ כשאדם עושה איזה דבר שטות ואח"כ בפתע פתאום רואה בן אדם שרואה אותו הרי
Car, à titre d'analogie, lorsqu'une personne fait quelque chose d'insensé et qu'ensuite, soudain, elle voit quelqu'un qui l'observe,

Pour expliquer cette demande, l'Admour Hazaken donne une parabole. Une personne fait quelque chose d'insensé et remarque soudain que quelqu'un l'observe.

תפול עליו בוש גדולה אפילו אם היה עושה דבר זה כשהוא לבדו בביתו לא היה בזה כדי בזיון מ"מ
כשרואה שאחרים רואים אותו מתבייש מאד.

Une grande honte s'empare d'elle : bien que, si elle avait fait cette chose seule chez elle, cela n'aurait rien eu de très déshonorant, néanmoins, lorsqu'elle voit que d'autres la voient, elle éprouve une grande honte.

Elle est submergée par la honte, alors que le même acte, accompli seule chez elle, n'aurait pas été très déshonorant. C'est le fait d'être vue qui lui donne honte.

31 וכך עד"מ הנה כעת השמים והארץ הגשמיים מעלימים ומסתירים אור ה' עד שנראה העולם ליש ודבר
בפ"ע [בפני עצמו],

De même, à titre d'analogie : à présent, les cieux et la terre physiques cachent et dissimulent la lumière de D.ieu, au point que le monde apparaît comme un yéch, une chose existant par elle-même.

Il en va de même pour nous. À présent, les cieux et la terre physiques cachent la lumière de D.ieu, et le monde semble exister par lui-même ; nous n'avons donc pas honte de nos actes insensés.

אבל לעי"ל [לעתיד לבוא] כתיב ונגלו כספר השמים²⁰² ולא יהיה עוד השמים והארץ בבחי' העלם והסתר פנים רק השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה²⁰³

Mais, au Temps à venir, il est écrit : « les cieux seront enroulés comme un rouleau » ; les cieux et la terre ne seront plus dans un état de dissimulation et de retrait de la Face, mais [il y aura] « les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais ».

Au Temps à venir, les cieux seront « enroulés comme un rouleau » et ne cacheront plus rien. Il y aura « de nouveaux cieux et une nouvelle terre ».

ואזי יהיה גדול כח הכושה בהגלות נגלות אור הוי' וכן בהפרד הנפש מהגוף בגי"ע [בגן עדן] שתזכה לחזות בנועם²⁰⁴ ה' בגילוי זיו השכינה אזי יבוש ויכלם.

Alors, le pouvoir de la honte sera grand, lorsque la lumière de Havaya sera révélée au grand jour. De même, lorsque l'âme se séparera du corps, dans le Gan Eden, et qu'elle aura le mérite de « contempler la douceur de Havaya » dans la révélation du rayonnement de la Chekhina : alors, elle sera honteuse et confondue.

Lorsque la lumière de D.ieu sera révélée au grand jour, la honte sera grande. De même, après la mort, dans le Gan Eden, lorsque l'âme verra le rayonnement de la Chekhina, elle aura honte de ce qu'elle a fait lorsque D.ieu semblait caché.

ואותה אנו מבקשים שלא נבוש לעולם ועד, (והנה הטעם שצ"ל התעוררות רחמים שעיי"ז דוקא נמשך ומתגלה בחי' כשמן הטוב.²⁰⁵

C'est pour cela que nous demandons de ne pas être honteux à jamais. (Or, la raison pour laquelle il faut un éveil de miséricorde, par lequel précisément est attiré et révélé le niveau de « comme l'huile précieuse »,

C'est ce que nous demandons dans notre prière : « de ne pas être honteux à jamais ». La parenthèse explique maintenant pourquoi l'éveil de miséricorde attire « l'huile précieuse ».

היינו כי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים יש בהם חיצוניות ופנימיות החיצוניות נמשל לשערות ונקי' י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] והפנימיות הוא בחי' כשמן הטוב כו'. יורד על הזקן כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (קל"א א')

est que les Treize Attributs de Miséricorde possèdent une dimension extérieure ('hitsoniyout) et une dimension intérieure (pnimiyout) : la dimension extérieure est comparée à des cheveux et appelée les treize tikounim de la barbe (tikouné dikna), et la dimension intérieure est le niveau de « comme l'huile précieuse », etc., « qui descend sur la barbe », comme il est écrit dans l'Idra Rabba (131a).

Les Treize Attributs de Miséricorde ont une dimension extérieure et une dimension intérieure. La dimension extérieure est semblable à des cheveux, les treize traits de la barbe supérieure ; la dimension intérieure est « l'huile précieuse » qui descend sur la barbe. L'Idra Rabba décrit treize sources d'huile d'onction qui s'écoulent à travers ces treize traits.

ולכן ע"י התעוררות רחמים דוקא נמשך בחי' כשמן הטוב שע"י התעוררות רחמים נמשך שיתגלו פנימית רחמים גדולים.

C'est pourquoi, précisément par l'éveil de miséricorde, est attiré le niveau de « comme l'huile précieuse », car l'éveil de miséricorde permet que se révèle la dimension intérieure de la grande miséricorde.

Ainsi, l'éveil de miséricorde révèle la dimension intérieure de la grande miséricorde. Cette dimension intérieure est « l'huile précieuse ».

ומה שנקי' התעוררות רחמים בשם כתישה וביטוש הגוף כמשל כתישת הזיתים, הענין יובן ע"פ מ"ש כמ"א בדי"ה קול דודי²⁰⁶ בענין הטעם שהמרור הוא בקו האמצעי מפני שבחי' רחמים לא שייך

Quant au fait que l'éveil de miséricorde soit appelé « broyer et meurtrir le corps », selon l'image du broyage des olives, cela se comprendra d'après ce qui est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », au sujet de la raison pour laquelle le maror se trouve sur la ligne médiane : c'est parce que le niveau de la miséricorde s'applique

Pourquoi l'éveil de miséricorde est-il appelé « broyer » le corps, comme on broie les olives ? Le discours sur « La voix de mon bien-aimé » explique pourquoi le maror (herbe amère) est placé sur la ligne médiane du plateau du Séder, la ligne de la miséricorde.

אלא במקום שחסר ומר לו ע"כ נמשך עליו מדת הרחמים וכמ"כ [וכמו כן] כאן שכדי שיעורר וימשיך גילוי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] זהו דוקא ע"י כובד

uniquement là où quelqu'un manque de quelque chose et éprouve de l'amertume ; l'attribut de miséricorde est donc attiré sur lui. De même ici : pour éveiller et attirer la révélation des Treize Attributs de Miséricorde, il faut précisément de la lourdeur

La miséricorde ne s'applique que là où il y a un manque et de l'amertume : elle est attirée vers celui qui est dans le besoin. De même, pour éveiller les Treize Attributs de Miséricorde, il faut éprouver une « lourdeur du cœur ».

ראש ושיטעום מרירות בנפשו על ריחוקו מה' שירגיש היטב איך שחסר לו ורע ומר עזבו את ²⁰⁷ ה' וזהו ענין הכתישה והביטוש להיות נשבר לבו בקרבו

de la tête, et qu'il goûte l'amertume dans son âme à cause de son éloignement de D.ieu, afin qu'il ressente pleinement ce qui lui manque et combien il est mauvais et amer d'avoir abandonné Havaya. Tel est le sens de l'écrasement et du martèlement : que son cœur soit brisé en lui.

Il doit goûter l'amertume de son éloignement de D.ieu et ressentir clairement ce qui lui manque : « il est mauvais et amer d'avoir abandonné Havaya ». Tel est l'écrasement : un cœur brisé en lui.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל מי שאין בו דעה אסור לרחם עליו ²⁰⁸ וע' בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ט שע"ז יועיל לנפשו כו'

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Quiconque est dépourvu de connaissance (Daat), il est interdit d'avoir pitié de lui. » Voyez aussi Sefer Shel Beinonim, chapitre 29 : par cela, son âme en tirera profit, etc.,

L'Admour Hazaken rattache cela à l'enseignement des Sages selon lequel il est interdit d'avoir pitié d'une personne dépourvue de connaissance (Daat) : la pitié est suscitée lorsque l'on prend conscience de son propre manque. Le Tanya, chapitre 29, explique comment cette prise de conscience profite à l'âme.

בראיה חושיית כי בחי' ראה נמשך מגילוי ח"ע [חכמה עילאה] שהוא בחי' שמן הנמשך ע"י הכתישה דייקא כנ"ל ועמ"ש בד"ה בהעלותך בענין כי עין בעין נראה כו' :

par une vision sensible ; car le niveau de la vue découle du dévoilement de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), qui est le niveau de l'huile, laquelle n'est extraite que par l'écrasement, comme mentionné plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Lorsque tu élèveras », à propos de « car œil à œil... sera vu », etc.

Le Tanya parle de voir cela d'une vue presque physique. La vue découle de la 'Hokhma supérieure, l'« huile » qui n'est extraite que par l'écrasement ; le discours sur « Lorsque tu élèveras » traite de « œil à œil ».

32 קיצור. אך כדי להיות האהוי"ר [האהבה ויראה] בלבו הוא ע"י כתישה וביטוש הגוף והתעוררות רחמים בשתים לפניו.²⁰⁹ שיהיה בחי כלי תיקון.

Résumé. Mais l'amour et la crainte ne peuvent être dans son cœur que par le brisement et le martèlement du corps, ainsi que par l'éveil de la miséricorde dans les deux [bénédictions] qui précèdent le Chéma, afin qu'il devienne un réceptacle de rectification (tikoun).

Le résumé : l'amour et la crainte ne s'établissent dans le cœur que par le brisement du corps et l'éveil de la miséricorde dans les deux bénédictions qui précèdent le Chéma. Ceux-ci font du cœur un réceptacle apte à recevoir.

וזהו כובד ראש. עונותי עברו ראשי.²¹⁰ וכן למעלה קלני מראשי.²¹¹ וגולה לי [לשון] גלות²¹² כו' וכיצד התעוררות רחמים מקדימים לומר המלך המרומם לבדו.

C'est là la lourdeur de tête : « Mes fautes ont dépassé ma tête » ; et de même, là-haut : « Ma tête est lourde sur Moi ». Et golah est une expression d'exil, etc. Comment éveiller la miséricorde ? On dit d'abord : « Le Roi, qui seul est exalté. »

C'est la « lourdeur de tête » évoquée par « Mes fautes ont dépassé ma tête », à laquelle répond, là-haut, la parole de la Chekhina : « Ma tête est lourde sur Moi » ; et golah est compris comme « exil ». La miséricorde s'éveille en disant d'abord : « Le Roi, qui seul est exalté. »

ואי לזאת ברחמיך הרבים רחם גם על הגשמיות. ולכן נק' רחמים גדולים. ובאהבת עולם אומר ג"כ אבינו אב הרחמן כו'

C'est pourquoi : « Dans Ta grande miséricorde, aie aussi pitié de la matérialité. » Elle est donc appelée « grande miséricorde ». Et dans Ahavat Olam, on dit également : « Notre Père, Père miséricordieux », etc.

Nous demandons donc une « grande miséricorde » même pour ce qui est matériel ; c'est pourquoi elle est appelée « grande miséricorde ». Dans Ahavat Olam, on dit également : « Notre Père, Père miséricordieux. »

ופי' ולא נבוש לעולם ועד וע"י ממשיכים בחי כשמן הטוב²¹³ כו'. והטעם שהתעוררות רחמים נק' כתישה ע"ד מרור בקו האמצעי כו' :

Et le sens de « puissions-nous ne jamais être couverts de honte, à jamais ». Par cela, on attire le niveau de « comme l'huile précieuse », etc. La raison pour laquelle l'éveil de la miséricorde est appelé « brisement » tient au même principe que la présence du maror dans la ligne médiane, etc.

Le résumé rappelle la supplication : « puissions-nous ne jamais être couverts de honte, à jamais », et le fait que cette miséricorde attire l'« huile précieuse ». L'éveil de la miséricorde est appelé brisement pour la même raison que le maror se trouve dans la ligne médiane.

SECTION 7 • 1133-36

Deux olives et délivrance

33 ז והנה בחיי כתישה וביטוש חומריות הגוף שהיא מבחי' הזיתים, יש שני זיתים אחד מימין הגולה ואחד

על שמאלה, ²¹⁴ ימין ושמאל תפרוצי ^{215, 216} ימין מקרבת ²¹⁷ היא בחי' אהבה ושמאל דוחה היא בחי' יראה

7. Or, dans le niveau de l'écrasement et du martèlement de la grossièreté du corps, qui relève du niveau des olives, il y a deux olives, « l'une à droite de la coupe et l'autre à sa gauche » : « tu t'étendras à droite et à gauche ». « La droite rapproche », ce qui correspond au niveau de l'amour ; et « la gauche repousse », ce qui correspond au niveau de la crainte.

La septième section explique pourquoi il y a deux olives, l'une à droite de la coupe et l'autre à sa gauche. La droite représente l'amour (« la droite rapproche ») et la gauche, la crainte (« la gauche repousse »).

כי יש בחיי זית המוציא שמן הוא הביטול זה והכנעה זו כדי לבא לבחי' ואהבת בכל לבבך ²¹⁸ והוא בחי' רצוא.

Car il existe le niveau d'une olive qui donne de l'huile — cette annulation de soi (bitoul) et cette soumission — afin d'atteindre le niveau de « Tu aimeras... de tout ton cœur » ; c'est le niveau du ratso (élan vers le haut).

Une olive donne l'huile de l'annulation de soi et de la soumission, qui conduit à aimer « de tout son cœur ». C'est le ratso, l'élan de l'âme vers D.ieu.

ויש בחי' זית לבא לבחי' יראה והוא בחי' שוב, ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו ²¹⁹ בענין והם מדקדקים

על עצמם עד כזית ²²⁰

Et il existe le niveau d'une olive [par laquelle] on parvient au niveau de la crainte ; c'est le niveau du chov (retour). Voyez ce qui est écrit dans l'explication sur le verset « Ainsi vous bénirez », à propos de « ils sont exigeants envers eux-mêmes jusqu'à la taille d'une olive ».

L'autre olive conduit à la crainte, qui est le chov, le retour de l'âme à sa place et à sa tâche. Le discours sur « Ainsi vous bénirez » relie cela à l'affirmation du Talmud selon laquelle Israël est exigeant envers soi-même jusqu'à la taille d'une olive, en récitant le Birkat Hamazon même après une petite quantité de nourriture.

(ובמדרש שמות רבה פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] שני בני היצהר^{221, 222} הם משה ואהרן וע' בבראשית רבה ס"פ א' בחוקותי פל"ו וע' בזח"ב [בזהר חלק ב'] וארא דכ"ז א' בפסוק הוא אהרן ומשה^{223, 224} ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם האוצ"ח [האוצרות חיים] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' אמור דק"ב סע"ב [סוף עמוד ב] איתא באוצ"ח [באוצרות חיים] כו' ועמ"ש בד"ה קול דודי גבי מדלג ומקפץ),²²⁵

(Et dans le Midrach, Chemot Rabba, chapitre 15 : « les deux fils de l'huile » sont Moché et Aharon ; voyez aussi Béréchit Rabba, à la fin de [la paracha] Im Be'houkotaï, chapitre 36 ; et voyez le Zohar, partie II, Vaéra, folio 27a, sur le verset « C'est Aharon et Moché », ainsi que le Mikdach Mélekh à cet endroit, au nom d'Otsrot 'Haïm ; et dans le Ramaz, paracha Emor, folio 102, fin du côté b, cela est rapporté d'Otsrot 'Haïm, etc. ; voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », à propos de « sautant... bondissant »).

La parenthèse ajoute des sources : le Midrach identifie les « deux fils de l'huile » de Zekharia comme Moché et Aharon ; le Zohar sur « C'est Aharon et Moché » et ses commentateurs les évoquent ensemble. Elle renvoie aussi au discours sur « La voix de mon bien-aimé », à propos de D.ieu qui « saute... bondit ».

והוא בחי' ודברת במ²²⁶ כם דייקא דהיינו כמ"ש למעלה הדברים האלה אשר אנכי מצו²²⁷ אנכי ממש

Et c'est le niveau de « et tu parleras d'eux » : « d'eux » précisément ; c'est-à-dire, comme il est écrit plus haut : « ces paroles que Je (Ano'hi) t'ordonne », Anokhi lui-même,

L'olive de la crainte correspond à « et tu parleras d'eux », l'accent étant mis sur « d'eux » : les paroles que « Je (Ano'hi) t'ordonne », D.ieu Lui-même parlant.

דהיינו להיות הדבור בד"ת [בדברי תורה] הוא בחי' ביטול ודברי אשר שמת' בפ"ך²²⁸ ודברי ממש התקשרות מחשבה במחשבה דבור בדבור כו'.

c'est-à-dire que la parole dans les paroles de Torah soit du niveau de l'annulation de soi, et « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » — littéralement, « Mes paroles » : le lien de la pensée avec la pensée, de la parole avec la parole, etc.

Prononcer des paroles de Torah doit être un acte d'annulation de soi, afin que « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche » soient véritablement les paroles de D.ieu. La pensée et la parole de la personne sont liées à la pensée et à la parole de D.ieu.

34 והנה ברכות ס"פ אמור שם פי' ג"כ וגולה על ראשה לשון גאולה²²⁹ היינו מבחי' כובד ראש הנ"ל שקודם התפלה יומשך בחי' וגאולה על ראשה וזהו ענין סמיכת גאולה לתפלה.

Or, dans le Midrach Rabba, à la fin de la paracha Emor, on explique également « et son bassin (goula) au-dessus » comme une expression de délivrance (guéoula) : c'est-à-dire qu'à partir du niveau de pesanteur de tête mentionné plus haut, qui précède la prière, se déploiera le niveau de « et la délivrance au-dessus ». Tel est le sens de la jonction de la délivrance à la prière.

Le Midrach lit également goula comme guéoula, délivrance. De la « pesanteur de tête » qui précède la prière vient la délivrance ; c'est pourquoi la bénédiction de la délivrance est immédiatement suivie de la prière de la Amida.

ותוספת האלף שעל ידו נעשה מבחי' גולה בחי' גאולה זהו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי מה אלא מאה הוא המשכת סוכ"ע בחי' אלף שהוא פלא שנמשך במלכות ארוממך אלקי המלך.²³⁰

Et l'ajout de la lettre alef, grâce auquel le niveau de goula devient celui de guéoula, relève du principe énoncé par nos Sages, de mémoire bénie : « Ne lis pas mah (quoi), mais méa (cent) » ; c'est le déploiement de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau de alef, qui est péle (merveille), et qui est attiré dans Mal'hout : « Je Te magnifierai, mon D.ieu, le Roi. »

Goula et guéoula ne diffèrent que par une lettre, alef ; réordonnées, ces lettres forment péle, « merveille » : c'est la lumière qui entoure les mondes, attirée dans Mal'hout, comme dans « Je Te magnifierai, mon D.ieu, le Roi. » Cela correspond à l'enseignement des Sages : « Ne lis pas mah (quoi), mais méa (cent) » ; l'ajout d'un alef transforme « quoi » en « cent ».

35 והיינו ע"י מאה ברכות.²³¹ וכך בחי' זו זהו ענין גאולה. וכמו ביצ"מ [ביציאת מצרים] ע"י שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים

Et cela s'accomplit par les cent bénédictions. Ainsi, ce niveau relève de la délivrance, comme lors de la sortie d'Égypte, lorsque le Roi des rois des rois se révéla à eux,

Cet influx se produit par les cent bénédictions qu'un Juif récite chaque jour. Tel est le sens de la délivrance : lors de la sortie d'Égypte, le Roi des rois des rois se révéla à Israël.

הקב"ה שעייז וגאלם ועמ"ש בד"ה נאוו לחייך בתורים²³² בפי הפסוק כה אמר ה' צבאות כו' אני ראשון ואני אחרון²³³ ע"ש. וענין בחי' זו כנפש בעבודה.

le Saint béni soit-Il, et ainsi « Il les délivra ». (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Tes joues sont belles avec des rangées », au sujet du sens du verset « Ainsi parle Havaya des armées », etc. : « Je suis le premier et Je suis le dernier » ; voir là-bas.) Quant à ce niveau dans l'âme, dans le service divin,

Par cette révélation, « Il les délivra ». Le lecteur est renvoyé au discours sur « Tes joues sont belles avec des rangées », au sujet de « Je suis le premier et Je suis le dernier » ; à présent, l'Alter Rebbe aborde la délivrance dans le service de D.ieu propre à chacun.

היינו צאת פנימיות נקודת הלב שהיתה בבחי' גלות ושביה תוך תאוות נפש הבהמית ועתה יוצאה ועולה למעלה לדבקה בו בתשוקה עזה כמ"ש באג"ה [באגרת הקודש] סי' ד':

il s'agit de la sortie du point le plus intérieur du cœur, qui était en état d'exil et de captivité au sein des désirs de l'âme animale, et qui maintenant s'en libère et s'élève pour s'attacher à Lui avec une aspiration ardente, comme il est écrit dans Iggeres HaKodesh, section 4.

Dans l'âme, la délivrance est celle du point intérieur du cœur, captif des désirs de l'âme animale : il s'en libère et s'élève pour s'attacher à D.ieu avec une aspiration ardente. Iggeres HaKodesh, section 4, explique cela.

36 קיצור. שיש ב' בחי' זיתים. א' המוציא שמן לבא לבחי' אהבה ורצוא ויש זית הממשיך בחי' יראה ושוב בחי' ודברת במ²³⁴ וענין שמבחי' וגולה נמשך סמיכת גאולה לתפלה:

Résumé. Il existe deux niveaux d'olives : l'une donne de l'huile, permettant d'accéder au niveau de l'amour et du ratso ; l'autre attire le niveau de la crainte et du chov, celui de «tu en parleras». Et c'est de l'aspect de «Goula» que découle la juxtaposition de la rédemption à la prière.

Résumé : il existe deux olives, l'une donnant l'huile de l'amour et du ratso, l'autre attirant la crainte et le chov, ce qui correspond à «tu en parleras». Et c'est de «Goula», compris comme «rédemption», que découle la juxtaposition de la rédemption à la prière.

SECTION 8 • ¶37-42

Le joug des mitsvot et l'or

37 ח וכי' [וכל זה] היא פרשה ראשונה שבק"ש [שבקריאת שמע] שהוא בחי' קבלת עול מלכות שמים כדי

שאח"כ יקבל עליו עול מצות²³⁵ פי' עול מצות שהמצות הן עול על האדם לקיים מצות המלך

8. Tout cela constitue la première section du Chéma, qui est le niveau de l'acceptation du joug (kabbalat ol) de la royauté céleste, afin qu'ensuite il accepte sur lui le joug des mitsvot. Le sens de «joug des mitsvot» est que les mitsvot sont un joug pour l'homme, qui doit accomplir les commandements du Roi.

La huitième section commence. Tout cela constituait la première section du Chéma, l'acceptation du joug céleste, qui prépare à l'acceptation du joug des mitsvot : les mitsvot sont un joug, les commandements d'un Roi.

כי הגם שהמצות הן רצון העליון ב"ה ונמשך מהם תענוג עליון, מ"מ צריך לקיים אותם מצד גזירות המלך בבחי' ביטול ג"כ כמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא כח²³⁶

Car, bien que les mitsvot soient la volonté suprême, béni soit-Il, et qu'un plaisir suprême en découle, il faut néanmoins les accomplir parce qu'elles sont les décrets du Roi, également dans un état d'annulation de soi, comme il est expliqué dans le discours commençant par «Et maintenant, que la puissance soit grande».

Même si les mitsvot sont la volonté de D.ieu et portent Son plaisir, l'homme doit les observer parce que le Roi l'a ordonné, dans l'annulation de soi. Le discours sur «Et maintenant, que la puissance soit grande» l'explique.

והיינו שכמו שבקבלת עול מלכות שמים יש ב' בחינות כך יש בקבלת עול מצות ב' בחי' וזהו ענין דחילו ורחימו רחימו ודחילו.

C'est-à-dire que, de même qu'il y a deux niveaux dans l'acceptation du joug de la royauté céleste, il y en a deux dans l'acceptation du joug des mitsvot. Tel est le sens de «crainte et amour» [et] «amour et crainte».

De même que l'acceptation du joug céleste comporte deux niveaux, amour et crainte, l'acceptation du joug des mitsvot en comporte aussi deux. C'est l'ordre double «crainte et amour» et «amour et crainte».

38 והנה כתיב שבעה ושבעה מוצקות ²³⁷ ב"פ [ב' פעמים] שבעה כי לכל נר יש ב' מוצקות שמציקות וממשיכות בנרות, מוצק א' הוא שמן מבחי' השני זיתים, ומוצק הב' הוא מ"ש המריקים מעליהם הזהב ²³⁸ והוא בחי' שמחה של מצוה

Or, il est écrit: «sept et sept conduits»: deux fois sept, car chaque lampe possède deux conduits, qui déversent [l'huile] dans les lampes et l'y font parvenir. Le premier conduit apporte l'huile provenant du niveau des deux oliviers; le second correspond à ce qui est écrit: «qui vident l'or d'eux-mêmes»; il représente le niveau de la joie de la mitsva.

Zekharie vit «sept et sept conduits», deux pour chaque lampe. L'un apporte l'huile provenant des deux oliviers; l'autre apporte «l'or» que les branches d'olivier déversent, lequel représente la joie de la mitsva.

כי זהב הוא בחי' שמחה וחדוה כמ"ש מצפון זהב יאתה ²³⁹ ועל שמחה של מצוה הוא מ"ש ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה ²⁴⁰ כו'

Car l'or représente le niveau de la joie et de l'allégresse, comme il est écrit: «Du nord vient l'or.» Quant à la joie de la mitsva, il est écrit: «Je donnerai la pluie de votre pays en son temps, la pluie précoce», etc.,

L'or représente la joie, comme dans le verset: «Du nord vient l'or.» La deuxième section du Chéma, «Je donnerai la pluie de votre pays en son temps», parle de la joie de la mitsva.

להיות קבלת המצות בגילה בחדוה בנועם ²⁴¹ ה' והוא מ"ש באמת ויציב ונכון ונעים וטוב ויפה, afin que l'acceptation des mitsvot se fasse dans la liesse, dans la joie, dans «la douceur de Havaya». C'est ce qui est dit dans [la bénédiction] Emes Veyatziv: «et ferme, et agréable, et bon, et beau».

Ainsi, les mitsvot sont acceptées dans la liesse et la joie, dans «la douceur de Havaya». La bénédiction qui suit le Chéma dit la même chose: «et agréable, et bon, et beau».

ולכן בפי שניה של ק"ש [קריאת שמע] לא כתיב בכל מאדך ²⁴² כמו בפי ראשונה כי בפי ראשונה הוא ממטה למעלה ולכן נאמר בכל מאדך

C'est pourquoi, dans la deuxième section du Chéma, il n'est pas écrit «de toute ta force», comme dans la première. Car, dans la première section, le mouvement va du bas vers le haut; c'est pourquoi il est dit: «de toute ta force»;

Voilà pourquoi la deuxième section du Chéma ne dit pas «de toute ta force», contrairement à la première. La première section est une élévation qui part d'en bas: l'âme dépasse ses limites, «de toute ta force».

אבל כפי שניה הוא להיות דוקא גילוי התענוג והשמחה של מצוה בקיום המצות מבלי גבול הנפש להיות שש ועלז בה' מחמת שנעים וטוב כו'.

mais, dans la deuxième section, il s'agit précisément de révéler le plaisir et la joie de la mitsva dans l'accomplissement des mitsvot, au-delà des limites de l'âme : se réjouir et exulter en D.ieu parce que c'est agréable et bon, etc.

La deuxième section porte sur la révélation du plaisir et de la joie de la mitsva au moment de l'accomplir : une joie qui dépasse les limites de l'âme. L'homme se réjouit et exulte en D.ieu parce que la mitsva est agréable et bonne.

39 וזהו והחכמה תחיה²⁴³ כו' שהתורה שהיא בחי' חכמה בחי' ביטול שבפי' ראשונה שבק"ש [שבקריאת שמע] ודברת במ²⁴⁴ מביאים לידי גילוי השמחה והתענוג שבפי' שניה היא שמחה של מצוה כו'.

Et voici [le sens de] «la sagesse donne la vie», etc. : la Torah, qui est le niveau de 'Hokhma, le niveau d'annulation de soi (bitoul) de la première section du Chema, «et tu en parleras», conduit à la révélation de la joie et du plaisir de la deuxième section, qui est la joie de la mitsva, etc.

L'Admour Hazakène interprète maintenant «la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent» à travers les deux sections du Chema. La Torah, qui est 'Hokhma, prononcée avec l'annulation de soi de la première section («et tu en parleras»), conduit à la joie et au plaisir révélés de la deuxième section, la joie de la mitsva.

ולכן אע"ג [אף על גב] שהמצות הן בשרשן למעלה מהתורה ונקי' בעליה שהרצון עליון הוא למעלה מהחכמה אעפ"כ [אף על פי כן] למטה החכמה תחיה את המצות להיות בחי' שמחה של מצוה וגילוי התענוג עליון בקיום המצוה.

C'est pourquoi, bien que les mitsvot soient, dans leur racine, au-dessus de la Torah et soient appelées «ses possesseurs», car la volonté supérieure est au-dessus de 'Hokhma, néanmoins, ici-bas, «la sagesse donne la vie» aux mitsvot, de sorte qu'elles aient le niveau de la joie de la mitsva et que le plaisir supérieur soit révélé dans l'accomplissement de la mitsva.

Dans leur racine, les mitsvot sont plus élevées que la Torah, car elles sont la volonté de D.ieu, qui est au-dessus de 'Hokhma ; c'est pourquoi elles sont appelées les «possesseurs» de la Torah. Pourtant, dans le service de l'homme ici-bas, c'est la sagesse de la Torah qui «donne la vie» aux mitsvot, y introduisant la joie et révélant le plaisir supérieur dans leur accomplissement.

(לפי זה) [לפי זה] פ"י תח"י כמו להחיות בהן נפש כל חי דהפ"י פקוח נפש ותענוג וכמ"ש בד"ה וידעת היום ²⁴⁵ גבי פ"י וצדיק באמונתו יחיה. ²⁴⁶

(Selon cela, «donne la vie» signifie comme dans «pour faire vivre par elles l'âme de tout être vivant», où le sens est de ranimer l'âme et de lui procurer du plaisir; comme il est expliqué dans le discours qui commence par «Et tu sauras aujourd'hui», à propos du sens de «Et le juste vivra par sa foi».

Une longue parenthèse s'ouvre ici. «Donner la vie» signifie rafraîchir et réjouir l'âme, comme dans la bénédiction après le repas, qui parle de ce que D.ieu a créé «pour faire vivre par elles l'âme de tout être vivant». Le discours sur «Et tu sauras aujourd'hui» est cité pour donner le même sens au mot «vivre» dans «le juste vivra par sa foi».

ועו"ל [ועוד יש לומר] בענין והחכמה תחיה את המצות הנק' בעליה דהא בגמרא רפ"ו דברכות משמע שפ' והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי ²⁴⁷ עדיין לא נק' עושים רצונו של מקום ²⁴⁸ כדבעי ומבואר הטעם במ"א לפי שלא נאמר בה בכל מאודך. ²⁴⁹

On peut encore dire, à propos de «la sagesse donne la vie» aux mitsvot, qui sont appelées «ses possesseurs»: en effet, dans la Guemara, au début du chapitre 6 de Berakhot, il ressort que la section «Et il arrivera, si vous écoutez attentivement Mes mitsvot» n'est pas encore appelée «faire la volonté du Makom» comme il convient; la raison en est expliquée ailleurs: on n'y trouve pas les mots «de toute ta force».

Une seconde explication de la manière dont la sagesse «donne la vie» aux mitsvot. Au début du sixième chapitre de Berakhot, le Talmud rapporte «et tu recueilleras ton blé», de la deuxième section du Chema, à une époque où Israël ne fait pas la volonté du Makom; cette section ne représente donc pas encore pleinement le fait de «faire Sa volonté». La raison, expliquée ailleurs, est qu'on n'y trouve pas les mots «de toute ta force».

א"כ הרי ע"י בחי בכל מאדך שבפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שהיא קבלת עול מלכות שמים נמשך מעלה יתירה בקיום המצות להיות נק' עושים רצונו של מקום וזהו ענין החכמה שבה

Si tel est le cas, alors, par le niveau de «de toute ta force» de la première section du Chema, qui est l'acceptation du joug (kabbalat ol) de la royauté céleste, une qualité supplémentaire est introduite dans l'accomplissement des mitsvot, de sorte qu'il soit appelé «faire la volonté du Makom». C'est là ce qu'est la sagesse qui s'y trouve,

Il en ressort que «de toute ta force», mentionné uniquement dans la première section, l'acceptation du joug du Ciel, ajoute une qualité à l'accomplissement des mitsvot, qui devient ainsi véritablement «faire la volonté du Makom». L'Admour Hazakène appelle cela la sagesse de la première section.

ועל ידה נמשך בחי בכל מאדך כנ"ל בענין וגולה על ראשה²⁵⁰ היא תחי בעליה שהם המצות. וביאור הענין היינו כמ"ש במ"א שבמצות יש ב' בחי הא' מה שנמשך בבחי אור מקיף ונקי לבושים.

et par son intermédiaire, le niveau de «de toute ta force» est introduit, comme mentionné plus haut à propos de «et son bassin au-dessus d'elle»: elle «donne la vie à ses possesseurs», qui sont les mitsvot. Voici l'explication: comme il est expliqué ailleurs, les mitsvot comportent deux niveaux. Le premier est ce qui est attiré au niveau d'une lumière environnante (Or Makif) et qui est appelé des vêtements (levouchim).

Cette sagesse, la méditation sur le Chema qui était précédemment appelée le «bassin au-dessus d'elle» de la Menora, fait naître «de toute ta force»; ainsi, elle «donne la vie à ses possesseurs», les mitsvot. Pour expliquer cela, l'Admour Hazakène cite un autre discours: les mitsvot comportent deux niveaux. Le premier est une lumière environnante (Or Makif), appelée «vêtements» car, comme des vêtements, elle entoure la personne au lieu de pénétrer en elle.

הב' מה שנמשך ומאיר מבחי מקיף זה לתוך הא"פ [האור פנימי] בבחי פנימיות ועל המשכה זו שבפנימית נקי עושין רצונו של מקום²⁵¹ שממשיכים הגילוי בפנימית בבחי ממכ"ע [ממלא כל ע"מין] הנקי מקום מקומו של עולם כו'

Le deuxième est ce qui est attiré et rayonne de ce niveau environnant dans la lumière intérieure (Or Pnimi), au niveau de la dimension intérieure (pnimiyout). C'est cette attraction vers le bas, qui se fait à l'intérieur, qui est appelée «faire la volonté du Makom»: en effet, on attire la révélation à l'intérieur, dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), appelé Makom, «le lieu du monde», etc.

Le deuxième niveau est la lumière qui rayonne de cette lumière environnante dans la lumière intérieure, où elle est intégrée. Parce que cette attraction intérieure fait pénétrer la révélation de D.ieu dans la lumière qui remplit tous les mondes, appelée Makom puisque D.ieu est «le lieu du monde», elle est ce qu'on appelle «faire la volonté du Makom (Celui qui est partout)».

וזהו ע"י והחכמה תחיה החיות הוא שיומשך בגילוי להאיר בבחי פנימיות כמו כי הדם הוא הנפש²⁵² כו'. גם י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש כי נר מצוה²⁵³ כו' ודרך חיים.

Et c'est par «la sagesse donne la vie»: la force vitale signifie qu'elle est attirée dans la révélation, afin de rayonner au niveau de la dimension intérieure, comme dans «car le sang, c'est l'âme», etc. On peut aussi dire [que cela s'entend] dans le sens de ce qui est écrit: «Car une mitsva est une lampe», etc., «et le chemin de la vie».

Voilà ce que signifie «la sagesse donne la vie»: la force vitale est une lumière révélée qui rayonne à l'intérieur, comme l'âme vit dans le sang («car le sang, c'est l'âme»). Une seconde lecture s'appuie sur le verset: «Car une mitsva est une lampe [...] et le chemin de la vie».

הרי דרך חיים הוא למעלה מהמצוה עצמה וע"ז נאמר והחכמה תחיה בעליה. ומכ"ז [ומכל זה] יובן מ"ש ברכות נשא פיי"ג (ד' רנ"ב ד') ע"פ כלך יפה רעיתי²⁵⁴ לפי שירמיה אומר כסף נמאס^{255, 256} כו'

Ainsi, « la voie de la vie » est au-dessus de la mitsva elle-même, et c'est à ce propos qu'il est dit : « La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » Tout cela permet de comprendre ce qui est dit dans Midrash Rabbah, Nasso, chapitre 13) (folio 252d), au sujet du verset : « Tu es toute belle, mon bien-aimée » : « Parce que Yirmeyahu dit : "L'argent rejeté", etc.,

Dans ce verset, « la voie de la vie » va au-delà de la mitsva elle-même, et c'est cette vie supplémentaire que la sagesse donne « à ceux qui la possèdent ». Tout cela permet, dit l'Alter Rebbe, de comprendre le Midrach cité au début du maamar, qui oppose Yirmeyahu, lequel a qualifié Israël d'« argent rejeté », à Zechariah.

בא זכריה ואמר מנורת זהב כולה כו' וי"ל [ויש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ברכות פ' תרומה וזאת התרומה זהב²⁵⁷ זו בכל²⁵⁸ שנאמר רישא דדהבא.²⁵⁹

Zechariah vint et dit : « un candélabre tout entier d'or », etc. Et l'on peut dire [que cela s'accorde] avec ce qui est dit dans Midrash Rabbah, Parshas Terumah : « "Et voici le prélèvement... de l'or" : cela désigne Babylone, comme il est dit : "la tête était d'or". »

À l'inverse, Zechariah vit « un candélabre tout entier d'or ». L'Alter Rebbe relie cela à un autre Midrach, qui identifie l'or du prélèvement destiné au Michkan à Babylone, la « tête d'or » de la statue du rêve de Nebuchadnezzar, telle que Daniel l'interpréta.

40 ולכאורה תמוה דרישא דדהבא²⁶⁰ זהו כתר דקליפה שהרי קאי על נבוכדנצר שהחריב את בית המקדש ומה ענין לזהב דתרומה

Et, à première vue, cela est étonnant : « la tête d'or » est Kéter (la Couronne) de la kelipa (l'écorce), car elle désigne Nabuchodonosor, qui détruisit le Temple ; quel rapport cela a-t-il donc avec l'or de l'offrande ?

La question est la suivante : « la tête d'or » est le point le plus élevé, la « couronne », des forces opposées à la sainteté — la kelipa —, car elle désigne Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui détruisit le Temple. Comment peut-elle être comparée à l'or qu'Israël offrit pour le Michkan ?

אך כמ"ש ברבות ס"פ מצורע בירושלים לא קיימתם מצות זיבה²⁶¹ כו' עד על אותה שעה אומר כולך
יפה רעיתי²⁶² כו' וזהו ע"ד מ"ש במ"א ע"פ

Mais [c'est] comme il est dit dans Midrach Rabba, à la fin de la paracha Metsora : « À Jérusalem, vous n'avez pas observé la mitsva de zivah », etc., jusqu'à : « C'est de cette heure qu'il est dit : "Tu es toute belle, mon amie" », etc. Et cela rejoint ce qui est expliqué ailleurs au sujet du verset

La réponse commence par un Midrach à la fin de la paracha Metsora. Lorsque le roi Yekhonya fut prisonnier à Babylone, lui et sa femme observèrent les lois de la pureté familiale, et D.ieu dit : « À Jérusalem, vous n'avez pas observé la mitsva de zivah, et maintenant vous l'observez » ; c'est de cette heure qu'il est dit : « Tu es toute belle, mon amie. » L'Admour Hazaken compare cela à ce qui est expliqué au sujet du verset : « Car Israël est un jeune garçon. »

כי נער ישראל²⁶³ כו' וממצרים קראתי לבני כמשל בן נער שכל זמן שמראה לו אביו אהבתו כו' מתרהב
בנפשו כו'

« Car Israël est un jeune garçon », etc., « et d'Égypte, j'ai appelé Mon fils » : à l'image d'un jeune fils auquel son père témoigne son amour, etc., et qui s'enhardit dans son âme, etc. ;

Le verset dit : « Car Israël est un jeune garçon... et d'Égypte, j'ai appelé Mon fils. » Tant que son père témoigne de l'amour à un jeune fils, celui-ci s'enhardit et prend de l'assurance.

אכן אם אביו גוער בו ודוחהו חוץ לביתו כו' אזי מתעורר ומתגלה אהבת ה' אל אביו.

mais si son père le réprimande et le chasse de sa maison, etc., alors l'amour du fils pour son père s'éveille et se révèle.

Lorsque son père le réprimande et le chasse de la maison, l'amour caché du fils pour son père s'éveille et se manifeste.

41 וצועק במר נפשו כו' וזהו שלפי שנער ישראל ע"כ ע"י מצרים קראתי לבני²⁶⁴ ופרעה הקריב²⁶⁵ כו'.

Et il crie dans l'amertume de son âme, etc. Et voici [ce que cela signifie] : parce qu'« Israël est un jeune enfant », c'est pourquoi, par l'Égypte, « J'ai appelé Mon fils » ; et « Pharaon s'approcha », etc.

Renvoyé, le fils crie dans l'amertume de son âme. De même, parce qu'Israël était un « jeune enfant », D.ieu en fit Son fils par l'Égypte ; et « Pharaon s'approcha » : sa poursuite à la mer fit crier Israël vers Havaya, comme le verset poursuit.

וזהו שדוקא ע"י גלות בבל נעשה מנורת זהב²⁶⁶ וכמ"ש צמאה לך נפשי²⁶⁷ כ"י בארץ ציה דוקא כמ"ש
כמ"א בד"ה

Et c'est pourquoi ce fut précisément par l'exil de Babylone qu'un candélabre d'or fut réalisé ; ainsi qu'il est écrit : « Mon âme a soif de Toi », etc., « dans une terre desséchée », précisément, comme cela est expliqué ailleurs, dans le discours qui commence par

De même, c'est précisément l'exil babylonien qui fit d'Israël un candélabre d'or. Le verset dit ainsi : « Mon âme a soif de Toi... dans une terre desséchée » : la soif de l'âme pour D.ieu se fait sentir au plus haut point dans une terre sèche et épuisée.

להבין ענין יו"ט [יום טוב] שני. וגם כמ"ש ע"פ בשלח פרעה²⁶⁸ כ"י לכן עי"ז ביררו רישא דדהבא.²⁶⁹
ונעשו מנורת זהב.

« Pour comprendre la question du second jour de Yom Tov. » Et aussi, comme cela est expliqué à propos du verset « Lorsque Pharaon eut renvoyé », etc. C'est pourquoi, par cela, ils raffinèrent « la tête d'or » et devinrent un candélabre d'or.

Le lecteur est renvoyé au discours « Pour comprendre la question du second jour de Yom Tov », jour de fête observé uniquement hors de la Terre d'Israël, ainsi qu'à l'explication de « Lorsque Pharaon eut renvoyé ». Par l'exil, Israël raffina « la tête d'or », séparant le bien qui se trouvait en Babylonie et l'élevant ; ainsi devint-il un candélabre d'or.

אמנם מ"מ עיקר בחי' זו קא אלע"ל [על לעתיד לבוא] שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו^{270, 271} כמעלת הזהב
כ"י:

Néanmoins, ce niveau se rapporte principalement au Temps à venir, où l'on dira à Yitz'hak : « Car tu es notre père », comme la supériorité de l'or, etc.

Toutefois, ce niveau relève principalement du Temps à venir. Le Talmud rapporte qu'alors Yitz'hak plaidera en faveur d'Israël, et l'on lui dira : « Car tu es notre père » ; c'est là « comme la supériorité de l'or ».

42 קיצור. וכ"ז [וכל זה] קבלת עול מלכות שמים ואח"כ צ"ל עול מצות²⁷² עול דוקא. שבעה ושבעה מוצקות²⁷³ לכל נר שני מוצקות אחד ממשיך השמן מבחי השני זיתים לבוא לבחי רצוא ושוב²⁷⁴ ומוצק ב' ממשיך הזהב

Résumé. Tout cela relève de l'acceptation du joug (kabbalat ol) du Royaume des Cieux ; ensuite, il faut le joug des mitsvot, précisément un « joug ». « Sept et sept conduits » : chaque lampe a deux conduits. L'un fait monter l'huile depuis le niveau des deux olives, pour parvenir au niveau de ratso et chov ; le second conduit fait monter l'or,

Résumé de la huitième section : tout ce qui précède relève de l'acceptation du joug du Ciel, à laquelle doit ensuite succéder le joug des mitsvot, maintenu précisément comme un « joug ». Chaque lampe a deux conduits : l'un apporte l'huile des deux olives et mène l'âme à ratso et chov, à l'élan de l'amour puis au retour dans la crainte ; l'autre apporte l'or.

והוא שמחה של מצוה. וזהו והחכמה המביאה לקבלת עול מלכות שמים היא תחיה בעליה²⁷⁵ שהם המצות:

et c'est la joie de la mitsva. Telle est la signification de : « et la sagesse », qui conduit à l'acceptation du joug du Royaume des Cieux, « donne la vie à ceux qui la possèdent », c'est-à-dire aux mitsvot.

L'or représente la joie de la mitsva. Ainsi, la sagesse qui conduit une personne à accepter le joug du Ciel est ce qui « donne la vie à ceux qui la possèdent », c'est-à-dire aux mitsvot.

DANS LA AVODA

Avant de prendre sur soi les mitsvot, il convient d'abord d'accepter la royauté de D.ieu dans le Chema, en méditant sur Son unité «de toutes tes forces», et de laisser le cœur être broyé par le sentiment de son éloignement de D.ieu et par la demande de Sa miséricorde. On accomplit alors les mitsvot à la fois comme un joug, le commandement du Roi, et avec joie, plaisir révélé de la mitsva ; c'est l'étude de la Torah dans l'annulation de soi qui leur donne vie. L'éloignement et l'exil, comme pour un fils envoyé loin de la maison de son père, sont aussi le lieu où l'amour caché de l'âme peut se révéler.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment le «chandelier tout en or» de Zechariah peut-il décrire Israël déjà maintenant, alors que Yirmeyahu et Yechezkel parlaient d'argent et de scories ?
2. Pourquoi les âmes sont-elles comparées au réceptacle de la lampe, les mitsvot à son huile et à sa mèche, et la Torah à sa lumière ?
3. Pourquoi la joie d'une mitsva est-elle «plus que l'abondance de tout», supérieure même aux 310 mondes de récompense ?
4. Comment le broyage des olives et l'appel à la miséricorde avant le Chema préparent-ils le cœur à l'amour et à la crainte ?
5. Pourquoi faut-il accomplir les mitsvot à la fois comme un «joug» et avec joie, et comment la sagesse leur «donne-t-elle la vie» ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « L'âme de l'homme est la lampe de Havaya. » C'est la preuve qu'apporte l'Alter Rebbe pour établir que les lampes de la ménora sont des âmes.

Proverbs 20:27 כִּי־כִי־מִשְׁלֵי

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֶפֶשׁ כָּל־חַדְרֵי־כֶסֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 **שבעה רועים**
Parmi les signes de la venue du Machia'h, ce Midrach cite le verset de Mikha et énumère les sept bergers ; il ajoute qu'Its'hak se tient à l'entrée du Guéhinom pour sauver ses enfants de son jugement. L'Alter Rebbe dit que c'est ce que Rachi conjecturait.

Shir HaShirim Rabbah 8:9:3 ט"ז:ט"ג:ח' רבה ה' שירים

... תני רבי שמעון בן יוחאי אם ראית סוס פרסי קשור בקברי ארץ ישראל, צפה לרגליו של משיח, מה טעם (מיכה ה, ד): והיה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רעים וגו', ואילו הן שבעה רועים, דוד באמצע, אדם, שת, מתושלח מימינו, אברהם ויעקב ומשה משמאלו, ויצחק להיכן הלה, הלה וישוב על פתחה של גיהנם להציל בניו מדינה של גיהנם, (מיכה ה, ד): ושמונה נסיכי אדם, אלו הן שמונה נסיכים, ישי, שאול ...

The Rabbis interpreted the verse regarding the returning exiles. "We have a little sister" (Song of Songs 8:8) - this is [a reference to] the returning exiles. "Little" - because they were small in number. "And she has no breasts" (Song of Songs 8:8) - these are the five matters that were lacking in the latter Temple relative to the first, and these are: Heavenly fire, anointing oil, the Ark, the Divine Spirit, and the Urim and the Tummim. That is what is written: "I will accept it and be ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 3 Mikha prophétise que, lorsque l'Assyrie envahira le pays, « nous dresserons contre lui sept bergers et huit princes parmi les hommes ». C'est la source de l'expression « les sept bergers ».

Micah 5:4 ד"ד:ה' מיכה

והיה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רעים ושמונה נסיכי אדם:

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept pasteurs et huit princes parmi les hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 Le Talmud demande qui sont les sept bergers du verset de Mikha et répond : David au centre, Adam, Cheth et Metou-

chélah à sa droite, Avraham, Yaakov et Moché à sa gauche.

סוכה נ"ב ב:י"ג:52b Sukkah

והיה זה שלום אשור כי יבוא בארצנו וכי ידרה בארמנותינו והקמנו עליו שבעה רעים ושמונה נסיכי אדם. מאן נינהו "שבעה רועים"? דוד באמצע, אדם שת ומתושלח מימינו, אברהם ויעקב ומשה משמאלו. ומאן נינהו "שמונה נסיכי אדם"? ישי, ושאול, ושמואל, עמוס, וצפניה, צדקיה, ומשיח, ואליהו.

Et ceci sera la paix : lorsque l'Assyrien viendra dans notre pays et foulera nos palais, nous dresserons contre lui sept bergers et huit princes parmi les hommes » (Michée 5:4). Qui sont les « sept bergers » ? David au milieu, Adam, Seth et Mathusalem à sa droite, et Abraham, Jacob et Moïse à sa gauche. Et qui sont les « huit princes parmi les hommes » ? Yishaï, Saül, Samuel, Amos, Sophonie, Sédécias, le Machia'h et Élie.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

- 5 **והקמנו עליו שבעה רועים**
Le Midrach sur la paracha Nasso, évoquant les dirigeants oints de l'avenir, rapporte ce verset comme l'une des opinions : ils seront au nombre de sept. L'Alter Rebbe le cite à propos des sept bergers.

Bamidbar Rabbah 14:1 א'י"ד:יד' Bamidbar

- 6 **פרש רשת לרגלי**
« Il a tendu un filet à mes pieds », dans la lamentation sur Jérusalem. Le Midrach interprète « mes pieds » comme les pas du Machia'h.

Lamentations 1:13 א'י"ג:י"א איכה

ממרום שלח-אש בעצמתי וירדנה פרש רשת לרגלי השיבני אחור נתנני שוממה כל-היום דוה:

From on high hath He sent fire into my bones, And it prevailed against them; He hath spread a net for my feet, He hath turned me back; He hath made me desolate And faint all the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 **פרש רשת לרגלי**
À propos de « Il a tendu un filet à mes pieds », le Midrach donne des signes de l'approche du Machia'h et cite la prophétie de Mikha sur les sept bergers. C'est pourquoi l'Alter Rebbe conclut que les sept bergers appartiennent au Monde futur.

Eikhah Rabbah 1:41 א'מ"א:י"א איכה

... כי הוא רדה בכל עבר הנהר. דבר אחר. וירדנה, רדיא, כדתניא חרש רופש את ההיכל. רבי ביבא מרגניא אמר: וירדנה, ראה שמדת הדיו פוגעת בה. פרש רשת לרגלי. אמר רבי אבא בר כהנא, אם ראית ספסליו מלאים בכלים מנחי בארץ ישראל, צפה לרגליו של משיח, מה טעם, פרש רשת לרגלי. תני רבי שמעון בן יוחאי אם ראית סוס פרסי

קשור בארץ ישראל, צפה לרגליו של משיח, מה טעם (מיכה ה, ד):
והיה זה שלום אשור וגוי. השכיבני ...

“From on high He sent fire into my bones, and He crushed them; He spread a net for my feet, He turned me back. He rendered me desolate, suffering all day” (Lamentations 1:13). “From on high He sent fire into my bones.” Rabbi Ami asked Rabbi Shmuel bar Nahmani, he said to him: ‘Because I heard about you, that you are a master of aggada, what is [the meaning of] that which is written: “For Your righteousness [vetzikatekha], G-d, reaches on high”?’ (Psalms 71:19). He said to him: ‘Just as ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8

כמדומה לי

Rachi écrit qu'il ne connaît pas la raison de cette liste et qu'il lui semble qu'elle se rattache à l'enseignement selon lequel Its'hak est allé sauver ses enfants du jugement du Guéhinom. L'Admour Hazaken souligne que le Midrach Chéïr Hachirim Rabba le dit explicitement.

Rashi on Sukkah 52b:13:א"י על סוכה נ"ב ב"י:גא'13:52b:13
שבעה רועים ושמנה נסיכים - לא ידעתי בהם טעם כמדומה לי דאמרין
בעלמא ויצחק להיכן אזל להציל בניו מדינה של גהינם כדכתיב כי אתה
אבינו (מדרש ילקוט מיכה ה):

Vilna Edition (Public Domain)

9

Isaïe annonce qu'à l'avenir D.ieu agitera Sa main au-dessus du fleuve et le frappera pour le diviser en sept ruisseaux. L'Admour Hazaken y voit le dévoilement des sept Séfirot inférieures d'Atik Yomin.

Isaiah 11:15:ט"א:ט"ו11:15:11

והתקרים ה' את לשון ים מצרים והתקרים ידו על-הנהר פנים רוחו והתקרים
לשבעה נחלים והתקרים בנעלים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve, le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

ומשם יפרד

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, puis, de là, il se divise et devient quatre bras. » L'Admour Hazaken oppose cette division au flux qui, à l'avenir, ne sera pas divisé.

Genesis 2:10:י"ב:י"א2:10:10

והנה יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:
Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

ונחל עדניך תשקם

« Tu leur donnes à boire au torrent de Tes délices. » Le mot désignant les « délices » est apparenté à « Éden » ; le tor-

rent est donc interprété comme s'écoulant d'Éden même.

Psalms 36:9:ט"ו:ט"ו36:9:9

ירון מידשו ביתך ונחל עדניך תשקם:

Ils sont abondamment rassasiés de la graisse de Ta maison ; et Tu les fais boire au fleuve de Tes délices.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

Yehoshoua dit au peuple : « Au-delà du Fleuve demeuraient vos pères. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cette expression pour désigner une racine située au-dessus du « fleuve », la source élevée des sept bergers.

Joshua 24:2:כ"ד:224:2:2

ויאמר יהושע אל-כל-העם כה-אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישובו
אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ונחור ויעקב אלקים אחרים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

« Tu es toute belle, ma bien-aimée, et il n'y a pas de défaut en toi. » Le Midrach relie ce verset à la menorah de Zekharia, qui est toute d'or.

Song of Songs 4:7:ד':74:7:7

כלך יפה רעיתי ומיום אין בך:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

À propos de « Tu es toute belle, ma bien-aimée », le Midrach cite les « scories » d'Ye'hezkel et la menorah d'or de Zekharia, puis conclut par ce verset.

Shir HaShirim Rabbah 4:7:1:א"ז:14:7:1

כלך יפה רעיתי, זה יעקב אבינו, שהיתה משתו שלמה לפניו ולא נמצא
בה פסלת. מהו כלך יפה רעיתי, תני רבי שמעון בן יוחאי, בשעה
שעמדו ישראל לפני ה' סיני ואמרו (שמות כד, ז): כל אשר דבר ה'
נעשה ונשמע, אותה שעה לא היה בהם לא זבים ולא מצרעין ולא חגזין
ולא סומיין לא אלמין ולא חרשין, לא שוטין ולא שממין, לא טפשיין ולא
חלוקי לב, על אותה שעה נאמר: כלך יפה רעיתי, כיון שחטאו לא היו
ימים קלים והיו כם זבים ומצרעים ...

“All of you is fair, my love, and there is no blemish in you” (Song of Songs 4:7). “All of you is fair, my love” – this is Jacob our patriarch, whose bed was unflawed and no waste was found among it. What is, “all of you is fair, my love”? Rabbi Shimon ben Yohai taught: When Israel stood before Mount Sinai and said: “Everything that G-d spoke we will perform and we will heed” (Exodus 24:7), at that moment there were in their midst neither zav, nor leper, nor ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15

לפי שבעוה"ז יש בהן פסולת אבל לע"ל אמר זכריה

Le Midrach dit que, dans ce monde, il y a des scories parmi Israël, mais que, pour le Temps futur, Zekharia a dit : «

J'ai vu, et voici une menorah tout entière d'or. » C'est l'interprétation qui applique la vision à l'avenir.

Vayikra Rabbah 32:8 ח"ב:יב

- 16 Yirmeyahou dit du peuple : « On les a appelés argent rejeté, car Havaya les a rejetés. »

Jeremiah 6:30 ו'ל:י"ג

כסף נמאס קראו להם כי־מאס Havayah בהם:

Refuse silver shall men call them, Because the L-RD hath rejected them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 לפי שירמיה אומר כסף נמאס קראו להם ויחזקאל קורא אותם סיגים

Le Midrach oppose l'« argent rejeté » de Yirmeyahou et les « scories » de Ye'hezkel au candélabre entièrement d'or de Ze'haria, qui accomplit « Tu es toute belle, mon bien-aimé ». De là, l'Alter Rebbe déduit que Ze'haria parle aussi de l'époque présente.

Bamidbar Rabbah 13:8 ח"ב:י"ג

- 18 בן אדם היו לי בית ישראל לסיג

Il est dit à Ye'hezkel : « Fils de l'homme, la maison d'Israël est devenue pour Moi des scories. » Les scories sont les déchets séparés du métal lors de son affinage.

Ezekiel 22:18 ח"ב:י"ח

בן־אדם הייתי בית־ישראל לסיג כלם נחשת ובדיל ובקול ועופרת בתוך כור סגים כסף הו:

'Son of man, the house of Israel is become dross unto Me; all of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace; they are the dross of silver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 Zekharia voit une ménora entièrement en or, avec une coupe à son sommet et sept lampes posées dessus. Tout le maamar est une explication de cette vision.

Zechariah 4:2 ח"ב:ד

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על־ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על־ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 20 La vision de Zekharia d'« une ménorah entièrement en or », mise en regard des réprimandes de Yirmeya et de Ye'hezkel.

Zechariah 4:2 ח"ב:ד

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על־ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על־ראשה:

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 21 כולך יפה

« Tu es toute belle, ma bien-aimée », que le Midrach relie à la ménorah entièrement en or.

Song of Songs 4:7 ח"ד:ז

כלך יפה רעיתי ומום אין בך:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 22 מקשה א' תעשה המנורה

« La Ménorah sera faite d'une seule pièce martelée. » Le Rabbi Chnéour Zalman déduit de ce que la Ménorah est martelée d'une seule pièce l'unité de tout Israël.

Exodus 25:31 ח"א:ל"א

ועשית מנרת זהב טהור מקשה תעשה המנורה ירכה וקנה גביעיה כפתריה ופרחיה ממנה יהיו:

Tu feras un chandelier d'or pur ; le chandelier sera fait au marteau, son pied et sa tige ; ses coupes, ses boutons et ses fleurs seront d'une seule pièce avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

- 23 « Les cieus sont Mon trône, et la terre est Mon marche-pied. » Un discours sur ce verset explique la vertu du niveau inférieur, le « pied ».

Isaiah 66:1 ח"א:י"ז

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדם רגלי איזה בית אשר תבנו־לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marche-pied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 24 « Vous vous tenez aujourd'hui, vous tous », depuis les chefs des tribus jusqu'aux puits d'eau. Un discours sur ce verset explique l'unité de tout Israël.

Deuteronomy 29:9 ח"ט:ט"ט

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקניכם ושטריכם כל איש ישראל:

Vous vous tenez tous aujourd'hui devant D.ieu, votre D.ieu : vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos officiers, tous les hommes d'Israël,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 25 יציץ ופרח ישראל

« Israël fleurira et s'épanouira. » C'est pourquoi la fleur de

la Ménora représente le niveau d'Israël.

Isaiah 27:6 כ"ז:ו

הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב יִצְיָן וְפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְּנֵי־תֵבֶל תְּנוּכָה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

והיא כפורחת

Dans le rêve de l'échanson, la vigne « semblait fleurir ; ses fleurs s'épanouirent ».

Genesis 40:10 כ"י:י

וּבְגֶפֶן שְׁלֹשָׁה שְׂרִיגִים וְהָיָה כְּפֹרַחַת עֲלֶתָהּ נִצָּחַ הַבְּשִׁילוֹ אֶשְׁכֶּלֶתָיָהּ עֲנָבִים:

and in the vine were three branches; and as it was budding, its blossoms shot forth, and the clusters thereof brought forth ripe grapes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

והיא כפורחת

Le Midrach interprète la vigne comme Israël et sa floraison comme celle de la délivrance d'Israël. L'Alter Rebbe renvoie ici le lecteur à la fleur comme niveau d'Israël.

Bereshit Rabbah 88:5 ה"ח:ה

28

חמוקי ירכיך כמו חלאים

« Que tes pas sont beaux dans tes sandales... les contours de tes cuisses sont comme des bijoux. » Le verset loue les parties inférieures, les pieds et les cuisses.

Song of Songs 7:2 ז"ב:ב

מִהֲיָפוֹ פַּעֲמֶיהָ בְּנָעָלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרְכֶיךָ כִּמּוֹ חֲלָאִים מַעֲשֵׂה יָדַי אֲמֵן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

מקשה תעשה

Le Zohar demande pourquoi le verset dit que la Menora « sera faite », puisqu'elle était une œuvre martelée, et répond qu'elle s'est formée d'elle-même par un prodige.

Zohar, Noach 40:322-42:335 כ"ב:מ"ב-כ"ב:ש"ל

R. Simeon said: 'Our colleagues are acquainted with a profound mystery concerning these garments.' AND THE WHOLE EARTH WAS OF ONE LANGUAGE AND OF ONE SPEECH. R. Simeon began his discourse with the verse: And the house in its being built, was built of stone made ready at the quarry; and there was neither hammer nor axe nor any tool of iron heard in the house in its being built (I Kings 6, 7). He said: The phrase "in its being built" (behibbonotho) implies self-building, as though without the hands ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

מקשה תעשה

Le Zohar explique « la Menora sera faite d'une seule pièce martelée » comme désignant la Chekhina, le réceptacle du Saint béni soit-Il, dont les sept lumières sont les sept Séfirot.

Zohar, Terumah 54:575-585 ה"ה-תקע"ה-תקפ"ה

31

La Ménora était faite d'une seule pièce martelée, « jusqu'à sa base et jusqu'à sa fleur ». L'Alter Rebbe comprend la base et la fleur comme les niveaux inférieur et supérieur du peuple, formant tous une seule pièce.

Numbers 8:4 ד"ד:ח

וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמִּנְרָה מִקְשָׁה זָהָב עַד־יְרֵכָה עַד־פְּרָחָהּ הוּא כַּמְרָאָה אֲשֶׁר הָרָאָה ה' אֶת־מֹשֶׁה כִּן עָשָׂה אֶת־הַמִּנְרָה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

Yaakov reçoit le nom d'Israël « car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as triomphé ». Ce nom désigne le niveau supérieur, la « fleur ».

Genesis 32:29 כ"ט:כ"ב

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאֱמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

33

La vision de Zacharie d'une menorah entièrement en or, avec ses sept lampes, qui est le sujet du maamar.

Zechariah 4:2 ב"ב:ד

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וַאֲמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיחָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34

« La Menorah sera faite d'une seule pièce martelée », image de l'unité de tout Israël.

Exodus 25:31 כ"ה:ל"א

וַעֲשִׂיתָ מְנוֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה הַמְנוֹרָה יְרֵכָה וְקֶנֶה גְבִיעֶיהָ כַּפְתֻּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמָּנֶה יִהְיוּ:

Tu feras un chandelier d'or pur ; le chandelier sera fait au marteau, son pied et sa tige ; ses coupes, ses boutons et ses fleurs seront d'une seule pièce avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

ופרח ישראל

« Israël bourgeonnera et fleurira », source de l'image de la fleur comme niveau d'Israël.

Isaiah 27:6 כ"ז:ו ישיעיהו

הבאים ישרש יעקב ופרח ישראל ומלאו פני-תבל תנוכה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

« Les contours de tes hanches sont comme des bijoux », éloge des niveaux inférieurs.

Song of Songs 7:2 ב"ז:ו שיר השירים

מה-יפו פעמיה בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיה כמו חללים מעשה ידי אמן:

Que tes pas sont beaux dans tes sandales, fille de prince ! Les courbes de tes hanches sont comme les maillons d'une chaîne, œuvre des mains d'un artisan habile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

בעבר הנהר

« Au-delà du Fleuve, vos pères demeurèrent », utilisé pour désigner la racine élevée des sept bergers.

Joshua 24:2 כ"ד:ב יהושע

ויאמר יהושע אל-כל-העם כה-אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

והכהו לשבעה נחלים

Dans l'avenir, le Fleuve se divisera en sept courants : la révélation des sept Séfirot inférieures d'Atik Yomin.

Isaiah 11:15 י"א:ט"ו ישיעיהו

והחריס ה' את לשון ים-מצרים והניח ידו עליהנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריה בנעלים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve, le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

נחל עדניך

« Le courant de Tes délices », un courant qui jaillit de l'Éden même.

Psalms 36:9 ט"ז:ט פסלים

ורגין מדשן ביתך ונחל עדניך תשקם:

Ils sont abondamment rassasiés de la graisse de Ta maison ; et Tu les fais boire au fleuve de Tes délices.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ומשם יפרד

Le fleuve issu de l'Éden qui « se divise à partir de là » : cette division cessera dans l'avenir.

Genesis 2:10 ב"י:י בראשית

ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

41

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. » Cette section s'appuie sur ce verset : les mitsvot sont la lampe, et la Torah est la lumière.

Proverbs 6:23 ו' כ"ג:ו משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

בהיטיבו את הנרות

Aharon fait brûler l'encens « lorsqu'il prépare les lampes », chaque matin. Préparer les lampes signifie préparer l'huile et la mèche ; celles-ci aussi sont donc appelées ner.

Exodus 30:7 ז' ל:י שמות

והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהיטיבו את-הנרות יקטירנה:

Et Aaron y fera brûler un encens de senteurs agréables ; chaque matin, lorsqu'il disposera les lampes, il le fera brûler.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

Le verset énumère la Ménorah pure, « ses lampes, les lampes de l'arrangement, et tous ses ustensiles ». L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que ner peut désigner le réceptacle.

Exodus 39:37 ז"ז:ל שמות

את-המנרה השהרה את-נרותיה נרת המערכה ואת-כל-כליה ואת שמן המאור:

the pure candlestick, the lamps thereof, even the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for the light;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

44

ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. » L'Alter Rebbe comprend les deux parties du verset comme désignant l'huile et la mèche, d'une part, et la lumière qui brûle grâce à elles, d'autre part.

Proverbs 6:23 ו' כ"ג:ו משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

- 45 La Sagesse dit : « Et j'étais auprès de Lui comme une nourrissonne, et j'étais chaque jour Ses délices. » Un maamar sur ce verset explique comment le plaisir se revêt dans la volonté.

Proverbs 8:30 ח:ל"ג

וְאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׁשׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי בְּכָל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 46 ובבואה לפני המלך

« Et lorsqu'elle se présenta devant le roi », à propos d'Esther. Un maamar sur ces mots est cité à l'appui du même thème.

Esther 9:25 ט"ה כ"ה

וּבְבֹאָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־הַסֵּפֶר לְשׁוּב מִחֲשַׁבְתּוֹ הִרְעָה אֶשְׁרֵי־חֶשֶׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רָאשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les Juifs, retombât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 47 Les malédictions viennent « parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et la satisfaction du cœur, malgré l'abondance de tout ». Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit qu'une mitsva doit être accomplie dans la joie, puis explique « l'abondance de tout ».

Deuteronomy 28:47 מ"ז כ"ח

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 « Quand tu élèveras les lampes », les premiers mots de la paracha et le titre d'un maamar qui explique comment le plaisir découle de la volonté.

Numbers 8:2 ח:ב'ג

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מִוֶּל פְּנֵי הַמִּנְוָה יֵאָדְרוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 49 שוש אשיש בהוי

« Je me réjouirai grandement en Havaya, mon âme exultera en mon D.ieu. » Un maamar sur ce verset explique

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

comment la joie grandit avec le dévoilement du plaisir.

Isaiah 61:10 י"א ס"א

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְפִי כִי הִלְבִּישָׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁע מַעֲלֵל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כְּתָתָן וְכֶהן פָּאָר וְכַכְלָה תַעֲדָה כְּלִיָּה:

Je me réjouirai grandement en D.ieu, mon âme exultera en mon D.ieu ; car Il m'a revêtu des vêtements du salut, Il m'a enveloppé du manteau de la victoire, comme un fiancé se pare d'un diadème sacerdotal et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

- 50 ר"ע שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

Rabban Gamliel, Rabbi Elazar ben Azaryah, Rabbi Yehoshoua et Rabbi Akiva entendirent le tumulte de Rome à une distance de cent vingt mil ; les autres pleurèrent, tandis que Rabbi Akiva rit : « Si cela se produit pour ceux qui transgressent Sa volonté, combien plus encore pour ceux qui accomplissent Sa volonté ! »

Makkot 24a:33-24b:1 א"ב כ"ד ב:א

... הָלָלוּ גוֹיִם שְׁמִשְׁתַּחֲוִיִּים לְעֻצְבִּים וּמִקְטָרִים לְעִבּוּדָה זָרָה יוֹשְׁבֵי בֵּטַח וְהַשְׁקֵט, וְאֵנֹו, בֵּית הַדּוֹם רָגְלֵי אֱלֹקֵינוּ שְׂרוּף בָּאֵשׁ, וְלֹא נִבְּקָה? אָמַר לָהֶן: לָכֵן אֲנִי מִצְחָק, וְמָה לְעוֹבְרֵי רָצוֹנוֹ כֶּךָ, לְעוֹשֵׁי רָצוֹנוֹ עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 51 שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל

« Il n'est pas de brin d'herbe qui n'ait dans les cieux un mazal qui le frappe et lui dit : "Pousse !" » L'Admour Hazaken s'appuie sur cette phrase pour retracer comment le flux de vie et de plaisir parvient au monde.

Bereshit Rabbah 10:6 ו"ו י"א

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חייה ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

52

ונהנים מזיו השכינה

Dans le Monde futur, « les justes sont assis, leurs couronnes sur leur tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina ». Il s'agit de la force vitale intérieure, qui ne peut être comparée au plaisir de ce monde.

Berakhot 17a:12 א"י: כרכות

מְרַגְלָא בְּפֻמְיָה דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָהָא הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעוֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׁכִינָה, שְׁנֵאמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53

מוטב לידייניה וליתי לעלמא דאתי

Rabbi Meïr dit au sujet d'A'her, le sage qui s'écarta de la voie : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il parvienne au Monde futur. » L'Admour Hazaken en déduit que l'éclat de la Chekhina vaut toutes les souffrances du Guéhinom.

Chagigah 15b:3 ב"ג: חגיגה

כִּי נַח נְפִשְׁיָה דְאַחַר, אֲמַרִי: לֹא מִיָּדוֹן לִידֵינִיָּה, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי. לֹא מִיָּדוֹן לִידֵינִיָּה — מְשׁוּם דְּעֵסַק בְּאוֹרֵינִיָּה, וְלֹא לְעֻלְמָא דְאַתִּי לִיתִי — מְשׁוּם דְּחֻטָּא. אֲמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטָב דְּלִידֵינִיָּה וְלִיתִי לְעֻלְמָא דְאַתִּי. מִתִּי אָמוּת, וְאַעֲלֶה עֵשׂוֹן מִקְבְּרוֹ. כִּי נַח נְפִשְׁיָה דְרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהִי דְאַחַר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

Yoav entend le chofar et demande : « Pourquoi la ville est-elle en tumulte ? » L'Admour Hazaken reprend l'expression qui désigne le bruit des réjouissances de Rome.

I Kings 1:41 א"מ: מלכים

וַיִּשְׁמַע אֲדוֹנִיָּהוּ וְכָל-הַקְּרָאִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כָּלוּ לְאֵכָל וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ קוֹל-הַקְּרִיָּה הַזֶּה:

And Adonijah and all the guests that were with him heard it as they had made an end of eating. And when Joab heard the sound of the horn, he said: 'Wherefore is this noise of the city being in an uproar?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

Les paroles de Mikhal à David : « comme quelqu'un qui ... se découvre au grand jour ». L'Admour Hazaken reprend cette expression pour évoquer la révélation manifeste du plaisir suprême dans les Temps futurs.

II Samuel 6:20 ב"י: שמואל

וַיֵּשֶׁב דָּוִד לְבָרָה אֶת-בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא מִיכָל בַּת-שָׁאוּל לְקִרְאָת דָּוִד וַתֹּאמֶר מִה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינַי אֲמָהוּת עֲבָדָיו כִּהְגִּלוּת נִגְלוֹת אֶחָד הָרַקִּים:

David retourna bénir sa maison. Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David et dit : « Comme le roi d'Israël s'est fait honneur aujourd'hui, en se découvrant aujourd'hui aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvre sans honte l'un de ces hommes de rien ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

56

נהר דינור

Dans la vision de Daniel, « un fleuve de feu coulait et sortait de devant Lui ». C'est le fleuve de feu que les âmes traversent pour passer d'un Gan Eden à l'autre.

Daniel 7:10 ז"י: דניאל

נְהַר דִּי-נֹר נִגַּד וְנָפַק מִן-קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין וְשִׁמְשׁוֹנָה וְרַבּוֹ רַבְּבוֹ קְדְמוֹהִי יְקוּמוֹן דִּינָא יָתֵב וְסַפְרִין פְּתִיחוֹ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

57

« Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion. » Les Sages en déduisent que les érudits en Torah ne se reposent jamais, même dans le Monde futur.

Psalms 84:8 ח"ד: תהילים

יָלְכוּ מִחֵיל אֶל-יְהוָה אֶל-אֱלֹקִים בְּצִיּוֹן:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

Dans l'avenir, le Saint béni soit-Il donnera à chaque tsadik 310 mondes, comme on l'apprend de « faire hériter du yesh ceux qui M'aiment », puisque yesh a la valeur numérique de 310.

Sanhedrin 100a:16 ט"ז: סנהדרין

אָמַר: מֵאִי טַעְמָא לֹא שְׂכִיחַת בְּאַנְדָּתָא? דְּאֲמַרִי בְּמַעֲרָבָא מְשָׁמִיָּה דְרַבָּא בַר מְרִי: עֲתִיד הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא לִיתֵּן לְכָל צְדִיק וְצְדִיק שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה עוֹלָמוֹת, שְׁנֵאמַר: "לִהְנַחִיל אֶהְיֶה יֵשׁ וְאַצְרֵתֵיהֶם אֲמַלֵּא". "יֵשׁ" בְּגִימָטְרִיא תֵּלֶת מֵאָה וְעֶשְׂרֵה הָיוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

ש"י עולמות

Le Zohar parle de 310 mondes sous le Trône céleste caché : 207 du côté droit et 103 du côté gauche.

ספר זוהר, תרומה ע"ד: תשל"ד-74:734-76:742 Zohar, Terumah ע"ד: תשמ"ב

60

עתידי הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק ש"י עולמות שנאמר להנחיל אוהבי ישי

La dernière Michna d'Ouktsin : Rabbi Yehochoua ben Lévi dit que le Saint béni soit-Il donnera à chaque tsadik 310

mondes en héritage.

Mishnah Oktzin 3:12 כ"ג: משנה עוקצים ג:

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרותיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabbi Yehoshua ben Lévi dit : Dans le monde à venir, le Saint, béni soit-Il, fera hériter à chaque juste trois cent dix mondes, car il est écrit : « Pour faire hériter yesh (valeur numérique du mot) à ceux qui m'aiment, et remplir leurs trésors » (Proverbs 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta dit : Le Saint, béni soit-Il, ne trouva aucun récipient capable de contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est écrit : « D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

61 להנחיל אהבי יש

La Sagesse dit : « Faire hériter du yesh ceux qui M'aiment, et remplir leurs trésors. » Le mot yesh équivaut à 310.

Proverbs 8:21 כ"א: משלי ח:

להנחיל אהבי יש ואצרותיהם אמלא:

afin de faire hériter de biens ceux qui m'aiment et de remplir leurs trésors.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62 « Acquier la sagesse, acquiers la compréhension. » Keneth (« acquiers »), répété deux fois, a la valeur de 310, ce qui montre que les 310 mondes proviennent de 'Hokhma et de Bina.

Proverbs 4:5 ה'ד: משלי ד:

קנה חכמה קנה בינה אל־תשכח ואל־תט מאמרי־פי:

Acquier la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 עולם חסד יבנה

« Le monde est édifié par la bonté. » Ce monde prend naissance à partir de 'Hessed, le premier des attributs émotionnels.

Psalms 89:3 ג'ט: תהילים פ"ט:

כִּי־אֲמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכְנֶן אֲמוֹנֶתָהּ בָּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieus mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 « Que Tes œuvres sont grandes, Havaya ; Tes pensées sont très profondes. » La profondeur de la pensée divine est 'Hokhma et Bina, qui ne se déploient pas dans l'enchaînement descendant des mondes.

Psalms 92:6 ו'כ: תהילים צ"ב:

מִה־גָּדְלוֹ מִעֲשֵׂיהֶי ה' מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֵּיהֶ:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 באתי לגני

« Je suis entré dans mon jardin, ma sœur, mon épouse. » Un discours sur ce verset explique longuement que 'Hokhma et Bina sont au-dessus de la force vitale des mondes.

Song of Songs 5:1 א'ה: שיר השירים ה:

בָּאתִי לִגְנִי אֶחָתִי כָּלָה אֶרְיִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רָעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 עובר לסוחר

Avraham pèse quatre cents sicles d'argent, « ayant cours chez le marchand ». Les mondes du désir (kissoufin) procèdent de ce niveau, kesef (argent) se lisant kosef (désir).

Genesis 23:16 ט"ז: בראשית כ"ג:

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֶת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסוֹחֵר:

Abraham écouta Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Heth : quatre cents sicles d'argent, monnaie courante chez le marchand.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 נכספה וגם כלתה נפשי

« Mon âme languit, elle soupire même après les parvis de Havaya. » Le verset montre que kissoufin est un terme désignant le désir.

Psalms 84:3 ג'ד: תהילים פ"ד:

נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצֵרוֹת ה' לְבִי וּבִשְׂרֵי יְרֵנְגוּ אֶל־אֱלֹהֵי:

Mon âme languit et défaille après les parvis de D.ieu ; mon cœur et ma chair chantent de joie au D.ieu vivant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 Ra'hel dit à Léa : « C'est pourquoi il reposera avec toi cette nuit. » Le Zohar lit yichkav comme yesh plus vingt-deux.

Genesis 30:15 ו'ט: בראשית ל':

וַתֹּאמֶר לָהּ הַמַּעַט קִחְתְּךָ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחְתְּ גַם אֶת־דּוֹדָי בְּנִי וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דּוֹדָי בְּנִי:

And she said unto her: 'Is it a small matter that thou hast taken away my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also?' And Rachel said: 'Therefore he shall lie with thee to-night for thy son's mandrakes.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 לכן ישכב עמך ישכב

Le Zohar lit yichkav comme yesh et kaf-beit : yesh est le monde supérieur, le Monde futur de « faire hériter du yesh

ceux qui M'aiment », joint aux vingt-deux lettres, secret de toute la Torah.

ספר הזוהר, ויצא כ"ג:קצ"ג-23:193-200

This may be illustrated from the verse: GIVE ME, I PRAY THEE, OF THY SON'S MANDRAKES. It was not the mandrakes that made Rachel bear children, but G-d used them as an instrument for procuring the birth of a child, Issachar, who should hold fast to the Torah more than all the other tribes. For Rachel at first held fast to Jacob and did not let him go to Leah, as it is written: "Is it a small matter that thou hast taken away my husband?" But afterwards Rachel said:

...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 70** « Car il y a une récompense pour ton œuvre, dit Havaya. » Le Zohar relie le yesh de ce verset à la récompense du Monde futur.

ירמיהו ל"א:ט"ז

כה אמר ה' מנעי קולך מנפכי ועיניך מדמעה כי יש שכר לפעולתך נאם ה' ושבו מארץ אויב:

Thus saith the L-RD: Refrain thy voice from weeping, And thine eyes from tears; For thy work shall be rewarded, saith the L-RD; And they shall come back from the land of the enemy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 71** כי יש שכר לפעולתך

Le Zohar dit que celui qui peine dans la Torah hérite du Monde futur ; il lit Yissakhar comme yesh sakhar, « il y a une récompense », et cite ce verset avec « faire hériter du yesh ceux qui M'aiment ».

ספר הזוהר, ויצא כ"ג:רל"א-23:231-24:243

From here we learn that whoever studies diligently the Torah inherits the world to come and the inheritance of Jacob. For the name Issachar may be divided into the two words yesh sakher (there is a reward), found in the verse: "there is a reward to thy work" (Jer. 31, 16), and again: "There is (yesh) an inheritance for those that love me, and I will fill their treasures" (Prov. 8, 21).'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

- 72** מוטב דלידייניה

« Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur », rappelé dans le résumé.

חגיגה ט"ו ב:3b:15

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לידייניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לידייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 73** ילכו מחיל

« Ils vont de force en force », l'ascension sans fin des âmes.

Psalms 84:8

ילכו מחיל אליהם יראה אל-אלקים בציון:

Ils vont de force en force ; chacun paraît devant D.ieu en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 74** « Le monde est bâti par la bonté », la source de ce monde dans les attributs émotionnels.

Psalms 89:3

כי-אמרת עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך בהם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieus mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 75** « Acquiers la sagesse, acquiers la compréhension », la source des 310 mondes dans 'Hokhma et Bina.

Proverbs 4:5

קנה חכמה קנה בינה אל-תשכח ואל-תט מאמריפי:

Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 76** עמקו מחשבותיה

« Tes pensées sont très profondes », la profondeur de 'Hokhma et Bina.

Psalms 92:6

מה-גדלו מעשיך ה' מאד עמקו מחשבתך:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

- 77** מרב כל

Le Zohar interprète le verset parlant de « plus que l'abondance de tout » : « dans la joie » désigne les kohanim, « la joie du cœur » désigne les Lévités, et « l'abondance de tout » désigne Israël, qui se tient entre eux et reçoit des bénédictions de toutes parts.

Zohar, Vayera 29:432-438

- 78** מרב כל

Le Zohar demande ce que signifie « plus que l'abondance de tout » et oppose cette expression à « dans le manque de tout » au verset suivant.

ספר הזוהר, וישלח כ"ב:רס"ט-22:229-24:240

כ"ד:ר"מ

Now, when the Israelites dwelt in their land and brought offerings, they all drew themselves nearer to G-d in manner due; and when the work of sacrifice was performed and the smoke of the altar ascended in a straight column, they knew that it had kindled the lamp which they desired to kindle,

and so all faces shone and all lamps were lit. But since the destruction of the Temple not a day passes but is visited with wrath and rage, as it says: "and G-d hath indignation every day" ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

79

עין לא ראתה

Le Zohar parle de mondes cachés correspondant à « Aucun œil ne l'a vu, ô D.ieu, si ce n'est Toi », où une nouvelle compréhension de la Torah s'élève devant Atik Yomin. L'Alter Rebbe identifie ce niveau au Yessod intérieur d'Atik.

Zohar, Introduction 10:56-11:64 ד"ס:א"י-י"ו:הקדמה, ספר הזהר,

80

« Depuis les temps anciens, on n'a pas entendu, on n'a pas prêté l'oreille ; aucun œil n'a vu, ô D.ieu, si ce n'est Toi, ce qu'il fera pour celui qui L'attend. » L'Admour Hazaken l'interprète comme l'essence de la mitsva, au-dessus de tous les mondes.

ישעיהו ס"ד:ג' Isaiah 64:3

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים וולתה עשה למחכה-לו:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

שאין העולם יכול לשמוע מהו מתן שכרן של מצות

Le Midrach interprète « ils n'ont pas entendu » ainsi : le monde ne peut entendre quelle est la récompense des mitsvot, car le monde entier ne peut la contenir.

Shemot Rabbah 30:24 ד"כ:ר' שמות רבה ל

... כך ישראל בעולם הזה, מי שהוא עושה מצות אינו יודע מתן שכרן, אבל לעולם הבא, כשיראו מתן שכרן של מצות, הם תמהים שאין העולם כולו יכול לקבל את השכר, שנאמר (ישעיה סד): ומעולם לא שמעו ולא האזינו עין לא ראתה. וכי מעולם לא שמעו?! אלא אין העולם יכול לשמוע מהו מתן שכרן של מצות, לכך נאמר: כי קרובה ישועתי לבא. אמר הקב"ה: אני מביא את הישועה, שנא': להי הישועה. ומי שהוא עושה משפט, כותב אני עליו שהוא מקרב את הישועה. וכן אתה מוצא ביהושפט שעשה שופטים, שנאמר (ד"ה ב ...

Another matter, "these are the ordinances," that is what is written: "So said the L-rd: Maintain justice and perform acts of charity" (Isaiah 56:1). That is what the verse states: "These too are for the wise: Showing favor in judgment is no good" (Proverbs 24:23). The Holy One blessed be He said: "What caused the judges to know how to judge? It is due to the fact that you received the Torah in which it is written: "These are the statutes, ordinances, and laws" (Leviticus 26:46). But know that "showing ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82

« Il revêtit la justice comme une cotte de mailles. » Igueret

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

Hakodech traite de ce verset, et le lecteur y est renvoyé.

ישעיהו נ"ט:י"ז Isaiah 59:17

וילבש צדקה כשריו וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

Il revêtit la justice comme une cotte de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtit de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

תחת אשר כו' מרב כל

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie et la gaieté du cœur, au milieu de l'abondance de toutes choses. » Le paragraphe explique ce qu'est « l'abondance de toutes choses ».

דברים כ"ח:מ"ז Deuteronomy 28:47

תחת אשר לא עבדת אתי' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

La bénédiction de David : « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance... car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre est à Toi. » Dans la Kabbale, « tout » désigne ici Yesod, qui unit les cieus et la terre.

דברי הימים א כ"ט:י"א I Chronicles 29:11

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

יקוו המים

Le Zohar interprète « Que les eaux se rassemblent », l'un des passages que l'Admour Hazaken cite à propos du rassemblement du flux en un seul lieu.

ספר הזהר, בראשית ז' ע"ח-פ"ג:70-8:83 Zohar, Bereshit

86

יקוו המים אל מקום אחד

« Que les eaux sous les cieus se rassemblent en un seul lieu. » Ce verset est interprété comme le rassemblement du flux de toutes les Séfirot en Yessod.

בראשית א' ט"ז Genesis 1:9

ויאמר אלקים יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד ותראה היבשה ויהי כן:

Et D.ieu dit : « Que les eaux sous les cieus se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ואין נסתר

« Et rien n'est caché à sa chaleur. » Le Zohar cite son com-

mentaire de ce verset à propos du même thème.

תהילים י"ט:7

מקצה השמים מוצאו ותקופתו עליקצותם ואין נסתר מחמתו:

Son départ est d'une extrémité des cieux, et son parcours va jusqu'à leurs confins ; rien n'est caché à sa chaleur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

מכל מלמדי

« De tous mes maîtres, j'ai acquis l'intelligence. » Pri Etz Chaim développe ce verset en rapport avec kol.

תהילים קי"ט:99

מכל-מלמדי השכלתי כי עדותיה שיהיה לי:

I have more understanding than all my teachers; For Thy testimonies are my meditation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

כי ההרים ימושו גבי וברית שלומי לא תמוט

« Car les montagnes peuvent s'éloigner et les collines être ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée. » Un discours sur ce verset explique l'émanation d'en haut, au-delà de l'enchaînement des mondes.

ישעיהו נ"ד:10

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטנה וחסדי מאתה לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמה ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

יבוא כל בשר להשתחות לפני

« Toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit Havaya. » L'Alter Rebbe comprend « toute chair » comme kol qui illumine la « chair », annulée devant la révélation du Temps à venir.

ישעיהו ס"ו:23

והיה מדייחדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבוא כל-בשר להשתחות לפני אמר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91

Adam dit de 'Hava : « os de mes os et chair de ma chair ». Cela montre que la « chair » est le niveau récepteur.

בראשית ב':23

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ואתה תצוה

« Et tu ordonneras aux enfants d'Israël », titre d'un discours qui explique « l'abondance de tout ».

שמות כ"ז:20

ואתה תצוה את-בני ישראל ויקחו אליה שמן זית זך כתית למאור להעלות נר תמיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du monde futur. » L'Admour Hazaken l'explique par la racine de la mitsva au-dessus des 310 mondes.

משנה אבות ד':17

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

94

« Car ma tête est remplie de rosée. » Un discours sur ce verset explique les niveaux d'Arikk Anpin auxquels il est fait référence ici.

שיר השירים ה':2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קצוותי רסיסי לילה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

95

אל דעות

La prière de 'Hanna: «Car Havaya est un D.ieu de connaissances.» Le pluriel s'entend comme deux façons de connaître, d'en haut et d'en bas.

I Samuel 2:3

אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם כי אל דעות Havayah ולו נתכנו עללות:

Ne multipliez pas les paroles arrogantes ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche, car D.ieu est un D.ieu de connaissance, et par Lui les actions sont pesées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

אשר אין עוד מלבדו

«Havaya est D.ieu; il n'y a rien d'autre que Lui.» C'est le véritable yesh, auprès duquel les mondes ne sont rien.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ואהיה אצלו אמון

«Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais chaque jour Son plaisir», titre du maamar auquel il est fait référence.

Proverbs 8:30 משלי ח':ל"א

וְאֶהְיֶה אֵצֶלָּו אֱמוּנָה וְאֶהְיֶה שְׂעִשְׁוּעִים יוֹם יוֹם מִשְׁחֶקֶת לִפְנֵי כָּל־עַתָּה:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

אני תורתך שעשעתי

«Je prends plaisir à Ta Torah.» Un maamar sur «Et j'étais auprès de Lui comme un nourrisson» explique le plaisir évoqué dans ce verset.

Psalms 119:70 תהילים קי"ט:ע"ז

טֶפֶשׁ כְּחֶלֶב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׂעִשְׁעֵתִי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

99

עין לא ראתה

«Aucun œil ne T'a vu, ô D.ieu, hormis Toi»: le niveau d'où proviennent les mitsvot.

Isaiah 64:3 ישיהו ס"ד:ג'

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֲלֵקִים וּזְלַתָּה יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu: un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

יפה שעה אחת בתומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

«Une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.»

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד':י"ז

הוא ה'ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait: une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir; et une

heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

101

מרב כל

«Plus que l'abondance de tout»: les mots du verset que cette section explique.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא־עבדת את־י' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

כל ימי חיך להביא לימוה"מ

Ben Zoma comprend «tous les jours de ta vie» comme incluant les jours du Machia'h. Le résumé le rappelle pour préciser le sens du mot «tout».

Mishnah Berakhot 1:5 משנה ברכות א':ה'

מְזַכְּרִין יְצִיאַת מִצְרַיִם בְּלֵילֹת. אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה, הָרִי אֲנִי כְּכֹן שְׂבָעִים שָׁנָה, וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֹּאמַר יְצִיאַת מִצְרַיִם בְּלֵילֹת, עַד שֶׁדִּרְשָׁה בֶּן זֹמָא, שֶׁנֶּאֱמַר (דְּבָרִים טו') לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ. יְמֵי חַיֶּיךָ, הַיָּמִים. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ, הַלֵּילֹת. וְחַכְמִים אֹמְרִים, יְמֵי חַיֶּיךָ, הָעוֹלָם הַזֶּה. כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ, לְהַבִּיא לִימֹת הַמָּשִׁיחַ:

The exit from Egypt is to be mentioned at night. R. Eleazar ben Azariah saith, "Verily I am as a man of 70 years, [almost 70 years of age], but have not succeeded [to prove] that the exit from Egypt ought to be mentioned at night, until Ben Zoma [thus] expounded [the law]: 'that thou mayest remember the day of thy going forth from the land of Egypt all the days of thy life.' 'The days of thy life,' would denote the days only; but [the expression] 'all the days ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

103

אשרי יושבי ביתך

«Heureux ceux qui demeurent dans Ta maison; ils Te loueront encore, séla.» L'Admour Hazaken lit asher, dans la bénédiction, comme apparenté à ashrei, un terme de louange.

Psalms 84:5 תהילים פ"ד:ה'

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִתְלַלְלוּ סֶלָה:

Heureux ceux qui habitent dans Ta maison, ils Te louent sans cesse. Sélah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ג"פ קדוש

Les séraphins s'appellent les uns les autres : « Saint, saint, saint est Havaya des armées. » La triple répétition de « saint » proclame la transcendance de D.ieu.

ישעיהו ו:ג:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

105

הוי צבאות

« Saint, saint, saint est Havaya des armées ; toute la terre est pleine de Sa gloire. » L'Admour Hazaken comprend ces paroles comme signifiant que D.ieu est au-delà du fait d'être revêtu dans les mondes.

ישעיהו ו:ג:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 La note de Kehot renvoie à II Chronicles 16:2 pour ces mots.

דברי הימים ב ט"ז:2

וַיֵּצֵא אֲסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֲצֻרוֹת בֵּית ה' וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בְּנֵי־הָהָר מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׁק לֵאמֹר:

Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the L-RD and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, that dwelt at Damascus, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

107

תנה הודך על השמים

« Havaya, notre Seigneur, combien ton Nom est puissant sur toute la terre, toi qui déposes ta majesté sur les cieus. »

תהילים ח:2

ה' אֲדִינִינוּ מִה־אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנָּה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם:
 Ô D.ieu, notre D.ieu, que Ton nom est glorieux par toute la terre ! Toi dont la majesté est célébrée au-dessus des cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

תנה הודך על השמים

Lorsque Moché monta recevoir la Torah, les anges protestèrent, disant que le trésor caché devait rester au ciel, et

citèrent : « Dépose ta majesté sur les cieus. » La Torah fut donnée à Israël, et non à eux.

Shabbat 88b:7

וְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי: בְּשָׁעָה שֶׁעָלָה מֹשֶׁה לְמִרוֹם אָמְרוּ מַלְאָכֵי הַשָּׁרֵת לַפָּנִי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, מַה לֵּילִיד אֵשֶׁה בִּינֵינוּ? אָמַר לָהֶן: לְקַבֵּל תּוֹרָה בָּא. אָמְרוּ לַפָּנִי: הִמָּדָה גְּנוּזָה שְׁגֻנוּזָה לָךְ תִּשַׁע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וָאַרְבָּעָה דּוֹרוֹת קוֹדֶם שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם, אַתָּה מִבְּקֵשׁ לִיתְנָה לְבָשָׁר וְדָם? "מַה אֲנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֶנּוּ וְכֵן אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ?" "הִי אֲדִינִינוּ מִה אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנָּה הוֹדְךָ עַל הַשָּׁמַיִם!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

109

ישראל עלו במחשבה

Six choses précédèrent la création du monde ; parmi elles, les Patriarches et Israël « s'élevèrent dans la pensée ». C'est pourquoi les âmes constituent la dimension intérieure des mondes.

Bereshit Rabbah 1:4

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, ז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

110

זכור את יום השבת

« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier », titre d'un maamar dans Torah Ohr, Yitro, sur ce sujet.

Exodus 20:8

זכור את־יום השַׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

הבאים ישרש

« Ceux qui viennent, Yaakov prendra racine », titre d'un maamar sur le même sujet.

ישעיהו כ"ז:6

הַבָּאִים יִשְׂרָשׁ יַעֲקֹב יִצְיִן וַיִּפְרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ בְּנֵי־תִבְלַת תְּנוּכָה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de

fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

בהעלותך את הנרות

« Lorsque tu élèveras les lampes, les sept lampes éclaireront vers la face de la Ménorah. » Aharon élève les âmes.

Numbers 8:2:ב' ח' במדבר

דבר אל־אֶהֱרֹן וְאֶמְרָת אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹול פְּנֵי הַמִּנְוָה יֹאֲדִירוּ שְׁבַעַת הַנְּרוֹת:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

אחת היא יונת

« Elle est unique, ma colombe, ma parfaite. » Un maamar sur ce verset explique les configurations intérieure et extérieure de Mal'hout.

Song of Songs 6:9:ט' ו' שיר השירים

אֶחָת הִיא יוֹנָתִי תַמְתִּי אֶחָת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא לְיוֹלָדָתָה רְאוּהָ כְנוֹת וְיֹאשְׁרוּהָ מְלָכוֹת וּפִילִגְשִׁים וַיְהִלּוּהָ:

Ma colombe, mon innocente, est unique ; elle est la seule de sa mère, l'élue de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines aussi, et elles l'ont louée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

כשמן הטוב על הראש

« Comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, la barbe d'Aharon. » L'huile est le flux qui émane de la « tête » la plus élevée.

Psalms 133:2:ב' ג' תהילים

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּהָן וְקוֹרְאֶהֱרֹן שִׁירַד עַל־פִּי מְדוּתִיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

כשמן הטוב על הראש

Le Zohar explique « comme l'huile précieuse sur la tête » comme l'huile d'onction sainte et suprême qui s'écoule de la tête de toutes les têtes, la plus cachée de toutes ; « sur la barbe » désigne la barbe précieuse, et « la barbe d'Aharon », le Grand Prêtre suprême.

Zohar, Emor 2:6-3:12:ב' ג' י"ג אמור ב' י"ג:ג' י"ג

116

והוי"ה בראשם

« Leur roi passe devant eux, et Havaya est à leur tête. » La « tête » est le Nom Havaya.

Micah 2:13:ג' י"ג מיכה

עֲלָה הַפֶּרֶץ לַפְּנִיָּהם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שַׁעַר וַיִּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֵר מִלְּכָם לַפְּנִיָּהם וְה' בְּרֹאשָׁם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

שאו ידיכם קדש וברכו את ה'

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya. » La bénédiction est attirée dans le Nom Havaya depuis le kodesh suprême.

Psalms 134:2:ב' ג' תהילים

שְׁאוּיְיָדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

118

שאו ידיכם

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya. » Les deux mains sont les deux bras, l'acceptation du joug du Ciel.

Psalms 134:2:ב' ג' תהילים

שְׁאוּיְיָדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

שמע ישראל

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est un », premier verset du Chema et acceptation du joug du Ciel.

Deuteronomy 6:4:ד' ו' דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

צאינה וראינה

« Sortez et contemplez, filles de Tsion, le roi Chlomo », titre d'un discours qui explique cet épanchement.

Song of Songs 3:11:י"א ג' שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעִטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבָו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

כשמן הטוב על הראש

« Comme la bonne huile sur la tête », la bénédiction qui s'écoule de la sainteté suprême sur la « tête ».

Psalms 133:2:ב' ג' תהילים

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּהָן וְקוֹרְאֶהֱרֹן שִׁירַד עַל־פִּי מְדוּתִיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

122 בשעה שישראל עונים אישׁיר מברך הקב״ה מנענע בראשו

Lorsque les enfants d'Israël entrent dans les synagogues et les maisons d'étude et répondent : « Que Son grand Nom soit béni », le Saint béni soit-Il incline la tête.

Berakhot 3a:14 מ״ד ג׳ א׳: ברכות ג׳ א׳:14

... תייד ותיי ראשה, לא שעה זו בלבד אומרת קה, אלא בכל יום יום, שלש פעמים אומרת קה. ולא זו בלבד אלא, בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונים "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו קה, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Puis il me dit : « Mon fils, quel son as-tu entendu dans cette ruine ? » Je répondis : « J'ai entendu une Bat Kol gémir comme une colombe et s'écrier : "Malheur à Mes enfants, pour les iniquités desquels J'ai détruit Ma maison, brûlé Mon Temple et les ai exilés parmi les nations !" » Il me dit : « Par ta vie et par la vie de ta tête : ce n'est pas seulement à cette heure qu'elle crie ainsi, mais elle le proclame trois fois par ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

123 יורד על הזקן

« Qui descend sur la barbe, la barbe d'Aharon, qui descend sur le bord de ses vêtements. » Le mot « barbe », répété deux fois, est interprété comme désignant la Torah écrite et la Torah orale.

Psalms 133:2 מ״ג ב׳:133 תהילים קל״ג:2

כשמן הטוב עליהראש ירד עליהזקן וקוואהרן שירד עלפי מדותיו: C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124 זקן שקנה חכמה

Les Sages définissent un zaken, un ancien, comme celui qui a acquis la sagesse. L'Alter Rebbe applique cette définition à la « barbe ».

Kiddushin 32b:8 מ״ב ב׳:32 תוספתא

תנו רבנן: "מפני שיבה תקום" - יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: "זקן", ואין זקן אלא חכם, שנאמר: "אסף לי שבועים איש מזקני ישראל". רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: "הי קנני ראשית דרכי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 20

125 ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. » La Torah est la lumière qui révèle le plaisir caché dans les

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

mitsvot.

Proverbs 6:23 מ״ג ו׳:6 משלי ו׳:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

126 הוי״ה בחכמה

« Havaya a fondé la terre par la sagesse. » La révélation principale de la Lumière infinie comme lumière intérieure se trouve dans 'Hokhma.

Proverbs 3:19 מ״ט ג׳:3 משלי ג׳:19

הי בְּחִכְמָה יִסַּד-אֶרֶץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה:

Dieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 כי אתה נרי

David dit : « Car Tu es ma lampe, Havaya. » Un maamar sur ce verset dans Torah Ohr explique que la mèche correspond au niveau du Nom Ban.

II Samuel 22:29 מ״ט כ״ב ב׳:22 שמואל ב׳ כ״ב:29

כִּי־אַתָּה נִירִי הַיָּהוָה הַיָּהוָה יְגִיהֶנִּי חֶשֶׁכִּי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 עלו במחשבה

Israël « s'éleva en pensée » avant la création du monde ; c'est pourquoi les âmes sont des réceptacles pour la lumière.

Bereshit Rabbah 1:4 מ״ד א׳:1 ראשית רבה א׳:4

129 כטל חרמון שיוורד על הררי ציון

« Comme la rosée de l'Hermon qui descend sur les montagnes de Sion. » Sion se lit comme Yessod, par lequel s'écoule la bonne huile.

Psalms 133:3 מ״ג ג׳:133 תהילים קל״ג:3

כְּטֹל־חֶרְמוֹן שִׁירֵד עַל־הָרֵי צִיּוֹן כִּי שָׁם צָנָה הִי אֶת־הַבְּרָכָה חַיִּים עַד־הָעוֹלָם:

Like the dew of Hermon, That cometh down upon the mountains of Zion; For there the L-RD commanded the blessing, Even life for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 צדיק יסוד עולם

« Le juste est le fondement du monde. » Dans la Kabbale, ce verset désigne la Séfira de Yessod.

Proverbs 10:25 מ״ה כ״ב:10 משלי כ״ב:25

כַּעֲבוּר סוּפָה וְאִין רָשָׁע וְצַדִּיק יִסּוּד עוֹלָם:

Quand le tourbillon passe, le méchant n'est plus ; mais le juste est un fondement éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

131 אֲשֶׁרִיךְ יִשְׂרָאֵל

Dernière bénédiction de Moché : « Heureux es-tu, Israël ! Qui est comme toi, peuple sauvé par Havaya ? » Dans la bénédiction, « achré » se lit comme « heureux » : c'est l'éloge du plaisir.

Deuteronomy 33:29ט"ט:כ"ב

אֲשֶׁרִיךְ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךָ עִם נוֹשֵׁעַ בְּחַיֵּי הַחַיִּים מִן הַמָּוֶת וְאֲשֶׁרִיךְ גְּאוֹנֶתָ וְיִכְשְׁשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־כְּמוֹתֶימוּ תִדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 תִּנָּה הוֹדֵךְ

« Toi qui places Ta majesté au-dessus des cieux » : ce sont les paroles par lesquelles les anges demandèrent que la Torah demeure dans les cieux.

Psalms 8:2ב'ח:ט"ז

הִי אֲדִנִּינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנָּה הוֹדֵךְ עַל־הַשָּׁמַיִם:

Ô D.ieu, notre D.ieu, que Ton nom est glorieux par toute la terre ! Toi dont la majesté est célébrée au-dessus des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

133 כֶּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל הָרֹאשׁ

« Comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe », l'image que cette section a expliquée.

Psalms 133:2ב'יג:ל"ג

כֶּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּחֱסֵי וְזָקֹאֲתָהֶן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתָיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 וְהִי בְּרָאשׁם

« Et Havaya à leur tête », le sens du mot « tête ».

Micah 2:13ג'י"ג:כ"ב

עֲלֵה הַפֶּרֶץ לַפְּנִיָּהם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֵר מֶלֶכָם לַפְּנִיָּהם וְהִי בְּרָאשָׁם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 שֹׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת ה'

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya »,

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

l'effusion de la bénédiction depuis la sainteté supérieure.

Psalms 134:2ב'י"ד:כ"ב

שֹׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 קִנְיָה חֲכָמָה קִנְיָה בִּינָה

« Acquires la sagesse, acquiers la compréhension », rappelé à propos de la « barbe », lu comme « celui qui a acquis la sagesse ».

Proverbs 4:5ה'ד:4

קִנְיָה חֲכָמָה קִנְיָה בִּינָה אֶל־תְּשֻׁכָּה וְאֶל־תֵּת מֵאִמְרֵי־פִי:

Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

137 וְהַחֲכָמָה תַּחֲיִי בַעֲלִיהָ

« La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » L'Admour Hazaken interprète la sagesse comme la Torah et ceux qui la possèdent comme les mitsvot.

Ecclesiastes 7:12ב'י"ז:7

כִּי בִצֵּל הַחֲכָמָה בִּצֵּל הַכֶּסֶף וַיִּתְּרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעַלְיָהּ:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 גְּדוֹל תִּלְמוּד שֶׁמֶן מִבֵּיא לִידֵי מַעֲשֵׂה

Les Sages se sont demandé si l'étude ou l'action avait plus de valeur, et ont conclu : « L'étude a plus de valeur, car elle conduit à l'action. »

Kiddushin 40b:8ח'י"ד:40

וְכֵן הָיָה רַבִּי טַרְפוֹן וְזִקְנִים מְסוּבִין בְּעֻלָּתָא בֵּית נִתְּנָה בְּלֹד. נִשְׁאָלָה שְׁאִילָה זוֹ בְּפִיָּהֶם: תִּלְמוּד גְּדוֹל אוֹ מַעֲשֵׂה גְּדוֹל? נֶעֱנָה רַבִּי טַרְפוֹן וְאָמַר: מַעֲשֵׂה גְּדוֹל. נֶעֱנָה רַבִּי עֲקִיבָא וְאָמַר: תִּלְמוּד גְּדוֹל. נֶעֱנָה כּוֹלֵם וְאָמַר: תִּלְמוּד גְּדוֹל, שֶׁהַתִּלְמוּד מְבִיא לִידֵי מַעֲשֵׂה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

139 לָמָּה קִדְּמָה שִׁמְעָ לֹוְהִי אִם שִׁמְעָ שֶׁבַחְתָּלָה יִקְבַּל עָלָיו עוֹל מַלְכוּת

שִׁמְעָ וְאִחֲזִיב יִקְבַּל עָלָיו עוֹל מִצּוֹת

Rabbi Yehochoua ben Kor'ha explique que le premier passage du Chéma précède « Et il arrivera, si vous écoutez », afin que l'on accepte d'abord le joug du Royaume des Cieux, puis le joug des mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2ב'י"ב:2

אֵלּוּ הֵן בֵּין הַפְּרָקִים, בֵּין בְּרַכָּה רְאוּשׁוֹנָה לְשִׁנְיָה, בֵּין שִׁנְיָה לְשִׁמְעָ, וּבֵין שִׁמְעָ לְוְהִיָּה אִם שִׁמְעָ, בֵּין וְהִיָּה אִם שִׁמְעָ לְוִיָּאֵמֶר, בֵּין וִיָּאֵמֶר לְאָמֶת וְיִצְיָב. רַבִּי יְהוֹנָתָן אָמַר, בֵּין וִיָּאֵמֶר לְאָמֶת וְיִצְיָב לֹא יִפְסִיק. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קֶרֶחָה, לָמָּה קִדְּמָה שִׁמְעָ לְוְהִיָּה אִם שִׁמְעָ, אֶלָּא כְּדֵי שֶׁיִּקְבַּל עָלָיו עוֹל מַלְכוּת שִׁמְעָ, וְאַחֲרַיִךְ יִקְבַּל עָלָיו עוֹל מִצּוֹת. וְהִיָּה אִם

שָׁמַע לְיִיאֶמֶר, שִׁוְהִיָּה אִם שָׁמַע נִוְהַג בְּיוֹם וּבִלְלָהָ, וַיֵּאמֶר אִינוּ נִוְהַג
אֶלָּא בְּיוֹם:

Voici les interruptions entre les sections : entre la première bénédiction et la deuxième, entre la deuxième et le « Chema », entre le « Chema » et « Et il arrivera, si vous écoutez », entre « Et il arrivera, si vous écoutez » et « Et D.ieu dit », et entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv » (« vrai et ferme »). Rabbi Judah dit : entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv », on ne doit pas interrompre. Rabbi Josué ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

140 ונקדשתי בתוך בני ישראל

« Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël », titre d'un discours qui explique le triple « saint ».

ויקרא כ"ב:ל"ב

וְלֹא תַחֲלִלּוּ אֶת־שֵׁם קְדוֹשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשְׁכֶם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141 בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'amour « de toute ta force », au-delà de toute mesure, puise dans la Lumière infinie elle-même.

דברים ו':ה'

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 אלה פקודי המשכן משכן העדות

« Voici les comptes du Tabernacle, le Tabernacle du Témoignage », titre d'un discours auquel il est fait référence ici.

שמות ל"ח:כ"א

אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד עַל־פִּי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתְמָר בֶּן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévites, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143 צאינה וראינה

« Sors et contemple, filles de Sion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses nocés. » Un discours sur ce verset explique les deux couronnes.

שיר השירים ג':י"א

צֵאִינָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְּךָ שְׁלֹמֹה כְּעֹטְרָה לֹא אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׁמִחַת לְבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses nocés et

au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 שקשרו להם שני כתרים א' כנגד נעשה ואחד כנגד נשמע

Lorsque les enfants d'Israël dirent « nous ferons » avant « nous écouterons », des anges vinrent et attachèrent deux couronnes à chacun d'eux : l'une pour « nous ferons » et l'autre pour « nous écouterons ».

שבת פ"ח א':ז'88a

דָּרַשׁ רַבִּי סִימְאִי: בְּשָׁעָה שֶׁהִקְדִּימוּ יִשְׂרָאֵל לְ"נַעֲשֶׂה" לְ"נִשְׁמָע" בָּאוּ שְׁשִׁים רִיבּוּא שֶׁל מַלְאָכֵי הַשָּׁרָת, לְכָל אֶחָד וְאֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל קָשְׁרוּ לוֹ שְׁנֵי כִּתְרִים, אֶחָד כְּנֶגֶד "נַעֲשֶׂה" וְאֶחָד כְּנֶגֶד "נִשְׁמָע". וְכִיּוֹן שֶׁחָטְאוּ יִשְׂרָאֵל, יָרְדוּ מֵאֶה וְעֹשָׁרִים רִיבּוּא מַלְאָכֵי חֶפְלָה וּפִירְקוֹם, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת עֲדָתָם מֵהָר חוֹרֵב". אָמַר רַבִּי חֵמָא בְּרַבִּי חֲנִינָא: בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ. בְּחוֹרֵב טַעֲנוּ — כְּדָאֲמַרְנוּ, בְּחוֹרֵב פָּרְקוּ — דְּכִתְבִּיב: "וַיִּתְּנֻצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְגו'". אָמַר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

145 תען לשוני אמרתך

« Que ma langue réponde par Ta parole, car tous Tes commandements sont justes. » Celui qui parle répète la parole de D.ieu, comme quelqu'un qui l'entend.

תהילים קי"ט:קע"ב

תַּעֲן לְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 גאה גאה

« Je chanterai à Havaya, car Il s'est élevé, élevé. » Le mot répété désigne le niveau qui est au-dessus de la lumière enveloppante.

שמות ט"ו:א'15

אֲזַ וַיִּשְׁרֹם־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַהֲבַיָּה וַיֵּאמְרוּ לַאֲמֹר אֲשִׁירָה לַהֲבַיָּה כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וָרֶכֶב וְרָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 ביום חתונתו זו מתן תורה

La Michna interprète « le jour de son mariage » comme désignant le don de la Torah.

משנה תענית ד':ח'4 Mishnah Ta'anit

... וְכֵן הוּא אוֹמֵר, צֵאִינָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְּךָ שְׁלֹמֹה כְּעֹטְרָה שֶׁעֲטָרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׁמִחַת לְבוֹ (שיר השירים ג'). בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ, זֶה מִתֵּן תּוֹרָה. וּבְיוֹם שְׁמִחַת לְבוֹ, זֶה בְּנִיּוֹן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שֶׁיִּבְנֶה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. אָמֵן:

Rabban Chim'on ben Gamliel dit : « Il n'y eut jamais en Israël de fêtes plus joyeuses que le quinze Av et le jour des expiations, car ces jours-là, les jeunes filles de Jérusalem sortaient vêtues de blanc —des vêtements empruntés, afin de ne pas faire honte à celles qui n'en avaient pas à elles— ; ces vêtements étaient aussi préalablement immergés, puis elles

sortaient et dansaient dans les vignes, en disant : Jeunes gens, regardez et observez bien celle que vous êtes sur le point de choisir [pour épouse] ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

148 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie » : titre d'un discours de Torah Ohr auquel il est fait référence ici.

Psalms 36:10

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 לכן אמור לבני ישראל

« Dis donc aux enfants d'Israël : Je suis Havaya » : titre d'un discours de Torah Ohr auquel il est fait référence ici.

Exodus 6:6

לְכֹן אָמַר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי ה' וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִעֲבָדֵתָם וְגִאֲלֵתִי אֶתְכֶם בְּרֹוּעַ נְטוּיָה וּבְשִׁפְטִים גְּדֹלִים:

C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël : Je suis D.ieu, et Je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, Je vous délivrerai de leur servitude et Je vous rachèterai par un bras étendu et par de grands jugements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 שמע ישראל הוי אלקינו הוי אחד

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. » Le premier mot est lu comme « comprends » : la contemplation qui constitue la coupe de la Menora.

Deuteronomy 6:4

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 וגולה על ראשה

« Une Menora tout en or, avec sa coupe à son sommet et ses sept lampes au-dessus. » La coupe est la contemplation du Chema, qui nourrit les sept lampes.

Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגֹלָה עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 לך הוי הגדולה והגבורי

« À Toi, Havaya, appartiennent la grandeur, la force, la beauté, la victoire et la splendeur », le verset qui énumère

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

les sept attributs émotionnels.

I Chronicles 29:11

לָךְ ה' הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

153 ואהבת

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » : l'amour qui naît de la contemplation de l'unité de D.ieu.

Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154 בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד

« Havaya est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y a rien d'autre. » C'est cette unité que l'on contemple dans le Chéma.

Deuteronomy 4:39

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 וה' בראשם

« Et Havaya est à leur tête », c'est le sens du « sommet » de la Ménora.

Micah 2:13

עֲלָה הַפָּרִץ לַפְּנִיָּהם פָּרְצוּ וַיַּעֲבְרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בּוֹ וַיַּעֲבֹר מִלְּכָם לַפְּנִיָּהם וְהוּא בְּרֹאשָׁם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156 ושכנתי בתוכם

« Ils Me feront un Sanctuaire, et Je résiderai en eux. » Le pluriel « en eux » est interprété comme signifiant : en chacun d'Israël.

Exodus 25:8

וַעֲשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם:

Qu'ils me fassent un sanctuaire, afin que j'habite parmi eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

כשמן הטוב על הראש

« Comme l'huile précieuse sur la tête » : l'huile dans la coupe de la Ménora.

Psalms 133:2 ב'ג:ב'י' תהילים

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וזן-אחרון שירד על-פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

שאו ידיכם

« Levez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya », interprété comme les deux premiers versets du Chéma.

Psalms 134:2 ב'ג:ב'י' תהילים

שאו-ידיכם קדש וברכו את-ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

רישא דמגרתא בינה

Le Zohar demande ce qu'est la tête de la Ménora et répond qu'il s'agit de Bina, le hé supérieur. L'Admour Hazakène l'identifie à la contemplation du Chéma.

Sofar Zohar, Terumah 54:575-585 תקע"ה-תקפ"ה

160

ובשעריך

« Tu les écriras sur les montants de la porte de ta maison et sur tes portes » : les derniers mots du passage de quarante-deux mots qui commence par « Tu aimeras ».

Deuteronomy 6:9 ו'ט"ז:ו' דברים

ובכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך:

And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161

בשמים יכסה כו' ובשמים יעופף

Chaque séraphin a six ailes: «de deux il couvrait son visage, de deux il couvrait ses pieds et de deux il volait», comme les six mots de chaque vers d'Ana Bechoach.

Isaiah 6:2 ו'ב'י' ישעיהו

שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׁמַיִם יִכְסֶּה פָּנָיו וּבְשָׁמַיִם יִכְסֶּה רַגְלָיו וּבְשָׁמַיִם יִעוּפֵף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

עד פרחא

La Ménora était «d'une seule pièce martelée, jusqu'à sa fleur», le niveau de l'élévation.

Numbers 8:4 ח'ד'ד' במדבר

וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמִּנְרָה מִקֶּשֶׁה זָהָב עֲדִי-יִרְכָּה עֲדִי-פֶרֶחָה מִקֶּשֶׁה הוּא כַּמֶּרְאָה אֲשֶׁר הָרָאָה ה' אֶת-מֹשֶׁה כִּן עָשָׂה אֶת-הַמִּנְרָה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

גולות עיליות

Rachi explique que la gula de la vision de Zacharie désigne, comme dans l'expression «sources supérieures», une source : un grand bassin rond.

Rashi on Zechariah 4:2:1 א'ב'י' על זכריה ד'

וגולה על ראשה. כמו (יהושע טז) גולות עלית לשון מעיין כמין ספל גדול עגול:

with its oil - bowl on top of it as in (Josh. 15:19): "The upper springs". This is an expression for a spring, [hence] a sort of large round bowl.

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

164

נהר היוצא מעדן

« Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin. » Bina est appelée ce fleuve, la source de l'écoulement.

Genesis 2:10 ב'י' בראשית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

יום ליום יביע אומר

« Un jour au jour fait jaillir la parole. » Yabia, «fait jaillir», est le terme employé pour une source qui coule.

Psalms 19:3 ג'ט'י' תהילים

יום ליום יביע אומר וְלַיְלָה לַלַּיְלָה יְחֻוֶּדֶדֶת:

Le jour en transmet le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

נחלי שמן

« Havaya agréera-t-Il des milliers de béliers, des myriades de torrents d'huile? » Cette expression est citée à propos de l'écoulement de l'huile.

Micah 6:7 ו'ז'י' מיכה

הֲיִרְצָה ה' אֵילִים בְּרִבְבוֹת נְחָלֵי-שֶׁמֶן הֲאֶתֵּן בְּכוֹרִי פֶשַׁע פְּרִי בִטְנִי חֲטֹאת נַפְשִׁי:

Will the L-RD be pleased with thousands of rams, With ten thousands of rivers of oil? Shall I give my first-born for my transgression, The fruit of my body for the sin of my soul?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

ותרוץ גולת הזהב

«Avant que le cordon d'argent ne se rompe et que le bassin d'or ne se brise», dans la description de la vieillesse par Kohelet.

Ecclesiastes 12:6:י"ב:ו' קהלת

עד אשר לא ירתק חבל הכסף ותרוע גלת הזהב ותשבר כד על המבוע ונרץ הגלגל אל-הבור:

Before the silver cord is snapped asunder, and the golden bowl is shattered, And the pitcher is broken at the fountain, and the wheel falleth shattered, into the pit;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

שאו את ראש כו' לגלגלתם

« Dénombrez toute l'assemblée des enfants d'Israël... selon leurs crânes », le recensement, et le titre d'un discours auquel il est fait référence ici.

Numbers 1:2:ב' א:מ' במדבר

שאו את-ראש כל-עדת בני-ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל-זכר לגלגלתם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

A'hsa demande à son père des sources d'eau, et il lui donne «les sources supérieures et les sources inférieures».

Joshua 15:19:ט"ט:י"ה יהושע

ותאמר תנהלי ברכה כי ארץ הנגב נתתני ונתתה לי גלת מים ויתן לה את גלת עליות ואת גלת תחתיות:

And she said: 'Give me a blessing; for that thou hast set me in the Southland, give me therefore springs of water.' And he gave her the Upper Springs and the Nether Springs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

Le Midrach interprète « le bol d'or » comme le crâne. L'Alter Rebbe s'en sert pour relier gulah à la Gulgalta, la volonté qui transcende l'intellect.

Kohelet Rabbah 12:6:א'י"ב:ו' קהלת רבה

עד אשר לא ירתק חבל הכסף, זה הוא חוט של שדרה. ותרוע גלת הזהב, זו גלגלת. רבי חזא בר נחמיה אמר זו גרגרת שהיא מגלה את הזהב ומריצה את הכסף. ותשבר כד על המבוע, זו כרסו של אדם, לאחר שלשה ימים כרסו של אדם נבקעת ומוסרת לפה ואומרת לו, הא לה מה שגולת וחמסת ונתת בי. רבי חזי מיימי לה מהדיו קרייא (מלאכי ב, ג): וזריתי פרוש על פניכם פרוש חגיכם. בר קפרא אמר עד שלשה ימים תקפו של אכל, שעדין צורת ...

"Before the silver cord is severed, the golden skull is shattered, the pitcher is smashed at the spring, and the wheel is shattered into the cistern" (Ecclesiastes 12:6); "Before the silver cord is severed" - this is the spinal column; "the golden skull is shattered" - this is the skull. Rabbi Hiyya bar Nehemya said: This is the throat, which expels the gold and expends the silver. "The pitcher is smashed at the spring" -

this is a person's stomach. Three days after [death] a person's stomach bursts, and it ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 26

171

שמן למאור

« De l'huile pour le luminaire », parmi les offrandes destinées au Sanctuaire ; ici, les mitsvot sont l'huile de la lumière de la Torah.

Exodus 25:6:ו' כ"ה שמות

שמן למאור בשמים לשמן המשחה ולקטרת הסמים:

oil for the light, spices for the anointing oil, and for the sweet incense;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière. »

Proverbs 6:23:ו' כ"ג משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

החכמה תחיה בעליה

« La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent » : ici-bas, la Torah donne vie aux mitsvot.

Ecclesiastes 7:12:ז' י"ב קהלת

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

וגולה על ראשה

« Avec son bassin au sommet », compris comme l'acceptation du joug du Ciel dans le Chema.

Zechariah 4:2:ב' ד' זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב קלה וגולה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

כשמן הטוב על הראש

« Comme la bonne huile sur la tête » : le sens du bassin.

Psalms 133:2:ב' ג' תהילים

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וקו-א-הרן שירד על-פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 **שאו ידיכם קדש וברכו**

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez Havaya. »

Psalms 134:2: תהילים קל"ד:ב

שאו־ידיכם קדש וברכו את־ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

177 **ובכל נפשך**

« De toute ton âme », l'amour qui se fixe dans l'âme par le brisement.

Deuteronomy 6:5: דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נִפְשְׁךָ ובכל־מַאֲדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 **ושנים זיתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה**

Zekharia voit «deux oliviers à côté d'elle, l'un à droite de la coupe et l'autre à sa gauche». Les olives qui doivent être broyées pour en extraire l'huile représentent le brisement de l'âme.

Zechariah 4:3: זכריה ד':ג

ושנים זיתים עליה אחד מימין הגולה ואחד על־שמאלה:

et deux oliviers près de lui : l'un à droite de la coupe et l'autre à sa gauche. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 **אין עומדין להתפלל אלא מתוך כובד ראש**

« On ne peut se tenir en prière qu'avec gravité », c'est-à-dire dans un état d'esprit sérieux et empreint d'humilité.

Mishnah Berakhot 5:1: משנה ברכות ה':א

אין עומדין להתפלל אלא מתוך כבוד ראש. חסידים הראשונים היו שוהים שעה אחת ומתפללים, כדי שיכבדו את לבם למקום. אפלו המלך שואל בשלומו, לא ישיבנו. ואפלו נחש כרוך על עקבו, לא יפסיק:

On ne doit se lever pour réciter la prière que dans un état d'esprit recueilli. Les hommes pieux d'autrefois attendaient une heure avant de prier, afin d'orienter leurs pensées vers D.ieu. Même si un roi le salue [pendant qu'il prie], il ne doit pas lui répondre ; même si un serpent s'enroule autour de son talon, il ne doit pas s'interrompre.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

180 **« Car mes fautes ont passé par-dessus ma tête ; comme un lourd fardeau, elles sont trop pesantes pour moi. » C'est là la «gravité de l'esprit».**

Psalms 38:5: תהילים ל"ח:ה

כי עֲוֹנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמִשָּׂא כֶבֶד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי:

...ראיתי והנה מגורת זהב כולה וגולה על ראשה

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181 **ובפשעכם שולחה אמכם**

« À cause de vos transgressions, votre mère a été renvoyée », à comprendre comme l'exil de la Chekhina.

Isaiah 50:1: ישעיהו נ':א

כה אמר ה' אי זה ספר בריתות אמכם אשר שלחתיה או מי מנושי אשר מכרתי אתכם לו הן בעונתיכם נמכרתם ובפשעיכם שלחה אמכם:

Thus saith the L-RD: Where is the bill of your mother's divorcement, Wherewith I have put her away? Or which of My creditors is it To whom I have sold you? Behold, for your iniquities were ye sold, And for your transgressions was your mother put away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 **וה' בראשם**

« Et Havaya à leur tête », source de l'appellation de la Chekhina comme «tête».

Micah 2:13: מיכה ב':יג

עלה הפרץ לפנייהם פרוצו ויעברו שער ויצאו בו ויעברו מלכם לפנייהם וה' בראשם:

The breaker is gone up before them; They have broken forth and passed on, By the gate, and are gone out thereat; And their king is passed on before them, And the L-RD at the head of them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

183 **קלני מראשי**

Lorsqu'un homme subit un châtement, la Chekhina dit : « Ma tête est lourde sur Moi, Mon bras est lourd sur Moi. » L'Alter Rebbe y voit la lourdeur de la «tête» suprême.

Mishnah Sanhedrin 6:5: משנה סנהדרין ו':ה

אמר רבי מאיר, בשעה שאדם מצטער, שכינה מה הלשון אומרת כביכול, קלני מראשי, קלני מזרועי. אם כן המקום מצטער על דמם של רשעים שנשפך, קל וחמור על דמם של צדיקים. ולא זו בלבד, אלא כל המליון את מתו, עובר בלא תעשה. הלינו לכבודו להביא לו ארון ותכריכים, אינו עובר עליו. ולא היו קוברים אותו בקברות אבותיו, אלא שתי כתי קברות היו מתקנין לבית דין, אחת לנהרגין ולנזקקין ואחת לנסקליו ולנשרפין:

R. Meir said: "When man suffers, what expression does the shechinah (G-d's presence) use? "My head is too light (a euphemism for heavy) for me, my arm is too light (a euphemism for heavy) for me." If god is so grieved over the blood of the wicked that is shed, how much more so over the blood of the righteous! And not only of this one [a criminal did the sages not to leave him overnight] but whosoever lets his dead lie over night transgresses a negative commandment. If he ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

184

כי עונותינו רבו למעלה ראש

Ezra confesse : « Car nos iniquités se sont multipliées au-dessus de notre tête, et notre faute a grandi jusqu'aux cieux. »

Ezra 9:6 ט"ז: עזרא

ואמר אלקי בשתי ונכלמתי להרים אלקי פני אליה כי עונותינו רבו למעלה ראש ואשמתנו גדלה עד לשמים:

and I said: 'O my G-d, I am ashamed and blush to lift up my face to Thee, my G-d; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up unto the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

כובד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם

Le Midrach ouvre la paracha Bo par ce verset et raconte comment la terre fut créée sans difficulté, à partir de la poussière sous le Trône de Gloire ; seule la colère d'un insensé est véritablement lourde.

Shemot Rabbah 13:1 ג"א: שמות רבה

ויאמר ה' אל משה בא אל פרעה - הדא הוא דכתיב (משלי כז, ג): כובד אבן ונטל החול, וכעס אויל כבד משניהם. שאל אבנימוס הגרדי את רבותינו זכרונם לברכה: אמר להם: הארץ היאך נבראת תחלה? אמרו לו: אין אדם בקי בדברים אלו, אלא לך אצל אבא יוסף הבנאי. הלך ומצאו שהוא עומד על הקרויא. אמר לו: שאלה יש לי לשאול אותך! אמר לו: איני יכול לירד, מפני שאני שכיר יום, אלא שאל מה תבקש. אמר ליה: היאך נבראת הארץ תחלה? אמר ליה: נטל הקדוש ברוך הוא עפר מתחת כסא הכבוד, ...

"The L-rd said to Moses: Come to Pharaoh, as I have hardened his heart, and the heart of his servants, in order to place these signs of Mine in their midst" (Exodus 10:1). "The L-rd said to Moses: Come to Pharaoh" - that is what is written: "The heft of a stone and the weight of sand, but the anger of a fool is heavier than both" (Proverbs 27:3). Avnimos the weaver asked our Rabbis, of blessed memory; he said to them: 'The earth, how was it created initially?' They ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

186

כובד אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם

« Une pierre est lourde et le sable pèse, mais la colère d'un insensé est plus lourde que l'un et l'autre. »

Proverbs 27:3 ג"ג: משלי

כבד־אבן ונטל החול וכעס אויל כבד משניהם:

A stone is heavy, and the sand weighty; But a fool's vexation is heavier than they both.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

במאמר אחד יכול להבראות

Le monde fut créé par dix paroles, bien qu'il aurait pu être créé par une seule. La création ne demande aucun effort à D.ieu.

Pirkei Avot 5:1 א"ה: משנה אבות

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

188

הוגעתם את ה' בדבריהם

« Vous avez lassé Havaya par vos paroles. » Seul le péché constitue une « lassitude » en haut.

Malachi 2:17 י"ז: מלאכי

הוגעתם ה' בדבריהם ואמרתם במה הוגענו באמרם כל־עשה רע טוב בעיני ה' ובהם הוא הפץ או איה אלקי המשפט:

Ye have wearied the L-RD with your words. Yet ye say: 'Wherein have we wearied Him?' In that ye say: 'Every one that doeth evil Is good in the sight of the L-RD, And He delighteth in them; Or where is the G-d of justice?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

189

חז אמר וגולה לשון גלות

Deux Amoraïm étaient en désaccord : l'un lisait gulah au sens d'exil, car Israël partit en exil à Babylone et la Chekhina partit avec eux ; l'autre le lisait au sens de délivrance.

Vayikra Rabbah 32:8 ח"ב: ויקרא רבה

190

בהעלתך את הנרות

« Lorsque tu élèveras les lampes », titre d'un discours auquel il est fait référence ici.

Numbers 8:2 ב'ב: במדבר

דבר אליהם ואמר אליהם בהעלתך את־הנרות אליהם הנרות:

«Parle à Aaron et dis-lui : Lorsque tu allumeras les lampes, les sept lampes éclaireront devant le candélabre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

כתית למאור

« De l'huile d'olive pure, concassée pour la lumière. » L'huile provient d'olives concassées, image du corps que

l'on brise.

שמות כ"ז:20: Exodus 27:20

ואתה תצוה את־בני ישראל ויקחו אליה שמן זית וְ כָתִית לְמִאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד:

Et tu ordonneras aux enfants d'Israël de t'apporter de l'huile pure d'olive, concassée pour l'éclairage, afin de faire brûler continuellement une lampe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

אוסרי לגנן

« Attachant son ânon à la vigne », paroles tirées de la bénédiction de Yaakov à Yehouda et titre d'un discours auquel il est fait référence ici.

בראשית מ"ט:11: Genesis 49:11

אֶסְרִי לַגֶּנֶן עֵירָה וְלַשְׂרָקָה בְּנֵי אֲתָנֹו כֶּבֶס בַּיַּיִן לְבָשׁוּ וּבָדָם־עֲנָבִים סוּתָהּ: Il attache son ânon à la vigne, et le petit de son ânesse au cep de choix ; il lave ses vêtements dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193

ועבד הלוי הוא

« Et le Lévi accomplira le service de la Tente d'assignation. »

במדבר י"ח:23: Numbers 18:23

וְעֶבֶד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יֵשְׂאוּ עֲוֹנֵם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה:

Les seuls Lévités accompliront le service de la tente d'assignation, et ils porteront leur iniquité ; ce sera une loi perpétuelle pour vos générations, et ils n'auront aucun héritage parmi les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

ועבד הלוי הוא

Dans Korach, le Zohar ouvre son développement par « Et le Lévi servira », l'un des passages que l'Admour Hazaken cite à propos de ce thème.

ספר הזהר, קרח ז':37-29:7: Zohar, Korach 7:29-8:37

BUT THE LEVITES SHALL DO THE SERVICE OF THE TENT OF MEETING. At the time of the Creation the world was not completed and established until man emerged in his complete form as the consummation of all and the (seventh) day was sanctified and the holy throne was set for the King.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

195

ואהבת בכל נפשך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu... de toute ton âme », l'amour qui se révèle après que le corps a été brisé.

דברים ו':5: Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

196

מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » Tous les mondes vivent grâce à l'attribut de royauté de D.ieu.

תהילים קמ"ה:13: Psalms 145:13

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִשְׁלֹתֶךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

197

ואציעה שאול הנך

« Si je monte au ciel, Tu y es ; si je fais mon lit dans le monde inférieur, voici que Tu y es. »

תהילים קל"ט:8: Psalms 139:8

אִם־אֶסָּק שָׁמַיִם שָׁם אַתָּה וְאֶצִּיעָה שְׂאוֹל הַנֶּחָד:

If I ascend up into heaven, Thou art there; If I make my bed in the nether-world, behold, Thou art there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

גם חשך לא יחשיך ממך כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » Pour la lumière qui entoure, le haut et le bas sont égaux.

תהילים קל"ט:12: Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיִל כַּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

ומתחת זרועות עולם

« Le D.ieu éternel est une demeure, et en dessous sont les bras du monde. » La lumière qui entoure atteint également les régions inférieures.

דברים ל"ג:27: Deuteronomy 33:27

מֵעֵנָה אֵלַי קָדָם וּמִתַּחַת זְרֻעֹת עוֹלָם וַיִּגְרַשׁ מִפְּנֵיהָ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֵּׁמַד:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

וימינו תחבקני

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint. » Une étreinte entoure aussi le dos et le côté extérieur.

שיר השירים ב':6: Song of Songs 2:6

שְׁמַאלֹו תַחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינֹו תַחְבֵּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

יגדל נא כח אד'

Moché implore : « Et maintenant, que la puissance d'Adonai soit grande », titre d'un discours sur la grande miséri-

corde auquel il est fait allusion ici.

Numbers 14:17: במדבר י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כַחַּ אֲדֹנָי כִּפְאֹשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

202

ונגלו כספר השמים

« Les cieus seront roulés comme un rouleau. » À l'avenir, les cieus ne cacheront plus la lumière de D.ieu.

Isaiah 34:4: ישעיהו ל"ד:ד

וְנִמְקוּ כָל־צִבְאַת הַשָּׁמַיִם וְנִגְלּוּ כְּסֵפֶר הַשָּׁמַיִם וְכָל־צִבְאָם יָבֹול כְּנָבֶל עֵלֶּה מִגִּפְּן וּכְנִבְלָת מִתְאַנֶּה:

Toute l'armée des cieus se décomposera, et les cieus seront roulés comme un rouleau ; toute leur armée tombera, comme tombe la feuille de la vigne et comme la figue tombe du figuier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה

« Car, comme les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je fais subsisteront devant Moi, dit Havaya. »

Isaiah 66:22: ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כַּאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־י' כִּן יַעֲמֵד וְרַעְיָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

לחזות בנועם ה'

« Contempler la douceur de Havaya et visiter Son Sanctuaire. » L'âme, dans le Gan Eden, voit le rayonnement de la Chekhina.

Psalms 27:4: תהילים כ"ז:ד

אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת־י' אוֹתָהּ אֶבְקֹשׁ שְׁכֵתִי בְּבֵית־י' כְּלִימִי חַיִּי לְחֻזּוֹת בְּנוֹעָם־י' וּלְבַקֵּר בְּהִיכְלוֹ:

Une chose ai-je demandée à D.ieu, celle-là je la rechercherai : demeurer dans la maison de D.ieu tous les jours de ma vie, contempler la bonté de D.ieu et visiter Son Temple dès le matin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205

כשמן הטוב

« Comme la bonne huile sur la tête, qui descend sur la barbe », la dimension intérieure des Treize Attributs de miséricorde.

Psalms 133:2: תהילים קל"ג:ב

כְּשֶׁמֶן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַנֶּהָן וְזָן־אֶתֶּרָן שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּתִיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

קול דודי

« La voix de mon bien-aimé, le voici qui vient », titre d'un discours qui explique la place du maror.

Song of Songs 2:8: שיר השירים ב':ח

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־יָוֹה כָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

רע ומר עזבו את ה'

« Sache et vois que c'est mauvais et amer d'abandonner Havaya, ton D.ieu. » Telle est l'amertume que l'âme doit goûter.

Jeremiah 2:19: ירמיהו ב':י"ט

תִּסְפָּרָה רַעְתָּה וּמִשְׁבוֹתֶיהָ תּוֹכְחָה וְדַעִי וְרָאִי כִּי־רַע וְמָר עֲזָבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיהָ וְלֹא פָחַדְתִּי אֵלָיָהּ נְאֻם־אֲדֹנָיִי ה' צְבָאוֹת:

Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: Know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, that thou hast forsaken the L-RD thy G-d, neither is My fear in thee, Saith the L-rd GOD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

כל מי שאין בו דעה אסור לרחם עליו

Rav Ami enseigne que la connaissance (déa) est grande et que celui qui n'a pas de déa ne mérite pas qu'on le prenne en pitié, en citant : « Car c'est un peuple sans intelligence ; c'est pourquoi son Créateur n'aura pas compassion de lui. » L'Admour Hazaken comprend ces mots comme signifiant que la compassion est attirée là où l'on a conscience de son manque.

Berakhot 33a:19: ברכות ל"ג א:י"ט

וְאָמַר רַב אָמִי: גְּדוּלַּת דְּעָה, שֶׁנִּתְּנָה בֵּין שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר "כִּי אֶל דְּעוֹת ה'". וְכָל מִי שֶׁאֵין בּוֹ דְּעָה — אָסוּר לְרַחֵם עָלָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: "כִּי לֹא עַם בִּינּוֹת הוּא עַל כֵּן לֹא יִרְחַמֶּנּוּ עוֹשֵׂהָ".

R. Ammi dit également : Grande est la connaissance qui se trouve entre deux mentions du Nom divin, ainsi qu'il est dit : « Car D.ieu est un D.ieu de connaissance » (I Sam. II, 3). Il est interdit d'avoir pitié de celui qui ne possède pas la connaissance, ainsi qu'il est dit : « Car c'est un peuple sans intelligence ; aussi Celui qui l'a fait n'aura pas compassion de lui » (Is. XXVII, 11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 32

209

בשתיים לפני

« Le matin, on récite deux bénédictions avant elle et une après elle » : les deux bénédictions qui précèdent le Chema.

Mishnah Berakhot 1:4: משנה ברכות א:ד

בִּשְׁחַר מְבָרַךְ שְׁתֵּים לִפְנֵיהָ וְאַחַת לְאַחֶיהָ, וּבְעֶרֶב שְׁתֵּים לִפְנֵיהָ וְשְׁתֵּים לְאַחֶיהָ. אַחַת אֶרְכָּה וְאַחַת קְצָרָה. מְקוֹם שֶׁאֵמְרוּ לְהֶאָרֶה, אֵינוּ רֹשֵׁאֵי

לְקַצֵּר. לְקַצֵּר, אֵינוֹ רֹשֵׁי לְהֶאֱרִיךְ. לְהֶאֱרִיךְ, אֵינוֹ רֹשֵׁי שֶׁלֹּא לְהֶאֱרִיךְ.
וְשֶׁלֹּא לְהֶאֱרִיךְ, אֵינוֹ רֹשֵׁי לְהֶאֱרִיךְ:

Le matin, on récite deux bénédictions avant [le Chema] et une après ; le soir, deux bénédictions avant et deux après, l'une longue et l'autre brève. Là où les sages ont adopté la forme longue, nul n'est autorisé à la raccourcir [en employant la forme brève] ; et là où ils ont adopté la forme brève, nul n'est autorisé à l'allonger [en employant la forme longue]. Là où ils concluent [par une bénédiction], nul n'est autorisé à ne pas conclure ainsi ; et là où ils ne concluent pas [par ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

210 עונותי עברו ראשי

« Car mes fautes ont dépassé ma tête » : la lourdeur de la tête.

Psalms 38:5 ה'יח:38

כִּי עֲוֹנוֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּבֹד וְכָבוֹד מִמֶּנִּי:

For mine iniquities are gone over my head; as a heavy burden they are too heavy for me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211 קלני מראשי

« Ma tête est lourde sur Moi », dit la Chekhina : la lourdeur là-haut.

Mishnah Sanhedrin 6:5 ה'ה:6

אָמַר רַבִּי מֵאִיר, בְּשָׁעָה שֶׁאָדָם מַצְטָר, שְׂכִינָה מֵהַ שָׁמַיִם אוֹמֶרֶת כְּכֹכֹל, קֶלְנִי מֵרֹאשִׁי, קֶלְנִי מִזְרוּעֵי. אִם כֵּן הַמָּקוֹם מַצְטָר עַל דָּמָם שֶׁל רֹשָׁעִים שֶׁנִּשְׁפָּךְ, קֵל וְחֵמֶר עַל דָּמָם שֶׁל צַדִּיקִים. וְלֹא זֶה בְּלִבְדּוֹ, אֲלָא כָּל הַמַּלְאָכִים אֵת מֵתוֹ, עוֹבְרִים בְּלֹא תַעֲשֶׂה. הֵלִינוּ לְכַבּוֹדוֹ לְהַבִּיאַ לּוֹ אֶרֶץ וְתַכְרִיכִים, אֵינוֹ עוֹבֵר עָלָיו. וְלֹא הָיוּ קוֹבְרִין אוֹתוֹ בְּקִבְרוֹת אֲבוֹתָיו, אֲלָא שְׁתֵּי בְתֵי קְבֻרָתוֹ הָיוּ מִתְקַנְנִין לְבֵית דִּין, אַחַת לְהַרְגִּין וְלַנְּחַנְקִין וְאַחַת לְנִסְקָלִין וְלַנִּשְׁרָפִין:

R. Meir said: "When man suffers, what expression does the shechinah (G-d's presence) use? "My head is too light (a euphemism for heavy) for me, my arm is too light (a euphemism for heavy) for me." If god is so grieved over the blood of the wicked that is shed, how much more so over the blood of the righteous! And not only of this one [a criminal did the sages not to leave him overnight] but whosoever lets his dead lie over night transgresses a negative commandment. If he ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

212 וגולה לי גלות

La lecture de goula au sens d'exil.

Vayikra Rabbah 32:8 ח"ב:32

213 כשמן הטוב

« Comme une bonne huile », attirée vers le bas par l'éveil de la miséricorde.

Psalms 133:2 ב'ג:133

כְּשֶׁמֶן טוֹב עַל-הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל-הַהֶקֶן וְזָקוֹ-אֶהְיֶה שֶׁיֵּרֵד עַל-פִּי מְדוּתָיו:

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

214 אחד מימין הגולה ואחד על שמאלה

« Deux oliviers à côté d'elle, l'un à droite du récipient et l'autre à sa gauche. » Les deux oliviers sont l'amour et la crainte.

Zechariah 4:3 ד'ג:4

וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְמִין הַגֹּלָה וְאֶחָד עַל-שְׁמָאלָהָ:

et deux oliviers près de lui : l'un à droite de la coupe et l'autre à sa gauche. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 ימין ושמאל תפרוצי

« Car tu t'étendras à droite et à gauche. » Le verset est cité au sujet des deux côtés, la droite et la gauche.

Isaiah 54:3 ג'ד:54

כִּי-יָמִין וּשְׁמָאוֹל תִּפְרָצִי וְזֶרַעָה גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשֹׁמוֹת יוֹשִׁיבוּ:

For thou shalt spread abroad on the right hand and on the left; And thy seed shall possess the nations, And make the desolate cities to be inhabited.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 רצוא

« Les 'Hayot couraient et revenaient (ratso vashov). » Les deux mouvements de l'âme dans l'amour et la crainte.

Ezekiel 1:14 ד'ד:1

וְהַחַיּוֹת רָצְאוּ וָשׁוּב כְּמֵרָאָה הַבָּקָה:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 ימין מקרבת

« Que la main gauche repousse toujours et que la droite rapproche. » Le Rabbi Chnéour Zalman applique les deux mains aux deux oliviers: la droite représente l'amour, la gauche, la crainte.

Sotah 47a א'47

218 ואהבת בכל לבבך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur »: cet amour vient de l'olivier de droite.

Deuteronomy 6:5 ה'5:6

וְאַהֲבַתְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219 כה תברכו

« Ainsi bénirez-vous les enfants d'Israël »: le titre d'un dis-

cours auquel il est fait référence ici.

Numbers 6:23 כ"ג:23

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

« Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici comment vous bénirez les enfants d'Israël ; vous leur direz :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 והם מדקדקים על עצמם עד כזית

Les anges demandent pourquoi D.ieu favorise Israël. Il leur répond qu'Il a écrit : « Tu mangeras, tu seras rassasié et tu béniras », et qu'ils sont exigeants envers eux-mêmes, au point de réciter la bénédiction après le repas même pour une quantité de la taille d'une olive.

Berakhot 20b:15 כ"ט:15

דַּרְשׁ רַב עֲוִירָא, זְמַנִּין אָמַר לֵה מְשָׁמִיָּה דְּרַבִּי אַמִּי וְזְמַנִּין אָמַר לֵה מְשָׁמִיָּה דְּרַבִּי אַסִּי: אָמְרוּ מִלֵּאכִי הַשֶּׁרֶת לִפְנֵי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, כְּתוּב בְּתוֹרָתְךָ "אֲשֶׁר לֹא יֵשֵׁא פָנִים וְלֹא יִקַּח שָׁחַד", וְהִלֵּא אֹתָהּ נוֹשֵׂא פָנִים לְיִשְׂרָאֵל, דְּכַתִּיב: "יֵשֵׁא ה' פָּנָיו אֵלֶיךָ"? אָמַר לָהֶם: וְכִי לֹא אֲשֵׁא פָנִים לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁכְּתַבְתִּי לָהֶם בְּתוֹרָה "וְאָכַלְתָּ וְשָׂכַעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ", וְהֵם מְדַקְדָּקִים [עַל] עֲצָמָם עַד כְּזֵית וְעַד כְּבִיצָה.

Rab 'Awira exposa (parfois il le disait au nom de R. Ammi et parfois au nom de R. Assi) : Les anges de service dirent devant le Saint, béni soit-Il : « Maître de l'univers ! Il est écrit de Toi dans Ta Torah : "Qui ne fait pas acception de personnes et ne reçoit pas de récompense" (Deut. 10, 17) ; mais ne fais-Tu pas acception de la personne d'Israël, puisqu'il est écrit : "Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi" (Nomb. 6, 26) ? » Il leur ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

221 À propos de « Ce sont les deux fils de l'huile », le Midrash dit que D.ieu cherchait un mérite grâce auquel délivrer Israël, jusqu'à ce qu'Il trouve celui de Moché et Aharon.

Shemot Rabbah 15:3 ט"ו:3

דבר אחר: החדש הזה לכם, הדא הוא דכתיב (זכריה ד, יד): אלה שני בני היצהר העומדים על אדון כל הארץ. אמר רבי לוי: מלמד שהיה הקדוש ברוך הוא חוזר ומבקש באיזה דבר לגאול את ישראל ולא היה מוצא, עד שמצא זכותו של משה ושל אהרן והיא עמדה להם, הדא הוא דכתיב: אלה שני בני היצהר. למה הדבר דומה? למלך שבקש לישא אשה ובאו ואמרו לו: ענייה היא, אין לה בעולם אלא שני נזמים בלבד. כך אמר הקדוש ברוך הוא: דיין לישראל שיגאלו בזכות משה ואהרן, לכך נאמר: ויאמר ה' אל ...

Another interpretation: "This month shall be for you" – that is what is written: "These are the two anointed ones, who stand by the L-rd of all the land" (Zechariah 4:14). Rabbi Levi said: This teaches that the Holy One blessed be He was continuously seeking something to redeem Israel. He was unable to find anything until He found the merit of Moses and Aaron, which stood for them; that is what is written: "These are the two anointed ones [benei yitzhar]." To what is this matter comparable? To a ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

222 שני בני היצהר

« Voici les deux fils de l'huile, qui se tiennent auprès de D.ieu, Maître de toute la terre », ce qui désigne les deux oliviers de la vision de Zekharia.

Zechariah 4:14 ד"י:14

וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־הָאָדֹן כָּל־הָאָרֶץ:

Then said he: 'These are the two anointed ones, that stand by the L-rd of the whole earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 הוא אהרן ומשה

« Voici Aharon et Moché, à qui Havaya dit... »

Exodus 6:26 ו"כ:26

הוא אֶהֱרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר ה' לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבָאָתָם:

Ce sont Aharon et Moché, à qui D.ieu dit : « Faites sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 הוא אהרן ומשה

Le Zohar lit « Voici Aharon et Moché » et « Voici Moché et Aharon » comme l'union de la gauche et de la droite, de l'eau et du feu, qui ne font tous qu'un, sans séparation.

ספר זוהר, וארא י"ג-י"ג:ק"ד 104:93-104

Thus this is the meaning of the words, "Know therefore this day, etc.", to unite the Right with the Left and so to "know that TETRAGRAMMATON is ELOHIM". Said R. Abba: 'Most assuredly so! "This Aaron and Moses"- "this Moses and Aaron"; wind fused with water, water with wind.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

225 מדלג ומקפץ

« Le voici qui vient, bondissant sur les montagnes, sautant sur les collines », passage examiné dans le discours sur « La voix de mon bien-aimé ».

Song of Songs 2:8 ח"ב:8

קוֹל דְּוָדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226 ודברת בם

« Et tu parleras d'eux » : la parole de Torah avec l'annulation de soi (bitoul).

Deuteronomy 6:7 ו"ז:6

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבִלְכָתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

הדברים האלה אשר אנכי מצוך

« Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Les paroles sont celles de D.ieu Lui-même, « Anochi ».

Deuteronomy 6:6 וי:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

ודברי אשר שמתי בפיך

« Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche. » Les paroles de Torah d'un Juif sont les paroles de D.ieu.

Isaiah 59:21 א"ט:59

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיך לא יזמושו מפיה ומפי ורעה ומפי ורעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

229

וגולה על ראשה לשון גאולה

Un Amora a compris gulah au sens d'exil, l'autre au sens de délivrance, « car notre Rédempteur est Havaya des armées, tel est Son Nom ».

Vayikra Rabbah 32:8 ח"ב:32

230

ארוממך אלקי המלך

« Je T'exalterai, mon D.ieu, le Roi » : la lumière englobante attirée dans Mal'hout.

Psalms 145:1 א"ה:145

תהלל לך ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

231

מאה ברכות

Rabbi Meïr dit qu'une personne doit réciter chaque jour cent bénédictions, comme on l'apprend de « Que (mah) Havaya, ton D.ieu, demande-t-Il de toi ? »

Menachot 43b:15 י"ד:43

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

232

נאוו לחייך בתורים

« Tes joues sont ravissantes, ornées de rangées [de bijoux] », titre d'un discours auquel il est fait référence ici.

Song of Songs 1:10 י"א:1

נאוו לחייך בתורים צוארך בתורים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

233

אני ראשון ואני אחרון

« Ainsi parle Havaya, le Roi d'Israël et son Rédempteur, Havaya des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier. »

Isaiah 44:6 ו"ד:44

כה-אמר ה' מלך-ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבצעדי אין אלקים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

234

ודברת בם

« Et tu parleras d'eux » : le niveau de la crainte et du retour.

Deuteronomy 6:7 ו"ז:6

ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 37

235

קבלת עול מלכות שמים כדי שאח"כ יקבל עליו עול מצות

La première section du Chema vient en premier afin que l'on accepte le joug du Royaume des Cieux, puis le joug des mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2 ב"ב:2

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שוהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Voici les interruptions entre les sections : entre la première bénédiction et la deuxième, entre la deuxième et le « Chema », entre le « Chema » et « Et il arrivera, si vous écoutez », entre « Et il arrivera, si vous écoutez » et « Et D.ieu dit », et entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv » (« vrai et ferme »).

Rabbi Judah dit : entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv », on ne doit pas interrompre. Rabbi Josué ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

236 ועתה יגדל נא כח

« Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande », titre d'un discours auquel il est fait référence ici.

Numbers 14:17:י"ז:י"ד במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 38

237 שבעה ושבעה מוצקות

« Ses sept lampes sont dessus, sept et sept conduits pour les lampes. » L'Admour Hazaken comprend que « sept et sept » signifie deux conduits pour chaque lampe.

Zechariah 4:2:ב'זכריה

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רֵאיוֹנִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּל עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה וְשִׁבְעָה נִרְתְּמָהּ עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה מוּצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

238 המריקים מעליהם הזהב

Les deux branches d'olivier « qui déversent l'or qu'elles contiennent par les deux conduits d'or ». L'or représente la joie de la mitsva.

Zechariah 4:12:ב'זכריה

וְאָעַן שְׁנֵית וְאָמַר אֵלָיו מִה־שְׁתֵּי שִׁבְלֵי הַיָּדָיִם אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי צִנְתֹּרוֹת הַזָּהָב הַמְרִיקִים מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב:

Et je répondis une seconde fois et lui dis : « Que sont ces deux branches d'olivier qui sont près des deux conduits d'or, lesquels déversent d'eux-mêmes l'huile dorée ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

239 מצפון זהב יאתה

« Du nord vient l'or. » L'or symbolise la joie et l'allégresse.

Job 37:22:ב'איוב

מִצְפּוֹן זָהָב יֵאָתֶה עַל־אֱלֹהִים נוֹרָא הוּד:

Du nord vient une splendeur dorée ; autour de D.ieu, une majesté redoutable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240 ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה

« Et Je donnerai la pluie de votre pays en sa saison, la pluie précoce et la pluie tardive », tiré du deuxième paragraphe

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

du Chéma.

Deuteronomy 11:14:י"ד:י"א דברים

וְנָתַתִּי מִטְר־אַרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּת דְּגָנְךָ וְתִירֶשְׁךָ וְיִצְהָרְךָ:

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

241 בנועם ה'

« Pour contempler l'agrément de Havaya », le plaisir avec lequel les mitsvot sont acceptées.

Psalms 27:4:ד'תהלים

אַחַת שְׁאֵלְתִי מֵאֵת־ה' אוֹתָהּ אֶבְקֹשׁ שְׁבִיתִי בְּבֵית־ה' כְּלִימִי חַיִּי לַחַיּוֹת בְּנוֹעָם־ה' וּלְבָרֵךְ בְּהִיכְלוֹ:

Une chose ai-je demandée à D.ieu, celle-là je la rechercherai : demeurer dans la maison de D.ieu tous les jours de ma vie, contempler la bonté de D.ieu et visiter Son Temple dès le matin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

242 בכל מאדך

« De toute ta force », formule dite dans le premier paragraphe du Chéma, et non dans le deuxième.

Deuteronomy 6:5:ה'דברים

וְאָהַבְתָּ אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 39

243 והחכמה תחיה

« L'avantage de la connaissance, c'est que la sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent. » La sagesse est la Torah, et ses « possesseurs » sont les mitsvot, auxquelles elle donne vie.

Ecclesiastes 7:12:ב'קהלת

כִּי בָצַל הַחֲכָמָה בְּצַל הַכֶּסֶף וְיִתְרוֹן דַּעַת הַחֲכָמָה תַּחֲיָה בְּעַלְיָה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 ודברת במ

« Et vous en parlerez », dans la première section du Chéma : des paroles de Torah prononcées dans l'annulation de soi.

Deuteronomy 6:7:ז'דברים

וְשִׁנַּנְתֶּם לְבַבְךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245

וידעת היום

« Et tu sauras aujourd'hui et tu prendras à cœur que Havaya est D.ieu », début d'un discours auquel il est fait référence ici.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וַהֲשַׁבַּת אֶל־לִבְכָּה כִּי הִי הוּא הָאֱלֹקִים בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אִין עוֹד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieus en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

246

וצדיק באמונתו יחיה

« Le juste vivra par sa foi », cité pour expliquer le sens de « vivre », comme dans « donne la vie » ici.

Habakkuk 2:4 חבקוק ב':ד

הִנֵּה עֲפֹלָה לֹא־יִשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ וְצַדִּיק בְּאַמוּנָתוֹ יִחְיֶה:

Voici, son âme s'enfle d'orgueil, elle n'est pas droite en lui ; mais le juste vivra par sa foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

247

והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי

« Et il arrivera, si vous écoutez attentivement Mes mits-vot... pour aimer Havaya, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme. » La deuxième section mentionne le « cœur » et l'« âme », mais pas la « force ».

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:י"ג

וְהָיָה אִם־יִשְׁמַע תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצִוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר: אֲתִי־הִי אֱלֹקֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

248

עושים רצונו של מקום

Rabbi Chimon bar Yo'haï dit que, lorsque le peuple d'Israël accomplit la volonté de Celui qui est partout, son travail est accompli par d'autres, et que, lorsqu'il ne l'accomplit pas, il le fait lui-même, comme il est dit : « et tu recueilleras ton grain ». Puisque ce verset figure dans la section « Et il arrivera, si vous écoutez », cela implique que cette section ne consiste pas encore à accomplir pleinement Sa volonté.

Berakhot 35b:7 ברכות ל"ה:ז

... אָפְשֵׁר אָדָם חוֹרֵשׁ בְּשַׁעַת הָרִישָׁה, וְזוֹרֵשׁ בְּשַׁעַת זְרִיעָה, וְקוֹצֵר בְּשַׁעַת קְצִירָה, וְדֹשׁ בְּשַׁעַת דִּישָׁה, וְזוֹרֵה בְּשַׁעַת הָרוּחַ, תּוֹרָה מֵהַ תְּהֵא עָלֶיהָ? אֵלָּא בְּזִמְנָא עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם — מְלַאכְתָּן נַעֲשִׂית עַל יְדֵי אֲחֵרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנֵכֶם וְגוֹ", וּבְזִמְנָא שְׂאִין לְשַׂרְאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם — מְלַאכְתָּן נַעֲשִׂית עַל יְדֵי עַצְמָן, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאָסַפְתָּ דִּגְגָךְ". וְלֹא עוֹד אֵלָּא שֶׁמְלַאכְתָּ אֲחֵרִים נַעֲשִׂית עַל יְדוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וְעָבַדְתָּ אֶת אֲדֹנֶיךָ וְגוֹ".

Rabbi Chim'on bar Yo'haï dit : Est-il possible qu'un homme laboure au temps du labour, sème au temps des semailles, moissonne au temps de la moisson, batte au temps du battage et vanne quand souffle le vent — que deviendra alors la Torah ? Mais lorsque Israël accomplit la volonté de D.ieu, d'autres font son travail, comme il est dit : « Des étrangers garderont vos troupeaux », etc. (Is. 61:5) ; et lorsque Israël n'accomplit pas la volonté de D.ieu, il lui faut faire son travail lui-même, comme il ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

249

בכל מאודך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force », comme il est dit dans la première section du Chema.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְכָּה וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250

וגולה על ראשה

« Un candélabre tout en or, avec sa coupe à son sommet. » La coupe a été expliquée précédemment comme la méditation du Chema, d'où l'huile s'écoule vers les lampes.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב'

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְהָ עַל־רֹאשָׁהּ וְשִׁבְעָה נְרִיתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

251

La note de Kehot renvoie à Berakhot 35b:5-6 pour ces mots.

Berakhot 35b:5-6 ברכות ל"ה:ה'-ו'

לֹא קָשָׁיָא: כָּאֵן בְּזִמְנָא שִׁישְׁרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם, כָּאֵן בְּזִמְנָא שְׂאִין יִשְׂרָאֵל עוֹשִׂין רְצוֹנוֹ שֶׁל מְקוֹם. תְּנוּ רַבְנָן: "וְאָסַפְתָּ דִּגְגָךְ" מֵהַ תְּלַמּוּד לּוֹמַר? — לִפִּי שֶׁנֶּאֱמַר: "לֹא יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּידֶךָ" — יָכוֹל דְּבָרִים כְּכַתְּבָן, תְּלַמּוּד לּוֹמַר: "וְאָסַפְתָּ דִּגְגָךְ" — הִנֵּהג בְּהֵן מְנַהֵג דְּרָךְ אֲרִץ, דְּבָרֵי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל.

Il n'y a pas de contradiction : la dernière parole se rapporte au temps où Israël accomplit la volonté de D.ieu, et la première, au temps où Israël néglige Sa volonté. Nos Sages ont enseigné : « Et tu recueilleras ton blé » — que nous enseignent cette parole ? Puisqu'il est écrit : « Que ce livre de la loi ne s'éloigne pas de ta bouche ; médite-le jour et nuit » (Jos. 1:8), on pourrait penser que ces paroles doivent être comprises à la lettre ; c'est pourquoi ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

252

כי הדם הוא הנפש

« Car le sang, c'est l'âme », image d'une vie à la fois intérieure et révélée.

Deuteronomy 12:23ג"כ: י"ב

רק חֹק לְבִלְתִּי אֲכַל הַדֶּם כִּי הַדֶּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Seulement, sois fermement résolu à ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie ; et tu ne mangeras pas la vie avec la chair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

253

כי נר מצוה

« Car une mitsva est une lampe, et la Torah est lumière, et les réprimandes de la discipline sont le chemin de la vie. »
« Le chemin de la vie » vient après la mitsva, comme quelque chose qui la dépasse.

Proverbs 6:23ג"כ: י"ב משלי ו'

כי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחֲתוֹ מוֹסֵר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

254

כלך יפה רעיתי

« Tu es toute belle, ma bien-aimée, et il n'y a pas de défaut en toi », le verset que le Midrash interprète.

Song of Songs 4:7ז': ה' שיר השירים ד'

כָּלֶךְ יָפָה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּךְ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

לפי שירמיה אומר כסף נמאס

À propos de « Tu es toute belle, ma bien-aimée » : parce que Yirmeyahu avait appelé Israël « argent rejeté » et que Ye'hezkel les avait appelés scories, Zechariah vint et dit : « un candélabre tout en or ».

Bamidbar Rabbah 13:8ז"ח: י"ג במדבר רבה ז'

256

כסף נמאס

« Argent rejeté, ils les ont appelés, car Havaya les a rejetés. »

Jeremiah 6:30ז"ל: י"ג ירמיהו ו'

כֶּסֶף נִמְאָס קְרָאוּ לָהֶם כִּי־מָאָס HAVAYAH בָּהֶם:

Refuse silver shall men call them, Because the L-RD hath rejected them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

257

וזאת התרומה זהב

« Et voici l'offrande que vous prendrez auprès d'eux : de l'or, de l'argent et du cuivre », les matériaux du Michkan.

Exodus 25:3ג"ה: י"ג שמות ז'

וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֲתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנִחְשָׁת:

And this is the offering which ye shall take of them: gold, and silver, and brass;

258

וזאת התרומה זהב זו בבל

Le Midrash interprète l'or, l'argent et le cuivre de l'offrande comme désignant Babylone, la Médie et la Grèce, les royaumes représentés par la statue dans Daniel, et dit qu'au Temps futur, Dieu acceptera un don de chaque royaume, à l'exception d'Édom.

Shemot Rabbah 35:5ה"ה: י"ג שמות רבה ז'

דבר אחר: ועשית את הקרשים מה כתיב למעלה? וזאת התרומה אשר תקחו מאתם זהב וכסף ונחשת זהב, זו בבל, שנאמר (דניאל ג'): הוא צלמא ראשה די דהב טב. וכסף, זו מדי, שנאמר (שם): חדוהי ודרעוהי די כסף. נחושת, זו יון, שנאמר (שם): מעוהי וירכתיה די נחש. אבל ברזל אין כתיב כאן, לא במקדש ולא במשכן, למה? שנמשל בו אדום, שהחריבו בהמ"ק. ללמדך, שמכל המלכיות יקבל הקב"ה דורון לעתיד לבא חוץ מאדום. והרי בבל אף היא החריבה אותו! אלא על שלא קעקעה אותו, אבל אדום מה כתיב בה? (תהלים קלז): האומרים ...

Another matter, "You shall craft the boards." What is written above? "This is the gift that you shall collect from them: Gold and silver and bronze" (Exodus 25:3). Gold, this is Babylon, as it is stated: "That image, its head was of fine gold" (Daniel 2:32). Silver, this is Media, as it is stated: "Its breast and its arms of silver (Daniel 2:32). Bronze, this is Greece, as it is stated: "Its belly and its thighs of bronze" (Daniel 2:32). But iron is not written here, neither in the Temple ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

259

רישא דדהבא

Daniel dit à Nabuchodonosor, roi de Babylone : « Vous êtes la tête d'or » de la statue apparue dans son rêve.

Daniel 2:38ח"ב: י"ג דניאל ב'

וּבְכָל־דִּי דִּירִין בְּנִי־אִנְשָׁא חִיּוֹת בְּרָא וְעוֹף־שָׁמַיָא יְהִיב בִּידֵּהּ וְהַשְׁלִטָּהּ בְּכָל־הוֹן אֲנִת־הוּא רִאשָׁהּ דִּי דְהָבָא:

and wheresoever the children of men, the beasts of the field, and the fowls of the heaven dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 40

260

דרישא דדהבא

Daniel dit à Nebuchadnezzar : « Tu es la tête d'or. » La tête de la statue est le roi de Babylone, qui détruisit le Temple.

Daniel 2:38ח"ב: י"ג דניאל ב'

וּבְכָל־דִּי דִּירִין בְּנִי־אִנְשָׁא חִיּוֹת בְּרָא וְעוֹף־שָׁמַיָא יְהִיב בִּידֵּהּ וְהַשְׁלִטָּהּ בְּכָל־הוֹן אֲנִת־הוּא רִאשָׁהּ דִּי דְהָבָא:

and wheresoever the children of men, the beasts of the field, and the fowls of the heaven dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

261 בירושלים לא קיימתם מצות זיבה

Yechonyah, emprisonné à Babylone, se sépara de sa femme lorsqu'elle vit un signe d'impureté ; elle compta les jours, se purifia et s'immergea. D.ieu dit : « À Jérusalem, tu n'as pas observé la mitsva de zivah, et maintenant tu l' observes. » Il lui pardonna ses péchés, et c'est de cette heure qu'il est dit : « Tu es toute belle, mon aimée, et il n'y a en toi aucune imperfection. »

ויקרא רבה י"ט:ו"ז 19:6 Vayikra Rabbah

262 כולך יפה רעיתי

« Tu es toute belle, mon aimée, et il n'y a en toi aucune imperfection », dit d'Israël à ce moment de l'exil.

שיר השירים ד':ז"ו Song of Songs 4:7

כָּלְךָ יָפָה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בְּךָ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263 כי נער ישראל

« Car Israël est un enfant, et Je l'ai aimé ; et de l'Égypte J'ai appelé Mon fils », le verset de la parabole du jeune fils.

הושע י"א:1 Hosea 11:1

כִּי נֶעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנִי:

When Israel was a child, then I loved him, And out of Egypt I called My son.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 41

264 קראתי לבני

« Et d'Égypte J'ai appelé Mon fils »: c'est par l'Égypte qu'Israël est devenu le fils de D.ieu.

הושע י"א:1 Hosea 11:1

כִּי נֶעַר יִשְׂרָאֵל וְאֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנִי:

When Israel was a child, then I loved him, And out of Egypt I called My son.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265 ופרעה הקריב

« Pharaon s'approcha, et les enfants d'Israël levèrent les yeux... Ils furent saisis d'une grande crainte, et les enfants d'Israël crièrent vers Havaya. »

שמות י"ד:10 Exodus 14:10

וּפְרַעְהָ הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מֵאֵד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיָ:

Et lorsque Pharaon s'approcha, les enfants d'Israël levèrent les yeux et voici que les Égyptiens marchaient derrière eux ; ils furent saisis d'une grande peur, et les enfants d'Israël crièrent vers D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266 מנורת זהב

« Voici une ménorah entièrement d'or », ce qu'Israël est

devenu à travers l'exil babylonien.

זכריה ד':ב'2 Zechariah 4:2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

267 צמאה לך נפשי

« Mon âme a soif de Toi, ma chair aspire à Toi, dans une terre desséchée et épuisée, sans eau. » La soif de D.ieu est la plus forte dans une terre aride, en exil.

תהילים ס"ג:ב'2 Psalms 63:2

אֱלֹקִים אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךְ צִמְאָה לְךָ נַפְשִׁי כִּמְהָ לְךָ בְּשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעֵינִי בְּלִי־מַיִם:

Ô D.ieu, Tu es mon D.ieu ; je Te chercherai avec ardeur ; mon âme a soif de Toi, ma chair languit après Toi, dans une terre sèche et épuisée, où il n'y a pas d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 בשלח פרעה

« Et ce fut, lorsque Pharaon renvoya le peuple »: le verset d'un discours auquel il est fait référence ici.

שמות י"ז:17 Exodus 17:17

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעְהָ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחֵם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּרִי־נַחֲם הָעָם כְּרָאתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

269 רישא דדהבא

« Tu es la tête d'or », dit à Nabuchodonosor, roi de Babylone. Par l'exil, Israël a raffiné cet or.

דניאל ב':ל"ח Daniel 2:38

וּבְכָל־דֵּי יָרִיוֹ בְּנִי־אִנְשָׁא חַיּוֹת בְּרָא וְעוֹף־שָׁמַיָא יְהִב בִּידָהּ וְהַשְׁלִטָהּ בְּכָל־הוֹן אֲנִתָּהּ וְרָאשָׁהּ דֵּי דְהֶבְא:

and wheresoever the children of men, the beasts of the field, and the fowls of the heaven dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head of gold.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 כי אתה אבינו

« Car Tu es notre Père ; Avraham ne nous connaît pas et Israël ne nous reconnaît pas ; Toi, Havaya, Tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours, tel est Ton Nom. »

ישעיהו ס"ז:ט"ז Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבֹרְהָם לֹא יָדְעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְרְנוּ אַתָּה ה' אָבִינוּ גָּאֻלְנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

271 שיאמרו ליצחק כי אתה אבינו

Dans les temps futurs, lorsque D.ieu dit à Avraham, puis à Yaakov, que leurs enfants ont péché, ils répondent : « Qu'ils soient anéantis » ; Yitz'hak plaide en leur faveur, et Israël lui dit : « Car tu es notre père » ; alors il les renvoie au Saint béni soit-Il.

Shabbat 89b:4-5 ה'ה'ב'ט שבת

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: יאמר לקה לעקב דהנה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 42

272 קבלת עול מלכות שמים ואח"כ צ"ל עול מצות

La première section du Chéma vient d'abord, afin que l'on accepte d'abord le joug du Royaume des Cieux, puis le joug des mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2 ב'ב'ט משנה ברכות

אלו הן בין הפרכים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין והיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שוהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Voici les interruptions entre les sections : entre la première bénédiction et la deuxième, entre la deuxième et le « Chema », entre le « Chema » et « Et il arrivera, si vous écoutez », entre « Et il arrivera, si vous écoutez » et « Et D.ieu dit », et entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv » (« vrai et ferme »). Rabbi Judah dit : entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv », on ne doit pas interrompre. Rabbi Josué ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

273 שבעה ושבעה מוצקות

« Sept et sept conduits pour les lampes » : deux conduits pour chaque lampe.

Zechariah 4:2 ד'ב'ט זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

...ראיתי והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

274 רצוא ושוב

« Et les 'Hayot couraient et revenaient (ratso vashov) » : les deux mouvements de l'âme, dans l'amour et la crainte.

יחזקאל א':יד"ד Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הכֹּזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

275 תחיה בעליה

« La sagesse donne la vie à ceux qui la possèdent » : la sagesse qui mène à l'acceptation du joug céleste donne vie aux mitsvot.

קהלת ז':יב"ב Ecclesiastes 7:12

כי בצל הקמח בצל הכסף ויתרון דעת הקמח תחיה בעליה:

Car la sagesse est une protection, tout comme l'argent est une protection ; mais l'avantage de la connaissance est que la sagesse préserve la vie de celui qui la possède.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Vilna Edition (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/behaaloscha/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak